叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 木刻(wood Engraving) 000001

2. 木刻(wood Engraving) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木刻(Wood Engraving)
第1/2页

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
WOOD **ENGRAVING**
木头 雕刻

木刻

[baɪ][ɑːr] . [dʒɑːn] [biːdəm]
By **R** **.** **JOHN** **BEEDHAM**
经过 拉 . 约翰 比德汉姆

作者：R·约翰·比德汉姆

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pendɪks]
WITH **INTRODUCTION** **AND** **APPENDIX**
和 介绍 和 附录

附引言和附录

[baɪ] ['erɪk] [gɪl]
BY **ERIC** **GILL**
经过 埃里克 鳃

作者：埃里克·吉尔

['feɪbɚ] [ænd; ənd] ['feɪbɚ] ['lɪmɪtɪd]
FABER **AND** **FABER** **LIMITED**
费伯 和 费伯 有限的

费伯和费伯有限公司

- ['rʌsl] [skwer]
24 **RUSSELL** **SQUARE**
- 罗素 正方形

罗素广场24号

['lʌndən] . -
LONDON **.** **1921**
伦敦 . -

伦敦，1921年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
INTRODUCTION **TO** **SECOND** **EDITION**
介绍 到 第二 版

第二版导言

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
WOOD **-** **ENGRAVING** **PAST** **AND** **PRESENT**
木头 - 雕刻 过去的 和 展示

木刻的过去与现在

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
WOOD **ENGRAVING**
木头 雕刻

木刻

[ðə; ði] [wʊd]
THE **WOOD**
这 木头

树林

['drɔːɪŋ]
DRAWING
绘画

绘画

[ɪn'greɪvɪŋ]
ENGRAVING
雕刻

雕刻

[pruːf] ['teɪkɪŋ]
PROOF **TAKING**
证明 采取

取证

[prɪ'peərɪŋ] [blɑːk] [fɔːr; fər] ['prɪntər]
PREPARING **BLOCK** **FOR** **PRINTER**
准备 堵塞 为了 打印机

准备打印机用印版

['plʌgɪŋ]
PLUGGING
插头

插电

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[wʊd] - [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di'kæmərən] , ['venɪs] , - .
Wood **-** **cut** **from** **The** **Decameron** **,** **Venice** **,** **1492** **.**
木头 - 切 从 这 十日谈 , 威尼斯 , - .

《十日谈》木刻版画，威尼斯，1492年。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ɑːr] . [dʒeɪ] . [biːdəm] .
Re **-** **engraved** **by** **R** **.** **J** **.** **Beedham** **.**
关于 - 刻 经过 拉 . J . 比德汉姆 .

由 RJ Beedham 重新雕刻。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] [pres]
By **permission** **of** **The** **Shakespeare** **Head** **Press**
经过 允许 的 这 莎士比亚 头 按

经莎士比亚出版社许可

['ælfəbet] , [baɪ] ['renldz] [stoʊn] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [geɪts] & ['wɑːʃbɔːrn] , ['limitid] .)
Alphabet **,** **by** **Reynolds** **Stone** **(** **By** **permission** **of** **Burns** **,** **Gates** **&** **Washbourne** **,** **Ltd** **.** **)**
字母 , 经过 雷诺兹 石头 (经过 允许 的 烧伤 , 盖茨 & 沃什伯恩 , 有限公司 .)

字母表，作者：雷诺兹·斯通（经 Burns, Gates & Washbourne, Ltd. 许可）

[frʌm; frəm] ['fɔrəst] ['riːdz] [ə'pɑːsteɪt] , [baɪ] ['renldz] [stoʊn] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪbɝ] & ['feɪbɝ] ,

From	Forrest	Reid's	Apostate	,	by	Reynolds	Stone	(	By	permission	of	Faber	&	Faber	,
从	福雷斯特	里德的	叛教者	，经过		雷诺兹	石头	（	经过	允许	的	费伯	&	费伯	，

['limitid] .)

Ltd	.	)
有限公司	.	）

摘自雷诺兹·斯通所著《福雷斯特·里德的叛教者》（经费伯出版社许可）

['wɪntər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['vɛrəl] , [baɪ][ɑːr] . [dʒeɪ] . [biːdəm]

Winter	,	from	a	sketch	by	Verrall	,	by	R	.	J	.	Beedham
冬天	，	从	一个	草图	经过	维拉尔	，经过		拉	.	J	.	比德汉姆

冬日，根据维拉尔的素描，RJ·比德汉姆著

['strɔːberi] ['pɪkɪŋ] , [baɪ] [kler] ['leɪtən] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['gɑːlənts])

Strawberry	Picking	,	by	Claire	Leighton	(	By	permission	of	Victor	Gollancz	)
草莓	挑选	，经过		克莱尔	莱顿	（	经过	允许	的	胜利者	戈兰茨	）

采摘草莓，克莱尔·莱顿摄（经维克多·戈兰茨许可）

[mɑːrtʃ] , [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . -

March	,	by	Mrs	.	G	.	Raverat
行进	，经过		太太	.	G	.	-

三月，作者：G·拉韦拉特夫人

“ [mɪs] ['dʒɛŋkɪnz] ['riːdɪŋ] ['ræsɪləs] , ” [baɪ]['dʒoʊn] ['hæsəl] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [dʒiː] .

“	Miss	Jenkyns	reading	Rasselas	,	”	by	Joan	Hassall	(	By	permission	of	George	G	.
“	错过	詹金斯	阅读	拉塞拉斯	，	”	经过	琼	哈萨尔	（	经过	允许	的	乔治	G	.

['hærəp] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .)

Harrap	&	Co	.	,	Ltd	.	)
哈拉普	&	合作	.	，有限公司		.	）

“詹金斯小姐朗读拉塞拉斯的诗”，作者：琼·哈索尔（经乔治·G·哈拉普有限公司许可）

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [baɪ]['rɑːbərt] ['gɪbɪŋz]

The	Cottage	,	by	Robert	Gibbings
这	小屋	，经过		罗伯特	绞肉

罗伯特·吉宾斯的《小屋》

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]

INTRODUCTION	TO	SECOND	EDITION
介绍	到	第二	版

第二版导言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

This	book	is	not	a	treatise	upon	the	art	of	wood	-	engraving	.
这	书	是	不是	一个	论文	之上	这	艺术	的	木头	-	雕刻	.

本书并非木刻艺术的专著。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər]

It	is	simply	a	description	of	the	tools	and	materials	required	by	a	beginner
它	是	简单地	一个	描述	的	这	工具	和	材料	必需的	经过	一个	初学者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

and	the	method	of	using	them	.
和	这	方法	的	使用	他们	.

它只是对初学者所需的工具和材料以及使用方法的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['eniwʌn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'greɪvər] ,

It	is	not	intended	to	assist	anyone	to	become	a	commercial	engraver	,
它	是	不是	故意的	到	协助	任何人	到	变得	一个	商业的	雕刻师	,

本书并非旨在帮助任何人成为商业雕刻师。

[fɔːr; fər] [ðæt] [treɪd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] ['treɪnɪŋ] .

for	that	trade	requires	a	long	and	specialized	training	.
为了	那	贸易	需要	一个	长的	和	专门	训练	.

因为这门技艺需要长期的专业培训。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

It	is	intended	rather	for	those	who	have	occasion	or	opportunity	or	inclination
它	是	故意的	相当	为了	那些	WHO	有	场合	或者	机会	或者	倾角

[tuː; tə] [meɪk] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɔːr] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'voʊltɪd][baɪ][ðə; ði]

to	make	illustrations	or	ornaments	for	books	and	who	are	revolted	by	the
到	制作	插图	或者	装饰品	为了	图书	和	WHO	是	反抗	经过	这

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['drɔːɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [baɪ]

degradation	to	which	the	art	of	formal	drawing	has	been	brought	by
降解	到	哪个	这	艺术	的	正式的	绘画	有	到过	带来	经过

[ˌfoʊtə'græfɪk] “ ['prɑːses] ” [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

photographic	“	process	”	reproduction	.
摄影	“	过程	”	生殖	.

它更适合那些有机会或有意愿为书籍绘制插图或装饰，并且对摄影“工艺”复制给正规绘画艺术带来的堕落感到反感的人。

[ðə; ði] “ [laɪn] ” [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [hæf] - [toʊn] ” [hæv; həv][wʌn] [klɪr] [kleɪm][tuː; tə] ['juːsflnəs] :

The	“	line	”	block	and	the	“	half	-	tone	”	have	one	clear	claim	to	usefulness	:
这	“	线	”	堵塞	和	这	“	一半	-	语气	”	有	一	清除	宣称	到	用处	:

[vɪz] .

viz	.
即	.

“线条”块和“半色调”有一个明显的用途：即。

[wen] [æn; ən][ɪg'zækt][fæk'sɪməli][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

when	an	exact	facsimile	is	required	.
什么时候	一个	精确的	传真	是	必需的	.

当需要精确复制品时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'evər] ,

It	is	doubtful	,	however	,
它	是	疑	,	然而	,

然而，这一点令人怀疑。

['weðər] ['prɑːses] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['veri] [fɑːr] [ɪf] [ɪts][juːz][hæd; həd]

whether	process	reproduction	would	have	been	developed	very	far	if	its	use	had
无论	过程	生殖	会	有	到过	发达	非常	远的	如果它是		使用	有

[bɪn] [kən'faɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] ,

been	confined	to	those	occasions	,
到过	受限	到	那些	场合	,

如果过程复制技术的应用仅限于这些场合，它是否还能发展到如此程度？

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] , [wen] [ɪg'zækt][fæk'sɪməli][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	those	only	,	when	exact	facsimile	was	of	vital	importance	.
和	那些	仅有的	,	什么时候	精确的	传真	曾是	的	必不可少的	重要性	.

只有在精确复制至关重要的情况下才这样做。

['prɑːses] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [oʊz] [ɪts] [sək'ses] [tuː; tə][ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Process	reproduction	owes	its	success	to	its	commercial	possibilities	more	than	to
过程	生殖	欠款	它是	成功	到	它是	商业的	可能性	更多的	比	到

[ɪts]['riːəl]['merɪts] , [fɔːr; fər] ,

its	real	merits	,	for	,
它是	真实的	优点	,	为了	,

工艺复制的成功更多地归功于其商业可能性，而非其真正的优点，因为：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwəntli] [riˈɪtəreɪtɪd] [boʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

in	spite	of	the	frequently	reiterated	boast	of	those	engaged	in	business	that	nothing
在	尽管如此	的	这	频繁地	重申	夸	的	那些	已订婚的	在	商业	那	没有什么

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]

can	be	a	commercial	success	that	does	not
能	是	一个	商业的	成功	那	做	不是

尽管商界人士经常吹嘘，凡是不劳而获的商业成功，都不能称之为商业成功。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [səˈplaɪ] [ə; eɪ][wɑːnt] ,
“ supply a want ,
“ 供应 一个 想 ,

“满足需求，

” [baɪ] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpnəs] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈteɪnd] [wɪtʃ]
” by photographic reproduction a speed and cheapness have been obtained which
” 经过 摄影 生殖 一个 速度 和 廉价 有 到过 获得 哪个
[hæv; həv] [siˈdjuːst] [bəuθ][ˈɑːrtɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
have seduced both artists and the public .
有 被诱惑 两个都 艺术家 和 这 民众 .

“摄影复制技术带来了速度和成本优势，这吸引了艺术家和公众。”

[ə; eɪ] “ [wɑːnt] ” [hæz; həz][ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [səˈplaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˈkwɑːntəti]
A “ want ” has certainly been supplied , but it is a want of quantity
一个 “ 想 ” 有 当然 到过 供应 , 但 它 是 一个 想 的 数量
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] ,
rather than of quality ,
相当 比 的 质量 ,

人们的“需求”确实得到了满足，但这种需求是数量上的匮乏，而不是质量上的不足。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ˈkeɪsɪz] [wer] [ˈkwɑːntəteɪtɪv][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmoʊtɪv] [fɔːrs] ,
and , as in all cases where quantitative ideas are the motive force ,
和 , 作为 在 全部 案例 在哪里 定量 想法 是 这 动机 力量 ,

而且，正如所有以量化理念为驱动力的情况一样，

[ˈkwɑːləti][hæz; həz] [ɪnˈevɪtəbli] [diˈtiəriəreitid] [soʊ] [ðæt] [bʊk] [prəˈdʌkʃn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪr]
quality has inevitably deteriorated so that book production has become a mere
质量 有 不可避免地 恶化 所以 那 书 生产 有 变得 一个 仅仅
[ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][kraɪˈtɪriən] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [səkˈses] .
business and with no criterion save that of a commercial success .
商业 和 和 不 标准 节省 那 的 一个 商业的 成功 .

质量必然下降，以至于图书制作变成了一门生意，除了商业成功之外没有任何其他标准。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stem][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ʌnˈtɪl]
It is of course impossible to stem the tide of commercial degradation until
它 是 的 课程 不可能的 到 干 这 潮 的 商业的 降解 直到
[ˈpɑːvərti] ,
Poverty ,
贫困 ,

当然，在消除贫困之前，不可能阻止商业衰落的浪潮。

[ˈtʃæstəti] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] , [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [leɪˈseɪ] -
Chastity , and Obedience take the place of Riches , Pleasure , and Laisser -
贞洁 , 和 服从 拿 这 地方 的 财富 , 乐趣 , 和 莱瑟 -
[ˈlese ˈfer][æz; əz][ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl][aɪˈdiːlz] .
faire as personal and national ideals .
公平 作为 个人的 和 国家的 理想 .

贞洁和服从取代了财富、享乐和自由放任，成为个人和国家的理想。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ˈkænɑːt] [əˈkɜːr] [ˈmɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌiːkəˈnɑːmɪk][ɔːr]
Such a change of heart cannot occur merely as the result of economic or
这样的 一个 改变 的 心 不能 发生 仅仅 作为 这 结果 的 经济的 或者
[ˈsoʊʃ(ə)l][ɔːr] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌprɑːpəˈgændə] ;
social or philosophical propaganda ;
社会的 或者 哲学 宣传 ;

这种思想的转变不可能仅仅是经济、社会或哲学宣传的结果；

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [mɔ:r] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .

the	matter	is	more	fundamental	than	that	.
这	事情	是	更多的	基本的	比	那	.

问题远比这更根本。

[ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['vælju:z] , [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]

The	modern	world	is	founded	upon	a	denial	of	absolute	values	,	a	denial	of
这	现代的	世界	是	创立	之上	一个	拒绝	的	绝对	值	,	一个	拒绝	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

现代世界建立在否定绝对价值和否定宗教的基础上。

[ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][gɑ:d] ; [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [di'naiəlz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɪlt] .

a	denial	of	God	;	upon	such	denials	nothing	can	be	built	.
一个	拒绝	的	上帝	;	之上	这样的	否认	没有什么	能	是	建造	.

否认上帝；在这样的否认之上，任何事物都无法建立。

['gʊdnəs] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [ə'laʊ] [ɔ:r][kæn; kən] [ɪn'fɔ:rs] .

Goodness	becomes	what	the	police	will	allow	or	can	enforce	.
善良	变成	什么	这	警察	将要	允许	或者	能	执行	.

善恶的定义取决于警察的允许程度或强制执行力度。

['bju:ti] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [pli:ziz] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [tru:θ] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [wɪl] [peɪ] .

Beauty	becomes	what	pleases	the	senses	and	Truth	becomes	what	will	pay	.
美丽	变成	什么	请	这	感官	和	真相	变成	什么	将要	支付	.

美变成了取悦感官的东西，真理变成了能带来利益的东西。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [wɪlz] [tu:; tə][du:][soʊ][tu:; tə][goʊ][aʊt]

Meanwhile	it	is	possible	for	any	individual	that	wills	to	do	so	to	go	out
同时	它	是	可能的	为了	任何	个人	那	遗嘱	到	做	所以	到	去	出去

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔ:r] [ɪn] ['hɑ:rməni]

into	the	wilderness	and	to	live	and	work	in	a	manner	more	in	harmony
进入	这	荒野	和	到	居住	和	工作	在	一个	方式	更多的	在	和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .

with	the	nature	of	man	and	the	will	of	God	.
和	这	自然	的	男人	和	这	将要	的	上帝	.

与此同时，任何愿意的人都可以到荒野中去，以更符合人性与上帝旨意的方式生活和工作。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ə'kɔ:rd] ['ni:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

For	it	is	in	accord	neither	with	the	will	of
为了	它	是	在	符合	两者都不	和	这	将要	的

因为它既不符合……的意愿

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gɑ:d][nɔ:r][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

God	nor	the	nature	of	man	that	any	one	should	love	himself	more	than	his
上帝	也不	这	自然	的	男人	那	任何	一	应该	爱	他自己	更多的	比	他的

['neɪbər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][gɑ:d] .

neighbour	or	his	neighbour	more	than	God	.
邻居	或者	他的	邻居	更多的	比	上帝	.

上帝和人的本性都不允许任何人爱自己胜过爱邻舍，或爱邻舍胜过爱上帝。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][æb'nɔ:rm(ə)l] [θɪŋ] .

The	present	state	of	affairs	is	an	unnatural	and	abnormal	thing	.
这	展示	状态	的	事务	是	一个	不自然	和	异常	事物	.

目前的情况是不自然、不正常的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

It	is	a	disease	.
它	是	一个	疾病	.

这是一种疾病。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [kjʊr] [æt; ət] [liːst] [hɪm'self][ænd; ənd][pʊt]

And	any	one	can	by	the	grace	of	God	cure	at	least	himself	and	put
和	任何	一	能	经过	这	优雅	的	上帝	治愈	在	至少	他自己	和	放

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] .

his	own	affairs	in	order	.
他的	自己的	事务	在	命令	.

任何人只要蒙受上帝的恩典，至少都能治愈自己，并把自己的事情安排妥当。

[ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði] ['remədi] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

In	the	domain	of	art	the	remedy	is	the	same	as	in	any	other	.
在	这	领域	的	艺术	这	补救	是	这	相同的	作为	在	任何	其他	.

在艺术领域，补救措施与其他任何领域一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [gʊd] [ɪn][ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [lʌvd] .

The	thing	good	in	itself	must	be	found	and	loved	.
这	事物	好的	在	本身	必须	是	成立	和	喜爱	.

美好的事物本身需要被发现和喜爱。

['relətɪv] ['vælјuːz][mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['æbsəluːt] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

Relative	values	must	give	place	to	absolute	,	the	lovely	and	lovable	to	the
相对的	值	必须	给	地方	到	绝对	,	这	迷人的	和	可爱的	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

相对价值必须让位于绝对价值，可爱和讨人喜欢必须让位于美丽。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ？ ” [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	Does	it	pay	?	”	is	not	the	question	.
“	做	它	支付	？	”	是	不是	这	问题	.

“它是否划算？”并不是问题所在。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] ？ — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

Is	it	good	in	itself	?	—	That	is	the	important	thing	.
是	它	好的	在	本身	？	—	那	是	这	重要的	事物	.

它本身好吗？——这才是最重要的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ə'plaɪ] [ðæt] ['stændərd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt]

And	the	more	you	apply	that	standard	to	your	own	work	and	to	that
和	这	更多的	你	申请	那	标准	到	你的	自己的	工作	和	到	那

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

你越是将这种标准应用于自己的作品和他人的作品，

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

the	more	you	will	find	the	necessity	of	personal	responsibility	.
这	更多的	你	将要	寻找	这	必要性	的	个人的	责任	.

你越发会发现个人责任的必要性。

[bʌt; bət]['pɜːrsən(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][wɜːrk] [dʌn] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]

But	personal	responsibility	for	work	done	is	,	from	the	point	of	view	of
但	个人的	责任	为了	工作	完毕	是	,	从	这	观点	的	看法	的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] ,

commercial	success	,
商业的	成功	,

但从商业成功的角度来看，个人对所做工作的责任是：

['æktʃuəli] [æn; ən]['i:v(ə)l] !
actually **an** **evil** **!**
实际上 一个 邪恶的 !

简直是个恶魔!

[meɪk] [men] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rk][ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [fɔ:r; fər]['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]
Make **men** **responsible** **for** **their** **work** **and** **not** **merely** **for** **doing** **what** **they**
制作 男人 负责任的 为了 他们的 工作 和 不是 仅仅 为了 正在做 什么 他们
[ɑ:r; ər][toʊld] ;
are **told** **;**
是 讲述 ;

让员工对自己的工作负责，而不仅仅是服从命令;

[meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]
make **their** **own** **consciences** **their** **masters** **and** **the** **whole** **of** **our** **modern**
制作 他们的 自己的 良心 他们的 大师 和 这 所有的 的 我们的 现代的
['fækt(ə)ri] ['sɪstəm] [wɪl] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
factory **system** **will** **come** **tumbling** **down** **like** **a** **house** **of** **cards** **.**
工厂 系统 将要 来 翻滚 向下 喜欢 一个 房子 的 牌 .

如果他们让自己的良心成为自己的主人，那么我们整个现代工厂体系就会像纸牌屋一样轰然倒塌。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rv(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɜ:rsən(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ɪz] [dɪ'naɪd]
For **the** **factory** **system** **is** **a** **servile** **system** **in** **which** **personal** **responsibility** **is** **denied**
为了 这 工厂 系统 是 一个 奴性的 系统 在 哪个 个人的 责任 是 否认
[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ]['fækt(ə)ri]['ɑ:rtɪk(ə)l] [meɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] :
and **of** **no** **factory** **article** **may** **you** **say** **:**
和 的 不 工厂 文章 可能 你 说 :

因为工厂制度是一种奴役制度，在这种制度下个人责任被剥夺，而且可以说，工厂生产的任何产品都不是工厂生产的:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] — [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
this **is** **the** **work** **of** **such** **an** **one** **—** **he** **made** **it** **.**
这 是 这 工作 的 这样的 一个 一 — 他 制成 它 .

这是出自这类人之手——是他做的。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]
In **the** **matter** **of** **drawing** **and**
在 这 事情 的 绘画 和

在绘画方面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wen] [wʌn][mæn] [drɔ:z] , [ə'nʌðər]
illustration **and** **engraving** **,** **degradation** **is** **inevitable** **when** **one** **man** **draws** **,** **another**
插图 和 雕刻 , 降解 是 不可避免的 什么时候 一 男人 平局 , 其他
['tʌtʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ,
touches **up** **the** **drawing** **,**
触摸 向上 这 绘画 ,

插图和版画，当一个人绘制，另一个人润色时，质量下降是不可避免的。

[ə'nʌðər] ['fəutəgræfs] , [ə'nʌðər] ['tʌtʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['negətɪv] , [ə'nʌðər] [prɪnts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
another **photographs** **,** **another** **touches** **up** **the** **negative** **,** **another** **prints** **it** **on** **the**
其他 照片 , 其他 触摸 向上 这 消极的 , 其他 印刷 它 在 这
['met(ə)l] ,
metal **,**
金属 ,

有人拍照，有人修饰底片，有人把它印在金属上。

[ə'nʌðər] [etʃiz] , [ə'nʌðər] ['tʌtʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['etʃɪŋ] , [ə'nʌðər] [raʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] [maʊnts]
another **etches** **,** **another** **touches** **up** **the** **etching** **,** **another** **routs** **it** **,** **another** **mounts**
其他 蚀刻 , 其他 触摸 向上 这 蚀刻 , 其他 路线 它 , 其他 安装
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

有人负责蚀刻，有人负责修饰蚀刻部分，有人负责铣削，有人负责安装。

[ə'nʌðər] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,
another **proves** **it** **and** **another** **keeps** **the** **accounts** **and** **to** **crown** **all** **,**
其他 证明 它 和 其他 保持 这 账户 和 到 王冠 全部 ,
[ə'nʌðər] [teɪks] [ðə; ði]['prɑːfɪts] .
another **takes** **the** **profits** **.**
其他 需要 这 利润 .

有人负责证明，有人负责记账，最后，还有人负责攫取利润。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wer] ['prɑːfɪt] ['meɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] .
This **excessive** **sub** **-** **division** **is** **inevitable** **where** **profit** **making** **is** **the** **motive** **power** **.**
这 过多的 子 - 分配 是 不可避免的 在哪里 利润 制作 是 这 动机 力量 .

当逐利为驱动力时，这种过度细分是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkmən] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ,
It **is** **,** **however** **,** **the** **artist** **and** **the** **workman** **who** **are** **to** **be** **blamed** **,**
它 是 , 然而 , 这 艺术家 和 这 工人 WHO 是 到 是 被指责 ,

然而，真正应该受到指责的是艺术家和工匠。

[nɑːt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
not **the** **man** **of** **business** **.**
不是 这 男人 的 商业 .

不是商人。

([ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [dʌz] [hɪz; ɪz][dʒɑː][b] ['veri] [wel] .
(**The** **man** **of** **business** **does** **his** **job** **very** **well** **.**
(这 男人 的 商业 做 他的 工作 非常 出色地 .

这位商人工作做得非常出色。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Certainly **he** **has** **no** **right** **to** **be** **ruler** **,** **as** **he** **is** **at** **present** **,**
当然 他 有 不 正确的 到 是 统治者 , 作为 他 是 在 展示 ,

他当然没有权利像现在这样统治国家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ruːl] .)
but **it** **is** **our** **fault** **for** **allowing** **him** **to** **rule** **.** **)**
但 它 是 我们的 过错 为了 允许 他 到 规则 .)

但这是我们的错，我们不该允许他统治。）

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [men][mʌst; məst] [prɪ'siːd] [gʊd] [lɔː] , [ænd; ənd][nɑːt][vaɪs]['vɜːrsə] ,
And **as** **good** **men** **must** **precede** **good** **law** **,** **and** **not** **vice** **versa** **,**
和 作为 好的 男人 必须 先于 好的 法律 , 和 不是 副 反之亦然 ,

而且，必须先有善良的人才，才能有良好的法律，而不是反过来。

[soʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
so **the** **individual** **must** **revolt** **against** **the** **evil** **system** **and** **not** **wait** **until** **the**
所以 这 个人 必须 反叛 反对 这 邪恶的 系统 和 不是 等待 直到 这
['meni] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'voʊlt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
many **are** **prepared** **to** **revolt** **with** **him** **.**
许多 是 准备 到 反叛 和 他 .

因此，个人必须反抗邪恶的制度，而不能等到许多人准备与他一起反抗。

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ju:z][nɑ:t]

Wood	-	engraving	and	wood	-	cutting	have	gone	out	of	general	use	not
木头	-	雕刻	和	木头	-	切割	有	已消失	出去	的	一般的	使用	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['prɑ:ses] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['betər] ,

because	photographic	process	reproduction	is	better	,
因为	摄影	过程	生殖	是	更好的	,

木刻和木雕不再普遍使用，并不是因为摄影复制工艺更好。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃi:pər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ,

or	even	because	it	is	cheaper	and	quicker	,
或者	甚至	因为	它	是	更便宜	和	更快	,

或者甚至是因为它更便宜、更快捷。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['lɑ:rdʒər]['prɑ:fɪts][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [im'plɔiŋ] ['meni] ['pɜ˞:sənz]

but	simply	because	larger	profits	can	be	made	by	employing	many	persons
但	简单地	因为	更大的	利润	能	是	制成	经过	雇用	许多	人

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd] ['leɪbər] [ðæn; ðən][baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ænd; ənd]

under	a	system	of	divided	labour	than	by	working	in	a	small	workshop	and
在下面	一个	系统	的	分割	劳动	比	经过	在职的	在	一个	小的	车间	和

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtpʊt] .

putting	the	quality	of	the	work	before	the	quantity	of	the	output	.
推杆	这	质量	的	这	工作	前	这	数量	的	这	输出	.

但原因很简单，在分工制度下雇用许多人可以获得比在小型作坊中工作并将工作质量置于产量之上更大的利润。

[ðə; ði][kən'su:mər][ɔ:r] ['kʌstəmər] [ɪz] ['flætərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['groʊsər] ['æpitaits]

The	consumer	or	customer	is	flattered	and	his	grosser	appetites
这	消费者	或者	顾客	是	受宠若惊	和	他的	更粗俗	食欲

消费者或顾客感到受宠若惊，其粗俗的欲望也随之增强。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'pi:ld] [tu:; tə] .

appealed	to	.
上诉	到	.

已上诉。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [dʌz] [nɑ:t][æsk][hɪm'self] [wʌt] [gʊd] [θɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [bʌt; bət] [wʌt]

The	merchant	does	not	ask	himself	what	good	thing	he	can	supply	but	what
这	商人	做	不是	问	他自己	什么	好的	事物	他	能	供应	但	什么

[hi:; hi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:fɪt] .

he	can	supply	at	a	good	profit	.
他	能	供应	在	一个	好的	利润	.

商人不会问自己能提供什么好东西，而是会问自己能提供什么东西并获得丰厚的利润。

[ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɑ:t][ɪn]

The	whole	trouble	is	that	the	responsibility	for	the	making	of	things	is	not	in
这	所有的	麻烦	是	那	这	责任	为了	这	制作	的	事物	是	不是	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkmən][bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]

the	hands	of	the	workman	but	in	those	of	the	man	of	business	—	and
这	双手	的	这	工人	但	在	那些	的	这	男人	的	商业	—	和

[ðɪs] [ɪz] [hel] .

this	is	hell	.
这	是	地狱	.

问题在于，制造产品的责任不在工人手中，而是在商人手中——这简直是地狱。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ðen] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [sets]

The	advantage	of	wood	-	engraving	then	is	that	it	does	away	with	several	sets
这	优势	的	木头	-	雕刻	然后	是	那	它	做	离开	和	一些	套

[ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [men][ænd; ənd]['pleɪsɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkmən] .

of	middle	men	and	places	responsibility	upon	the	shoulders	of	the	workman	.
的	中间	男人	和	地方	责任	之上	这	肩膀	的	这	工人	.

因此，木刻的优势在于它省去了多个中间环节，并将责任放在了工匠的肩上。

[ðə; ði]['wɜːrkmən] [huː] [drɔːz] , [in'greivz] [ænd; ənd] [prɪnts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blɑːks] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	workman	who	draws	,	engraves	and	prints	his	own	blocks	is	master	of	the
这	工人	WHO	平局	,	雕刻	和	印刷	他的	自己的	积木	是	掌握	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

能够自己绘制、雕刻和印刷版画的工匠，才是整个局面的主人。

[hiː; hi][kæn; kən] [bleɪm] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrk][goʊz] [rɔːŋ] .

He	can	blame	nobody	but	himself	if	his	work	goes	wrong	.
他	能	责备	无人	但	他自己	如果	他的	工作	去	错误的	.

如果他的工作出了问题，他只能怪自己。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Whether	it	goes	right	or	wrong	depends	upon	his	notions	of	right	and	wrong	.
无论	它	去	正确的	或者	错误的	取决于	之上	他的	概念	的	正确的	和	错误的	.

事情的对错取决于他对是非对错的看法。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]

The	first	thing	is	that	he	should	be	free	to	satisfy	his	own	conscience	and
这	第一的	事物	是	那	他	应该	是	自由的	到	满足	他的	自己的	良心	和

[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

not	be	a	mere	tool	in	the	hands	of	another	.
不是	是	一个	仅仅	工具	在	这	双手	的	其他	.

首先，他应该有自由去满足自己的良心，而不应该成为别人手中的工具。

['laɪbər][ˌiː es 'tiː] ['kɔːzə] ['suːi; 'suːaɪ] ,

Liber	est	causa	sui	,
利伯	est	原因	sui	,

Liber est causa sui,

['sɜːrvəs] ['ɔːtəm] - [æd]['eɪliəm] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['friːmən] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] —

servus	autem	ordinatur	ad	alium	(	i	.	e	.	The	freeman	is	responsible	to	himself	—
仆人	奥特姆	-	广告	蒜	(	我	.	e	.	这	弗里曼	是	负责任的	到	他自己	—

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪv] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

but	for	the	slave	someone	else	is	responsible	.
但	为了	这	奴隶	某人	别的	是	负责任的	.

servus autem ordinatur ad alium (即自由人对自己负责——但对于奴隶来说，其他人负责。

[seɪnt] ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] , ['sʊmə] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə]) .

Saint	Thomas	Aquinas	,	Summa	Theologica	)	.
圣	托马斯	阿奎那	,	苏玛	神学	)	.

圣托马斯·阿奎那，神学大全)。

[ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɜːrkmən][sʌm; səm]

Another	advantage	of	wood	-	engraving	is	that	it	forces	upon	the	workman	some
其他	优势	的	木头	-	雕刻	是	那	它	力量	之上	这	工人	一些

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

respect	for	the	thing	in	itself	and	makes	it	impossible	for	him	to
尊重	为了	这	事物	在	本身	和	制作	它	不可能的	为了	他	到

[pleɪs] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['relətɪv] ['vælju:][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

place	a	merely	relative	value	upon	the	art	of	drawing	.
地方	一个	仅仅	相对的	价值	之上	这	艺术	的	绘画	.

木刻的另一个优点是，它迫使工匠对作品本身抱有一定的尊重，使他不可能仅仅对绘画艺术赋予相对的价值。

[mɪr] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ,

Mere	likeness	to	nature	is	much	more	easily	achieved	by	drawing	,
仅仅	相似	到	自然	是	很多	更多的	容易地	已达成	经过	绘画	,

仅仅模仿自然事物要比绘画容易得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['weðər] [ɪn][laɪn][ɔːr] [wɑːʃ] , [ə'pɑːn]['peɪpər] .

whether	in	line	or	wash	,	upon	paper	.
无论	在	线	或者	洗	,	之上	纸	.

无论是线条画还是水彩画，都画在纸上。

[ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'mændz][ænd; ənd]

The	graver	and	the	wood	both	of	them	make	their	own	demands	and
这	刻刀	和	这	木头	两个都	的	他们	制作	他们的	自己的	需求	和

[meɪk] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

make	mere	imitation	of	nature	almost	impossible	.
制作	仅仅	模仿	的	自然	几乎	不可能的	.

雕刻者和木材都有各自的要求，使得单纯地模仿自然几乎成为不可能。

[ðə; ði]['wɜːrkmən][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][kən'sɪdər][hɪz; ɪz][wɜːrk][praɪ'merəli][æz; əz][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]

The	workman	is	compelled	to	consider	his	work	primarily	as	an	engraving
这	工人	是	被迫	到	考虑	他的	工作	主要	作为	一个	雕刻

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌsekən'derəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

and	only	secondarily	as	a	representation	.
和	仅有的	其次	作为	一个	表示	.

工匠必须首先将自己的作品视为雕刻，其次才将其视为再现。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

This	is	a	good	thing	,
这	是	一个	好的	事物	,

这是件好事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

for	a	work	of	art	is	primarily	a	thing	of	Beauty	in	itself	and	not	a
为了	一个	工作	的	艺术	是	主要	一个	事物	的	美丽	在	本身	和	不是	一个

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

representation	of	something	else	,
表示	的	某物	别的	,

因为艺术作品首先是其本身的美，而不是对其他事物的再现。

[haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .

however	beautiful	that	other	thing	may	be	.
然而	美丽的	那	其他	事物	可能	是	.

然而，无论那件其他事物多么美好。

[ðɪs] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

This	the	public	does	not	understand	.
这	这	民众	做	不是	理解	.

这一点公众并不理解。

[hens] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər]

Hence	the	absurdity	of	allowing	the	public	to	be	supplied	by	persons	who	are
因此	这	荒谬	的	允许	这	民众	到	是	供应	经过	人	WHO	是

[nɑːt] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [gʊd]

not	workmen	and	who	have	no	knowledge	of	the	implications	of	good
不是	工人	和	WHO	有	不	知识	的	这	含义	的	好的

['wɜːrkmənʃɪp] [bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aʊt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wət'evər] [ɪz] [moʊst]

workmanship	but	are	simply	men	of	business	out	to	supply	whatever	is	most
做工	但	是	简单地	男人	的	商业	出去	到	供应	任何	是	最多

['prɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

profitable	to	themselves	.
有利可图	到	他们自己	.

因此，允许公众从那些并非工匠、对精湛工艺的意义一无所知，而只是一心只想提供对自己最有利的东西的商人那里获得产品，是多么荒谬。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'greɪvər] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr]

He	who	would	be	an	engraver	must	therefore	start	with	a	clear
他	WHO	会	是	一个	雕刻师	必须	所以	开始	和	一个	清除

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] “ [noʊ] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ” ;

understanding	that	there	is	“	no	money	in	it	”	;
理解	那	那里	是	“	不	钱	在	它	”	;

因此，想成为雕刻师的人必须首先清楚地认识到“这行赚不了钱”；

[ðoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

though	if	he	be	patient	and	devoted	he	may	make	a	living	or	a	part	of
尽管	如果	他	是	病人	和	奉献	他	可能	制作	一个	活的	或者	一个	部分	的

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	living	by	it	.
一个	活的	经过	它	.

但如果他有耐心并且全身心投入，他或许可以以此谋生或赚取部分收入。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪvər] [ænd; ənd]

he	must	be	prepared	to	start	with	the	wood	and	the	graver	and
他	必须	是	准备	到	开始	和	这	木头	和	这	刻刀	和

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [nɑːt] [streɪn] ['æftər] [ɪ'fekts] .

his	sense	of	what	is	beautiful	in	itself	and	not	strain	after	effects	.
他的	感觉	的	什么	是	美丽的	在	本身	和	不是	拉紧	后	效果	.

他必须做好准备，从木材和雕刻刀开始，并培养对美本身的感知，而不是在事后才去追求效果。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] ['pætərn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

He	should	take	it	for	granted	that	a	zig	-	zag	pattern	such	as	a	child
他	应该	拿	它	为了	的确	那	一个	之字形	-	之字形	图案	这样的	作为	一个	孩子

[wʊd] [ɪn'greɪv] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['ekspɜːrt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnset] .

would	engrave	is	better	than	the	most	expert	imitation	of	a	sunset	.
会	雕刻	是	更好的	比	这	最多	专家	模仿	的	一个	日落	.

他应该明白，像小孩子刻的那种之字形图案，比最专业的日落模仿作品还要好。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ] [peəd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt]

In	fact	he	must	be	pre	pared	to	begin	at	the	beginning	and	to	put
在	事实	他	必须	是	预	精简	到	开始	在	这	开始	和	到	放

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [fɜːrst] .

the	first	things	first	.
这	第一的	事物	第一的	.

事实上，他必须做好准备，从头开始，把最重要的事情放在首位。

[iː] . [dʒiː] .
E . G .
E . G .

例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
WOOD - ENGRAVING PAST AND PRESENT
木头 - 雕刻 过去的 和 展示

木刻的过去与现在

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['erɪk] [gɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
Although Mr . Eric Gill in his introduction has explained that this book is not a
虽然 先生 . 埃里克 鳃 在 他的 介绍 有 解释 那 这 书 是 不是 一个
['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,
treatise on the art of wood - engraving ,
论文 在 这 艺术 的 木头 - 雕刻 ,

虽然埃里克·吉尔先生在引言中解释说，这本书并不是一本关于木刻艺术的专著，

[aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
I feel constrained to add a chapter to the present edition of the work ,
我 感觉 受限 到 添加 一个 章 到 这 展示 版 的 这 工作 ,

我觉得有必要在本书的现有版本中增加一章。

['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['mɑːdərn] [staɪlz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
chiefly on the past and modern styles of wood engraving ;
主要 在 这 过去的 和 现代的 风格 的 木头 雕刻 ;

主要研究木刻的过去和现代风格；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['krɑːftsmən] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ,
also to give some information to the younger craftsmen , some of whom ,
还 到 给 一些 信息 到 这 年轻 工匠 , 一些 的 谁 ,

同时向一些年轻的工匠提供一些信息，他们中的一些人，

['hævɪŋ] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['foʊtoʊ] - [mə'kænɪk(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,
having lived only in an age of photo - mechanical reproduction ,
拥有 居住地 仅有的 在 一个 年龄 的 照片 - 机械的 生殖 ,

由于只生活在照相机械复制时代，

[ɑːr; ər][kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] [ðæt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn]
are quite unaware of the important part that wood engraving has had in
是 相当 不知情 的 这 重要的 部分 那 木头 雕刻 有 有 在
[ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
the past for the purposes of book - illustration .
这 过去的 为了 这 目的 的 书 - 插图 .

他们完全没有意识到木刻在过去书籍插图中发挥的重要作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][krɑːft] , ['oʊldər][ðæn; ðən] [bʊk] - ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪp] .
It is a very old craft , older than book - printing from type .
它 是 一个 非常 老的 工艺 , 老 比 书 - 印刷 从 类型 .

这是一门非常古老的技艺，比活字印刷术还要古老。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [bʊks] ,
It quickly became the chief means of decorating and illustrating books ,
它 迅速地 成为 这 首席 方法 的 装饰 和 图示 图书 ,

它很快成为书籍装饰和插图的主要手段。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['prɑːsesɪz] , [wɪtʃ]

and	continued	to	be	so	until	the	invention	of	photographic	processes	,	which
和	持续	到	是	所以	直到	这	发明	的	摄影	流程	,	哪个

,

,

,

这种情况一直持续到摄影技术的发明，而摄影技术的发明又使这种情况得以改变。

[fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [hæv; həv] [sə'plæntid] [ˌaɪ 'tiː] .

for	general	purposes	have	supplanted	it	.
为了	一般的	目的	有	取代	它	.

一般情况下，它已被其他产品取代。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blɑːks] , [kʌt] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['aʊtlaɪn] ,

Some	of	the	old	blocks	,	cut	in	simple	outline	,
一些	的	这	老的	积木	,	切	在	简单的	大纲	,

一些古老的木块，雕刻成简单的轮廓，

[fɪt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['mænər] ;

fit	the	printed	page	in	a	most	admirable	manner	;
合身	这	打印	页	在	一个	最多	令人钦佩的	方式	;

以极其精湛的方式与印刷页面相契合；

[ɪn] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [staɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [sə'pɑːst] .

in	their	particular	style	they	have	not	been	surpassed	.
在	他们的	特别的	风格	他们	有	不是	到过	超越	.

在他们独特的风格方面，他们至今无人能及。

[æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di'kæmərən] - [ɑːn] [peɪdʒ] - .

An	example	of	this	is	the	re	-	cut	from	The	Decameron	1492	on	page	47	.
一个	例子	的	这	是	这	关于	-	切	从	这	十日谈	-	在	页	-	.

例如，1492 年版《十日谈》第 47 页的重剪版就是如此。

[ðiːz] ['ɜːrli] [blɑːks] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

These	early	blocks	were	all	cut	on	the	long	grain	of	the	wood	,
这些	早期的	积木	是	全部	切	在	这	长的	粮食	的	这	木头	,

这些早期的木块都是沿着木材的长纹理切割的。

[ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

a	method	that	continued	until	it	was	discovered	that
一个	方法	那	持续	直到	它	曾是	发现	那

这种方法一直沿用，直到人们发现.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[end] [greɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔːr]

end	grain	was	a	better	medium	for	cutting	of	fine	lines	for	shading	or
结尾	粮食	曾是	一个	更好的	中等的	为了	切割	的	美好的	线条	为了	阴影	或者

['aʊtlaɪn] .

outline	.
大纲	.

端面纹理更适合用来切割用于阴影或轮廓的细线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][pɔɪnt] ['weðər] ['ɑːrtɪsts][laɪk]['djʊrər][ɔːr]['hoʊlbaɪn] [ɪn'greɪvd] [ðer; ðər][oʊn]

It	is	a	disputed	point	whether	artists	like	Dürer	or	Holbein	engraved	their	own
它	是	一个	争议	观点	无论	艺术家	喜欢	丢勒	或者	荷尔拜因	刻	他们的	自己的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

像丢勒或霍尔拜因这样的艺术家是否亲自雕刻了自己的作品，这是一个有争议的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [left][tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːrt][tuː; tə][kʌt][ɪn]['feɪθf(ə)l][fæk'sɪməli][ðə; ði] ['drɔɪŋz]

It	was	probably	left	to	the	expert	to	cut	in	faithful	facsimile	the	drawings
它	曾是	大概	左边	到	这	专家	到	切	在	忠实	传真	这	图画

[dʌn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɑːn] [wʊd] .

done	by	the	artist	on	wood	.
完毕	经过	这	艺术家	在	木头	.

这项工作很可能是由专家负责将艺术家在木头上绘制的图纸忠实地复制下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]['noʊtəb(ə)l] [ik'sepʃənz] , [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

With	a	few	notable	exceptions	,	this	method	of	the	division	of	labour	,
和	一个	很少	值得注意的	例外情况	,	这	方法	的	这	分配	的	劳动	,

除了少数例外情况外，这种劳动分工方式

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['biːɪŋ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ə'nʌðər] , [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [wʊd] -

the	artist	being	one	person	and	the	engraver	another	,	continued	until	wood	-
这	艺术家	存在	一	人	和	这	雕刻师	其他	,	持续	直到	木头	-

[ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ]['prɑːses] .

engraving	was	supplanted	by	process	.
雕刻	曾是	取代	经过	过程	.

艺术家和雕刻师是两个人，这种情况一直持续到木刻被印刷工艺取代为止。

[fɔːr; fər] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

For	reproductive	purposes	it	was	a	natural	division	.
为了	生殖	目的	它	曾是	一个	自然的	分配	.

从繁衍后代的角度来看，这是一种自然的性别划分。

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [keɪm]

After	that	a	completely	new	style	of	engraving	,	that	of	the	present	day	,	came
后	那	一个	完全地	新的	风格	的	雕刻	,	那	的	这	展示	天	,	来了

['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

into	being	.
进入	存在	.

此后，一种全新的雕刻风格，即我们今天所见的雕刻风格，就此诞生。

['tɔməs] ['bjuːɪk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪst]

Thomas	Bewick	was	one	of	the	great	exceptions	to	this	division	of	artist
托马斯	贝威克	曾是	一	的	这	伟大的	例外情况	到	这	分配	的	艺术家

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] .

and	engraver	.
和	雕刻师	.

托马斯·贝威克是艺术家和雕刻家这一划分方式的极少数例外之一。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [ɪn'greɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː]

Not	only	did	he	engrave	his	own	drawings	,	but	he	evolved	a	completely	new
不是	仅有的	做过	他	雕刻	他的	自己的	图画	,	但	他	进化	一个	完全地	新的

[staɪl] .

style	.
风格	.

他不仅雕刻了自己的画作，而且还发展出了一种全新的风格。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ɪ'læbərət] [krɔːs] ['hætʃɪŋ] ,

He	abandoned	elaborate	cross	hatching	,
他	弃	精心制作的	叉	孵化	,

他放弃了繁复的交叉阴影线画法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][kʌt][ɪn][ðə; ði][moʊst][dəˈrekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

and	for	the	most	part	cut	in	the	most	direct	and	simple	way	.
和	为了	这	最多	部分	切	在	这	最多	直接的	和	简单的	方式	.

而且大部分都是以最直接、最简单的方式切割的。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd] [ɪn'greɪvər]

Nevertheless	,	for	ordinary	reproductive	purposes	the	artist	and	engraver
尽管如此	,	为了	普通的	生殖	目的	这	艺术家	和	雕刻师

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] ;

continued	to	be	different	persons	;
持续	到	是	不同的	人	;

然而，就普通的复制目的而言，艺术家和雕刻师仍然是不同的人；

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ,

the	artist	continued	to	draw	on	the	wood	,
这	艺术家	持续	到	画	在	这	木头	,

艺术家继续在木头上作画，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['ɪndiən][ɪŋk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

filling	the	shading	with	a	wash	of	Indian	ink	and	finishing	by	means	of
填充	这	阴影	和	一个	洗	的	印度	墨水	和	精加工	经过	方法	的

[pen][ɔːr]['pens(ə)l][laɪnz] ,

pen	or	pencil	lines	,
笔	或者	铅笔	线条	,

用印度墨水涂满阴影部分，然后用钢笔或铅笔线条完成。

[ɔːr][pərˈhæps]['juːzɪŋ][ðə; ði][pen][əˈloʊn] , [bʌt; bət] ['weðər] [drɔːn] [baɪ][pen][ɔːr]['pens(ə)l][ðə; ði] [ɪn'greɪvər]

or	perhaps	using	the	pen	alone	,	but	whether	drawn	by	pen	or	pencil	the	engraver
或者	也许	使用	这	笔	独自的	,	但	无论	绘制	经过	笔	或者	铅笔	这	雕刻师

或许只用钢笔，但无论是用钢笔还是铅笔绘制，雕刻师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['feɪθfəli] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪn][baɪ][laɪn] .

faithfully	reproduced	it	,	line	by	line	.
忠实	复制品	它	,	线	经过	线	.

逐行忠实地再现了原文。

[ðɪs] [niˈsesiteitid] [greɪt] [skɪl] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] ,

This	necessitated	great	skill	on	the	part	of	the	engraver	,
这	必要	伟大的	技能	在	这	部分	的	这	雕刻师	,

这就要求雕刻师具备高超的技艺。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɛrəst] ['θɪkənɪŋ] [ɔːr] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	merest	thickening	or	thinning	of	the	lines	altered	the	effect	of	the
为了	这	最	增稠	或者	稀疏	的	这	线条	已修改	这	影响	的	这

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

线条哪怕最细微的粗细变化都会改变绘画的效果。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [wɑːʃ] ['oʊnli] ,

But	sometimes	the	drawing	was	done	by	wash	only	,
但	有时	这	绘画	曾是	完毕	经过	洗	仅有的	,

但有时这幅画只用水彩绘制。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [kept] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔ:r]

in	which	case	the	engraver	kept	as	nearly	as	he	could	to	the	shade	or
在	哪个	案件	这	雕刻师	保留	作为	几乎	作为	他	可以	到	这	阴影	或者

[toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [krɔ:s] - ['hætʃɪŋ] .

tone	of	the	original	without	the	aid	of	cross	-	hatching	.
语气	的	这	原来的	没有	这	援助	的	叉	-	孵化	.

在这种情况下，雕刻师尽可能地保持原作的色调或明暗，而无需借助交叉阴影线。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [fə'tɑ:grəfi] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

This	continued	until	photography	made	itself	felt	.
这	持续	直到	摄影	制成	本身	毛毡	.

这种情况一直持续到摄影术出现为止。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [væst] ['ɪndəstri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnəmə] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

It	is	remarkable	that	a	vast	industry	,	of	which	the	cinema	is	the	latest
它	是	卓越	那	一个	广阔的	行业	,	的	哪个	这	电影	是	这	最新的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

值得注意的是，电影业作为其最新发展领域，已发展成为一个庞大的产业。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['sʌbstənsiz]

should	have	arisen	as	the	result	of	the	discovery	that	certain	substances
应该	有	出现	作为	这	结果	的	这	发现	那	肯定	物质

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪt] .

changed	their	colour	and	character	in	the	presence	of	light	.
已更改	他们的	颜色	和	特点	在	这	在场	的	光	.

人们发现某些物质在光照下会改变颜色和性质，这应该是科学研究的成果。

[ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] ['greɪtli] ['influənst] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['aʊstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz]

It	first	greatly	influenced	wood	-	engraving	and	finally	ousted	it	as	a	means
它	第一的	非常	影响	木头	-	雕刻	和	最后	被驱逐	它	作为	一个	方法

[ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

of	reproduction	.
的	生殖	.

它最初对木刻版画产生了巨大影响，最终取代木刻版画成为主要的复制手段。

[fə'tɑgrəfə-s] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['drɔɪŋz]

Photographers	found	a	way	of	photographing	on	to	the	wood	not	only	drawings
摄影师	成立	一个	方式	的	摄影	在	到	这	木头	不是	仅有的	图画

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['fəutəgræfs] ,

but	other	photographs	,
但	其他	照片	,

摄影师们找到了一种方法，不仅可以在木头上拍摄图画，还可以拍摄其他照片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] ['mi:diəm] ,

and	the	engraver	had	to	adjust	his	style	to	the	new	medium	,
和	这	雕刻师	有	到	调整	他的	风格	到	这	新的	中等的	,

雕刻师不得不调整自己的风格以适应新的媒介。

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [kʌt] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ]

for	to	cut	direct	from	a	photograph	was	very	different	from	cutting
为了	到	切	直接的	从	一个	照片	曾是	非常	不同的	从	切割

[fæk'sɪməli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] .

facsimile	from	a	drawing	.
传真	从	一个	绘画	.

直接从照片上剪下来和从图纸上复制下来有很大的不同。

[ðə; ði] [blæk] [laɪnz] [ʌv; əv] [krɔ:s] - ['hætʃɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪnz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

The	black	lines	of	cross	-	hatching	disappeared	and	white	lines	took	their	place	.
这	黑色的	线条	的	叉	-	孵化	消失	和	白色的	线条	采取	他们的	地方	.

黑色的交叉阴影线消失了，取而代之的是白色的线条。

[wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][wʌz; wəz][kʌt][ænd; ənd] [krɔːs] - ['hætʃɪŋ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]
Whenever possible a white line was cut and cross - hatching , where it
每当 可能的 一个 白色的 线 曾是 切 和 叉 - 孵化 , 在哪里 它
[wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
was necessary ,
曾是 必要的 ,

只要有可能，就用白线划线；必要的地方则用交叉阴影线勾勒轮廓。

[kən'sistid] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪnz] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
consisted of white lines crossing each other .
由……组成 的 白色的 线条 过境 每个 其他 .

由相互交叉的白色线条组成。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [waɪt] [laɪnz][ɔːr]['dɑːts] , [noʊn]
Not only so but a method of cutting short white lines or dots , known
不是 仅有的 所以 但 一个 方法 的 切割 短的 白色的 线条 或者 点 , 已知

不仅如此，还有一种切割短白线或点的方法，称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['stɪplɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
generally as stippling , came to be used .
一般来说 作为 点描 , 来了 到 是 用过的 .

通常以点描法的形式出现。

[ˌriːprə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['spiːdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [skɪl] .
Reproductive engraving speeded up and became a miracle of skill .
生殖 雕刻 加速 向上 和 成为 一个 奇迹 的 技能 .

复制版画制作速度加快，成为一项技艺奇迹。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['stɪp(ə)l] [riːtʃt] [ɪts] [aʊt'stændɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
The use of stipple reached its outstanding development in the work of the
这 使用 的 点描 达到 它是 杰出的 发展 在 这 工作 的 这
[ə'merɪkən] , ['tɪməθi] [koʊl] .
American , Timothy Cole .
美国人 , 蒂莫西 油菜 .

点描技法在美国画家蒂莫西·科尔的作品中得到了杰出的发展。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][hiː; hi][gɑːt] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [baɪ]
In his engravings of the Old Masters he got amazing effects of atmosphere by
在 他的 雕刻 的 这 老的 大师 他 得到 惊人的 效果 的 气氛 经过
[miːnz] [ʌv; əv] ['stɪplɪŋ] [ə'loʊn] .
means of stippling alone .
方法 的 点描 独自的 .

在他的古典大师作品版画中，他仅通过点描法就营造出了惊人的氛围效果。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv]
The same photographic influence made itself felt amongst the commercial engravers of
这 相同的 摄影 影响 制成 本身 毛毡 在 这 商业的 雕刻师 的
[mə'ʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

同样的摄影影响也波及到了机械行业的商业雕刻师。

[ðə; ði] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bɪ'keɪm] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə] [waɪt] [laɪnz] [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)l]

The	black	outlines	of	the	machine	became	altered	to	white	lines	whenever	possible
这	黑色的	概述	的	这	机器	成为	已修改	到	白色的	线条	每当	可能的

,

,

,

机器的黑色轮廓尽可能地改成了白色线条。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [fi:ld] , [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'keɪm] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltərd] .

and	as	in	the	pictorial	field	,	the	style	became	completely	altered	.
和	作为	在	这	画报	场地	,	这	风格	成为	完全地	已修改	.

与绘画领域一样，风格也发生了彻底的改变。

[hɪr] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kætələ:gz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

Here	let	me	say	that	the	engraving	of	machinery	for	commercial	catalogues	is	one	of	the	most	exacting	forms	of	engraving	that	I	know	.
这里	让	我	说	那	这	雕刻	的	机械	为了	商业的	产品目录	是	一	的	这	最多	严格	表格	的	雕刻	那	我	知道	.

在此我想说，为商业目录雕刻机械设备是我所知的最精细的雕刻形式之一。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] ['pɜ:rfɪktli] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊldz] [ɪts] [oʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

As	a	means	of	showing	the	object	perfectly	it	holds	its	own	to	the	present	day	.
作为	一个	方法	的	显示	这	目的	完美	它	持有	它是	自己的	到	这	展示	天	.

作为一种完美展现物品的方式，它至今仍然适用。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['dwindlɪŋ] [fju:] [hu:] [stɪl] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:]

There	are	a	rapidly	dwindling	few	who	still	manage	to	get	a	living	from	it
那里	是	一个	快速	逐渐减少	很少	WHO	仍然	管理	到	得到	一个	活的	从	它

.

:

.

如今，靠此谋生的人已经寥寥无几。

[ðə; ði] [greɪt] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌri:prə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

The	great	skill	of	the	reproductive	engraver	was	amazing	.
这	伟大的	技能	的	这	生殖	雕刻师	曾是	惊人的	.

复制版画家的高超技艺令人惊叹。

[ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , [wer] [spi:d] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] ['eksələns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

On	the	staff	of	some	of	the	periodicals	,	where	speed	joined	to	excellence	of	cutting	was	essential	,
在	这	职员	的	一些	的	这	期刊	,	在哪里	速度	加入	到	卓越	的	切割	曾是	基本的	,

在一些期刊的编辑部里，速度和剪裁质量都至关重要。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvər] [hu:] [kʊd; kəd] [kʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔ:rtrət] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] ,

there	were	engravers	who	could	cut	a	good	portrait	in	two	hours	,
那里	是	雕刻师	WHO	可以	切	一个	好的	肖像	在	二	小时	,

有些雕刻师能在两小时内雕刻出一幅不错的肖像画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

and	this	in	the	style	just	described	,
和	这	在	这	风格	只是	描述	,

而这正是以刚才描述的方式呈现的。

[laɪn][ə'pɑ:n][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

line	upon	line	in	the	perfectly	free	precision	of	the	time	.
线	之上	线	在	这	完美	自由的	精确	的	这	时间	.

一行又一行，在时间的完美自由精确中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌri:prə'dʌktɪv]

But	this	skill	of	the	old	reproductive
但	这	技能	的	这	老的	生殖

但这种古老的生殖技能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪn'greɪvər] , [skɪl] ['lɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [fɪr] , [meɪd] [mɔ:r] ['i:zi] [hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .

engraver	,	skill	largely	for	its	own	sake	I	fear	,	made	more	easy	his	undoing	.
雕刻师	,	技能	很大程度上	为了	它是	自己的	清酒	我	害怕	,	制成	更多的	简单的	他的	撤销	.

恐怕这位雕刻家，技艺很大程度上是为了技艺本身，反而更容易导致他的失败。

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [bɪ'keɪm] ['pɑ:rtli] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [tek'ni:k] .

Individuality	became	partly	lost	in	the	skill	of	technique	.
个性	成为	部分	丢失的	在	这	技能	的	技术	.

技术能力的提升使个性有所丧失。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəm'petɪtər] , [ðə; ði]

It	sometimes	seemed	as	if	he	were	imitating	his	great	competitor	,	the
它	有时	似乎	作为	如果	他	是	模仿	他的	伟大的	竞争者	,	这

['prɑ:ses] [blɑ:k] .

process	block	.
过程	堵塞	.

有时他似乎在模仿他最大的竞争对手——过程块。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , [greɪt] [ə'fendəz] [ɪn] [ðɪs] .

The	Americans	were	,	I	think	,	great	offenders	in	this	.
这	美国人	是	,	我	思考	,	伟大的	罪犯	在	这	.

我认为，美国人在这件事上犯下了严重的错误。

[ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [krɑ:ft] , [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ]

Though	a	most	lovely	craft	,	wood	-	engraving	,	just	before	it	was	superseded	by
尽管	一个	最多	迷人的	工艺	,	木头	-	雕刻	,	只是	前	它	曾是	被取代	经过

['prɑ:ses] ,

process	,
过程	,

虽然木刻是一种非常精美的工艺，但在被其他工艺取代之前，

[hæd; həd][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['paʊər] [tu:; tə][hoʊld][ɪts] [oʊn] .

had	not	within	it	sufficient	originality	and	power	to	hold	its	own	.
有	不是	之内	它	充足的	独创性	和	力量	到	抓住	它是	自己的	.

它缺乏足够的原创性和实力来独树一帜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [ˌri:prə'dʌktɪv] ['oʊnli] : [ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [left] [aʊt] .

It	was	largely	reproductive	only	:	the	real	artist	was	too	often	left	out	.
它	曾是	很大程度上	生殖	仅有的	:	这	真实的	艺术家	曾是	也	经常	左边	出去	.

它很大程度上只是复制品：真正的艺术家常常被忽略。

['prɑ:ses] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv][ˌreprə'dju:siŋ][ə'ridʒənəlz]

Process	developed	rapidly	as	the	more	effective	way	of	reproducing	originals
过程	发达	快速	作为	这	更多的	有效的	方式	的	繁殖	原件

[ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

of	one	sort	or	another	,
的	一	种类	或者	其他	,

随着复制各种原件的效率不断提高，该工艺也迅速发展起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌktɪv] [ɪnˈgreɪvər] [wʌz; wəz] [bɪˈreft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .

and	the	reproductive	engraver	was	bereft	of	his	craft	.
和	这	生殖	雕刻师	曾是	失去	的	他的	工艺	.

而复制版画家则失去了他的手艺。

[ðə; ði] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnɔːrməs] .

The	output	of	engravings	had	been	enormous	.
这	输出	的	雕刻	有	到过	巨大的	.

版画的产量非常巨大。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [fɜːrmz] [ˈtʃerɪʃ] [ðer; ðər][oʊld]

Some	of	the	old	-	established	printing	and	publishing	firms	cherish	their	old
一些	的	这	老的	-	已确立的	印刷	和	出版	公司	珍惜	他们的	老的

[wʊd] [blɑːks] :

wood	blocks	:
木头	积木	:

一些历史悠久的印刷出版公司珍视他们古老的木版:

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

they	belong	to	the	furniture	of	the	past	.
他们	属于	到	这	家具	的	这	过去的	.

它们是属于过去的家具。

[ˈʌðər] [soʊld][ðer; ðər] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːkswʊd] ['mɜːrtʃənt] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [blɑːk] [bʌt; bət][baɪ]

Others	sold	their	blocks	to	the	boxwood	merchant	,	not	by	the	block	but	by
其他的	卖	他们的	积木	到	这	黄杨木	商人	,	不是	经过	这	堵塞	但	经过

[ðə; ði] [tʌn] !

the	ton	!
这	吨	!

其他人则把木块卖给黄杨木商人，不是按块卖，而是按吨卖!

[ðə; ði] ['pɪriəd] [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] [wʌz; wəz][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz]

The	period	just	preceding	the	influence	of	photography	was	one	,	in	the	writer's
这	时期	只是	前	这	影响	的	摄影	曾是	一	,	在	这	作家的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

作者认为，摄影术产生影响之前的时期是一个.....

[wen] [ˌriːprəˈdʌktɪv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][fɔːr; fər] [bʊk] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

when	reproductive	engraving	reached	its	highest	level	for	book	illustration	.
什么时候	生殖	雕刻	达到	它是	最高	等级	为了	书	插图	.

当时，复制版画在书籍插图领域达到了最高水平。

[ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ɪf] ['prɑːpərli] ['prɪntɪd] , [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

The	engravings	of	this	period	,	if	properly	printed	,	appeal	for	the	quality	of
这	雕刻	的	这	时期	,	如果	适当地	打印	,	上诉	为了	这	质量	的

[ðer; ðər] ['sɔːftnəs] ,

their	softness	,
他们的	柔软	,

这一时期的版画，如果印刷得当，会因其柔和的质感而引人注目。

[ðer; ðər] [skɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] ['seldəm]

their	skill	,	and	a	sweetness	of	effect	seldom
他们的	技能	,	和	一个	甜味	的	影响	很少

他们的技巧，以及难得一见的甜美效果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] [staɪl] .

accomplished	**by**	**the**	**modern**	**style**	**.**
完成	经过	这	现代的	风格	.

采用现代风格完成。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌn'iːkwəld] [ɪn][ðer; ðər]

In	**many**	**of**	**the**	**volumes**	**of**	**this**	**period**	**are**	**wood**	**-**	**engravings**	**unequalled**	**in**	**their**
在	许多	的	这	卷	的	这	时期	是	木头	-	雕刻	无与伦比	在	他们的

[fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ʃoʊn] ,

fidelity	**to**	**the**	**objects**	**shown**	**,**
忠诚	到	这	对象	所示	,

这一时期许多书籍中的木刻版画，其对所描绘物体的还原度无与伦比。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːti] [nɑːt] [sə'pɑːst] [baɪ]['mɑːdərn][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	**that**	**have**	**a**	**beauty**	**not**	**surpassed**	**by**	**modern**	**or**	**any**	**other**	**engraving**	**.**
和	那	有	一个	美丽	不是	超越	经过	现代的	或者	任何	其他	雕刻	.

它们的精美程度，是现代或其他任何雕刻作品都无法比拟的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] .

But	**the**	**days**	**when**	**they**	**were**	**engraved**	**are**	**long**	**since**	**past**	**.**
但	这	天	什么时候	他们	是	刻	是	长的	自从	过去的	.

但是，刻上这些铭文的日子早已远去。

[wiː; wi] [weɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'vaɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪl] [kʌm] ,

We	**wait**	**again**	**for**	**their**	**revival**	**,**	**which**	**I**	**believe**	**will**	**come**	**,**
我们	等待	再次	为了	他们的	复兴	,	哪个	我	相信	将要	来	,

我们再次等待他们的复兴，我相信这一天终会到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] .

for	**it**	**is**	**too**	**good**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**entirely**	**lost**	**.**
为了	它	是	也	好的	一个	事物	到	是	完全	丢失的	.

因为这是件太好的事情，不能完全失去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] : [ðæt] ['nevər] ['hæpənz] .

But	**it**	**cannot**	**come**	**as**	**it**	**came**	**before**	**:**	**that**	**never**	**happens**	**.**
但	它	不能	来	作为	它	来了	前	:	那	绝不	发生	.

但它不可能像以前那样发生了：这种情况绝不会发生。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	**difference**	**will**	**be**	**that**	**the**	**artist**	**will**	**do**	**his**	**own**	**engraving**	**.**
这	不同之处	将要	是	那	这	艺术家	将要	做	他的	自己的	雕刻	.

不同之处在于，这位艺术家将亲自进行雕刻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [huː] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

There	**are**	**engravers**	**of**	**the**	**present**	**time**	**,**	**who**	**,**	**almost**	**unconsciously**	**,**
那里	是	雕刻师	的	这	展示	时间	,	WHO	,	几乎	不知不觉	,

当今有些雕刻家，几乎是不自觉地，

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɜːrk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] .

are	**doing**	**work**	**much**	**in**	**the**	**style**	**of**	**this**	**period**	**.**
是	正在做	工作	很多	在	这	风格	的	这	时期	.

他们的作品风格与这一时期非常相似。

[ðə; ði]['mɑːdərn][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][wɔːr] ,

The	**modern**	**revival**	**of**	**wood**	**-**	**engraving**	**,**	**which**	**came**	**just**	**after**	**the**	**war**	**,**
这	现代的	复兴	的	木头	-	雕刻	,	哪个	来了	只是	后	这	战争	,

现代木刻版画的复兴发生在战后不久。

[ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [staɪl] [frʌm; frəm]['eni] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**quite**	**different**	**in**	**style**	**from**	**any**	**that**	**preceded**	**it**	**.**
是	相当	不同的	在	风格	从	任何	那	之前	它	.

它的风格与之前的任何作品都截然不同。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ɪn'greɪvər][ɑːr; ər][naʊ][wʌn] ,

The	artist	and	engraver	are	now	one	,
这	艺术家	和	雕刻师	是	现在	一	,

艺术家和雕刻师如今合二为一。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wer] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

as	they	should	be	where	original	work	is	to	be	done	,
作为	他们	应该	是	在哪里	原来的	工作	是	到	是	完毕	,

它们就应该在进行原创性工作的地方，

[ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [iks'presiz] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][oʊn][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

and	every	exponent	of	the	craft	expresses	his	or	her	own	individuality	.
和	每一个	指数	的	这	工艺	表达	他的	或者	她	自己的	个性	.

每一位技艺精湛的艺术家都展现出自己的个性。

[ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [wʌz; wəz] [swept] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

The	technique	of	the	old	school	was	swept	completely	away	.
这	技术	的	这	老的	学校	曾是	扫荡	完全地	离开	.

旧式技法被彻底摒弃了。

“ [stɑːrt] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ” [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd]

“	Start	engraving	with	an	axe	”	was	an	exhortation	overheard	,	and
“	开始	雕刻	和	一个	斧头	”	曾是	一个	讲道	无意中听到	,	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪg'zæmpəlz] ,

some	of	the	earliest	examples	,
一些	的	这	最早	示例	,

“用斧头开始雕刻”是一句偶然听到的劝诫，而一些最早的例子，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'liːvd] [blæk] , ['ræðər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

with	their	masses	of	unrelieved	black	,	rather	look	as	if	they	had	been
和	他们的	群众	的	未缓解	黑色的	,	相当	看	作为	如果	他们	有	到过

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [ðæt] ['ɪmplɪment] .

engraved	by	that	implement	.
刻	经过	那	实施	.

它们大片大片的黑色，看起来就像是用那种工具雕刻出来的一样。

[dɪ'zaɪn] [ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]

Design	is	the	outstanding	quality	of	the
设计	是	这	杰出的	质量	的	这

设计是其卓越的品质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['prez(ə)nt] [staɪl] .

present	style	.
展示	风格	.

现成风格。

['twenti] ['jɪrz] [hæz; həz] [brɔːt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːl] [ænd; ənd] [naʊ] [moʊst]

Twenty	years	has	brought	command	of	the	engraving	tool	and	now	most
二十	年	有	带来	命令	的	这	雕刻	工具	和	现在	最多

['eksələnt] [wɜːrk][ɪz] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['kræftsmən][ə'pɑːn]

excellent	work	is	produced	with	the	originality	of	the	artist	-	craftsman	upon
出色的	工作	是	生产	和	这	独创性	的	这	艺术家	-	工匠	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

二十年的技艺使他能够熟练地使用雕刻工具，现在他能创作出极具艺术匠心独运的优秀作品。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['kruːdnəs] ['hævɪŋ] [gɔːn] ,
The **early** **crudeness** **having** **gone** **,**
这 早期的 粗俗 拥有 已消失 ,

早期的粗糙感消失了，

[ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪn'greɪvər] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [aʊt'stændɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt]
the **modern** **engraver** **brings** **to** **the** **printed** **page** **a** **decoration** **outstanding** **in** **effect**
这 现代的 雕刻师 带来 到 这 打印 页 一个 装饰 杰出的 在 影响
.
:
.

现代雕版师为印刷品带来了效果卓越的装饰效果。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['prɑːses] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvər] , [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
Amongst **the** **mass** **of** **process** **reproduction** **is** **the** **Wood** **-** **engraver** **,** **engraving** **his**
在 这 大量的 的 过程 生殖 是 这 木头 - 雕刻师 , 雕刻 他的
[oʊn] [dɪ'zaɪnz] ,
own **designs** **,**
自己的 设计 ,

在浩如烟海的复制品中，有一位木刻家，他雕刻着自己的设计作品。

[ˌðer'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][əˌrɪdʒə'næləti] [wɪtʃ] [wɪl] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][mɑːrk][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ]
thereby **expressing** **an** **originality** **which** **will** **most** **certainly** **mark** **the** **present** **age**
从而 表达 一个 独创性 哪个 将要 最多 当然 标记 这 展示 年龄
[ʌv; əv] [bʊk] - [prə'dʌkʃn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wel] [wɜːrθ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
of **book** **-** **production** **as** **something** **well** **worth** **examination** **.**
的 书 - 生产 作为 某物 出色地 值得 考试 .

由此展现出的原创性，无疑将使当今的图书制作时代成为一个值得深入研究的领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪn'greɪvər] [dɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd]
It **is** **therefore** **essential** **that** **the** **modern** **engraver** **design** **his** **own** **engravings** **and**
它 是 所以 基本的 那 这 现代的 雕刻师 设计 他的 自己的 雕刻 和
[hiː; hi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tuːlz] [wɪtʃ] [wɪl] [best] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
he **will** **select** **the** **kind** **of** **tools** **which** **will** **best** **express** **his** **own** **individuality** **,**
他 将要 选择 这 种类 的 工具 哪个 将要 最好的 表达 他的 自己的 个性 ,

因此，现代雕刻家必须自己设计雕刻作品，并选择最能体现其个性的工具。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ɪts] [kəm'pɛtətərz]
for **it** **is** **this** **individuality** **of** **the** **artist** **which** **alone** **amongst** **all** **its** **competitors**
为了 它 是 这 个性 的 这 艺术家 哪个 独自的 在 全部它是 竞争对手
[wɪl] [kiːp] [ə'laɪv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [krɑːft] .
will **keep** **alive** **Wood** **-** **engraving** **as** **a** **vital** **craft** **.**
将要 保持 活 木头 - 雕刻 作为 一个 必不可少的 工艺 .

正是艺术家的这种个性，使得木刻在众多竞争者中脱颖而出，成为一门重要的工艺，得以延续至今。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
WOOD **ENGRAVING**
木头 雕刻

木刻

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːlz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]
Ten **engraving** **tools** **are** **as** **many** **as** **will** **be** **required** **for** **ordinary**
十 雕刻 工具 是 作为 许多 作为 将要 是 必需的 为了 普通的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

十件雕刻工具足以满足日常使用需求。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [kæn; kən][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][faɪv] , [bʌt; bət] ['leɪbər] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [seɪvd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

The	beginner	can	start	with	five	,	but	labour	is	often	saved	by	having	a
这	初学者	能	开始	和	五	,	但	劳动	是	经常	已保存	经过	拥有	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] .

sufficient	number	.
充足的	数字	.

初学者可以从五个开始，但数量足够多通常可以节省人力。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'baʊt] 3½ [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

They	should	be	about	3½	inches	in	length	,	according	to	the	size	of	the
他们	应该	是	关于	3½	英寸	在	长度	,	根据	到	这	尺寸	的	这

['wɝ:kɝz] [hænd] ,

worker's	hand	,
工人的	手	,

根据工人的手的大小，它们的长度应该约为3.5英寸。

[ænd; ənd] [wen] [held][ɪn] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:l] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪk'stend] [bɪ'jɑ:nd]

and	when	held	in	correct	position	the	point	of	the	tool	should	not	extend	beyond
和	什么时候	握住	在	正确的	位置	这	观点	的	这	工具	应该	不是	延长	超过

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] .

the	end	of	the	thumb	more	than	half	an	inch	.
这	结尾	的	这	拇指	更多的	比	一半	一个	英寸	.

握持位置正确时，工具尖端超出拇指末端的长度不应超过半英寸。

[ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] ['gretɪst] ['fri:dəm] [ɪz] [əb'teɪnd] [wen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪk'stendz; ek'stendz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

In	practice	the	greatest	freedom	is	obtained	when	the	point	extends	but	little
在	实践	这	最	自由	是	获得	什么时候	这	观点	扩展	但	小的

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [θʌm] ,

beyond	the	thumb	,
超过	这	拇指	,

实际上，当笔尖略微超出拇指时，就能获得最大的自由度。

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [rɪ'pi:tɪd] ['ʃɑ:pənɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n]

but	as	some	allowance	must	be	made	for	repeated	sharpening	away	on
但	作为	一些	津贴	必须	是	制成	为了	重复	磨利	离开	在

[ðə; ði] ['ɔɪlstoʊn] ,

the	oilstone	,
这	油石	,

但是，由于需要反复在油石上磨刀，因此必须留有一定的余地。

[ðə; ði][hæf] - [ɪntʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] .

the	half	-	inch	extension	is	recommended	.
这	一半	-	英寸	扩大	是	受到推崇的	.

建议使用半英寸延长件。

[wen] ['pə:tʃəst] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [sɪks] [ɪntʃɪz] ,

When	purchased	they	are	generally	much	longer	,	6	inches	,
什么时候	购买	他们	是	一般来说	很多	更长	,	6	英寸	,

购买时通常要长得多，6英寸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tu:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [i:z]

but	this	length	is	much	too	great	to	allow	the	tool	to	be	used	with	ease
但	这	长度	是	很多	也	伟大的	到	允许	这	工具	到	是	用过的	和	舒适

.

:

.

但是这个长度太长了，不便于使用该工具。

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][graɪnd][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][leŋkθ; leŋθ][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	makers	will	generally	grind	them	down	to	the	required	length	for	the
这	制造商	将要	一般来说	研磨	他们	向下	到	这	必需的	长度	为了	这

['pɜ:rtʃəsər] ,

purchaser	,
购买者	,

制造商通常会将它们磨削到买家所需的长度。

[æn; ən][ɪŋk][mɑ:rk][ɔ:r] [pi:s] [ʌv; əv][stæmp]['peɪpər] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:l] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

an	ink	mark	or	piece	of	stamp	paper	stuck	to	the	tool	indicating	exactly	the
一个	墨水	标记	或者	片	的	邮票	纸	卡住	到	这	工具	表明	确切地	这

[ə'maʊnt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] .

amount	to	be	taken	off	.
数量	到	是	已采取	离开	.

工具上贴有墨水标记或印章纸，指示要去除的确切数量。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['entərz][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

One	side	of	the	handle	is	flat	,	and	the	tool	,	as	it	enters	the	handle	,
一	边	的	这	处理	是	平坦的	,	和	这	工具	,	作为	它	进入	这	处理	,

手柄的一侧是平的，工具插入手柄时，

[ɪz] ['slaɪtli] [kɜ:rvd] ['ʌpwərdz] .

is	slightly	curved	upwards	.
是	轻微地	弯曲	向上	.

略微向上弯曲。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] [fri:] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tu:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]

This	is	to	allow	for	free	passage	of	the	hand	and	tool	over	the	surface
这	是	到	允许	为了	自由的	通道	的	这	手	和	工具	超过	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

这样做是为了让手和工具能够自由地在木材表面移动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tu:lz] [meɪ] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

and	though	tools	may	be	without	this
和	尽管	工具	可能	是	没有	这

虽然工具可能不具备这种特性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ʌpwərd] [kɜ:rv] [ðeɪ] [lu:z] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] .

upward	curve	they	lose	freedom	of	action	by	being	so	.
向上	曲线	他们	失去	自由	的	行动	经过	存在	所以	.

向上弯曲的曲线会使它们失去行动自由。

[fɪg] . [wʌn]

Fig	.	1
如图	.	1

图1

[fɪg] . [ˌtu:'tu:]

Fig	.	2
如图	.	2

图2

[ʌv; əv][ðə; ði][ten] [tuːlz] , [sɪks][wɪl][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][tɪnt] - [tuːlz] , [θriː] [æz; əz][spɪt] - [stɪks] , [wʌn]
Of **the** **ten** **tools** **,** **six** **will** **be** **known** **as** **tint** **-** **tools** **,** **three** **as** **spit** **-** **sticks** **,** **one**
的 这 十 工具 , 六 将要 是 已知 作为 着色 - 工具 , 三 作为 吐 - 棍子 , 一
[æz; əz] ['skɔːpə] .
as **scauper** **.**
作为 斯考珀 .

十种工具中，六种将被称为染色工具，三种将被称为唾液棒，一种将被称为刮刀。

[ðə; ði][tɪnt] - [tuːlz] [kʌt] [laɪnz][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm][wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm] [ɪk'striːm] ['faɪnnəs] ([noʊ] . [wʌn])
The **tint** **-** **tools** **cut** **lines** **of** **uniform** **width** **from** **extreme** **fineness** **(** **No** **.** **1** **)**
这 着色 - 工具 切 线条 的 制服 宽度 从 极端 精细度 (不 . 1)
[tuː; tə] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wɪdθ; wɪtθ] ([noʊ] . [sɪks]) .
to **much** **greater** **width** **(** **No** **.** **6** **)** **.**
到 很多 更大的 宽度 (不 . 6) .

着色工具可以切割出宽度均匀的线条，从极细（1 号）到宽得多（6 号）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] ['tɪntɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
They **are** **used** **for** **tinting** **,** **that** **is** **,**
他们 是 用过的 为了 着色 , 那 是 ,

它们用于着色，也就是说，

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laɪnz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [tɪnt] [ɔːr] [ʃeɪd] ; [fɔːr; fər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] ,
cutting **a** **series** **of** **lines** **to** **produce** **a** **tint** **or** **shade** **;** **for** **outlining** **,**
切割 一个 系列 的 线条 到 生产 一个 着色 或者 阴影 ; 为了 概述 ,

通过切割一系列线条来产生色调或阴影；用于勾勒轮廓，

[ɪ'speʃəli] ['letərɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] - .
especially **lettering** **;** **and** **for** **scauping** **.**
尤其 字母 ; 和 为了 - .

尤其适用于书法；以及素描。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [juːst] [hɪr] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪptɪv] [kən'viːniəns] ['oʊnli] .
The **numbers** **used** **here** **are** **for** **descriptive** **convenience** **only** **.**
这 数字 用过的 这里 是 为了 描述性的 方便 仅有的 .

这里使用的数字仅用于描述方便。

[wen] ['ɔːrdərɪŋ] , [ðə; ði]['æktʃuəl][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [kʌt] [rɪ'kwaɪərd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
When **ordering** **,** **the** **actual** **width** **of** **cut** **required** **should** **be** **given** **,**
什么时候 订购 , 这 实际的 宽度 的 切 必需的 应该 是 给定 ,

订购时，应提供所需的实际切割宽度。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [meɪ] [rɪ'siːv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz]
otherwise **the** **purchaser** **may** **receive** **something** **very** **different** **from** **what** **was**
否则 这 购买者 可能 收到 某物 非常 不同的 从 什么 曾是
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

否则，购买者收到的东西可能与预期大相径庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[fɪg] . [θriː]
Fig **.** **3**
如图 . 3

图3

[ðə; ði][spɪt] - [stɪks] ([ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn][tuː; tə][θriː]) [ɑːr; ər] [tuːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kʌt][kæn; kən][biː; bi]

The	spit	-	sticks	(	Nos	.	1	to	3	)	are	tools	by	which	the	cut	can	be
这	吐	-	棍子	(	编号	.	1	到	3	)	是	工具	经过	哪个	这	切	能	是

['iːzəli] ['brɔːdnd] [baɪ]['grædʒuəli] ['presɪŋ] [ðə; ði][pɔɪnt] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

easily	broadened	by	gradually	pressing	the	point	deeper	into	the	wood	.
容易地	扩大	经过	逐步地	紧迫	这	观点	更深	进入	这	木头	.

叉子（1号至3号）是一种工具，通过逐渐将尖端更深地压入木头中，可以轻松加宽切口。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [depθ] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][tɪnt]

By	keeping	to	one	depth	they	can	also	be	used	in	the	same	manner	as	tint
经过	保持	到	一	深度	他们	能	还	是	用过的	在	这	相同的	方式	作为	着色

- ['raʊndɪd] [saɪdz][ænd; ənd][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [iːz] .

-	rounded	sides	and	cut	through	the	wood	with	smooth	ease	.
-	圆润	侧面	和	切	通过	这	木头	和	光滑的	舒适	.

通过保持相同的深度，它们也可以像着色圆角锯一样使用，并能轻松平滑地切割木材。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][spɪt] - [stɪks] , [tuːlz] [noʊn] [æz; əz] ['greɪvər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [juːst] .

Instead	of	spit	-	sticks	,	tools	known	as	gravers	are	often	used	.
反而	的	吐	-	棍子	,	工具	已知	作为	雕刻师	是	经常	用过的	.

人们通常不用烤肉叉，而是使用一种叫做雕刻刀的工具。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][flæt] - ['saɪdɪd] , [æz; əz][tɪnt] - [tuːlz] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spred] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] .

They	are	flat	-	sided	,	as	tint	-	tools	are	,	but	the	spread	is	much	greater	.
他们	是	平坦的	-	侧面	,	作为	着色	-	工具	是	,	但	这	传播	是	很多	更大的	.

它们像着色工具一样是扁平的，但扩散范围要大得多。

[ðə; ði][kʌt] [meɪd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][spɪt] - [stɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

The	cut	made	is	the	same	as	that	made	with	spit	-	sticks	but	a	much	greater
这	切	制成	是	这	相同的	作为	那	制成	和	吐	-	棍子	但	一个	很多	更大的

[spred] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

spread	is	possible	.
传播	是	可能的	.

切法与用烤肉叉切法相同，但可以切得更均匀。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːzɪndʒ]['greɪvər] , [ðə; ði] [brɔːdɪst] [æz; əz][ðə; ði] [skwer] ['greɪvər] .

The	finest	is	known	as	the	lozenge	graver	,	the	broadest	as	the	square	graver	.
这	最好的	是	已知	作为	这	菱形	刻刀	,	这	最广泛的	作为	这	正方形	刻刀	.

最精细的被称为菱形雕刻刀，最宽的被称为方形雕刻刀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][spɪt] - [stɪks] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

They	are	used	in	the	same	manner	as	spit	-	sticks	and	often	preferred	to
他们	是	用过的	在	这	相同的	方式	作为	吐	-	棍子	和	经常	首选	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们和吐痰棒的使用方法相同，而且通常比吐痰棒更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [smuːð] [iːz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][spɪt] -

but	they	lack	the	smooth	ease	of	cutting	which	is	the	special	feature	of	spit	-
但	他们	缺少	这	光滑的	舒适	的	切割	哪个	是	这	特别的	特征	的	吐	-

[stɪks] .

sticks	.
棍子	.

但它们缺乏烤肉叉那种顺滑易切的特性。

[fɪg] . [fɔːr]

Fig	.	4
如图	.	4

图4

[ðə; ði] ['skɔ:pə] , [ðə; ði] [tu:l] [ʌv; əv] ['gretɪst] [wɪdθ; wɪtθ] , [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʊd]
The scauper , the tool of greatest width , is used for clearing away the wood
这 斯考珀 , 这 工具 的 最 宽度 , 是 用过的 为了 清理 离开 这 木头
[raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
round the engraving .
圆形的 这 雕刻 .

刮刀是宽度最大的工具，用于清除雕刻周围的木头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['beli] [pɑ:rt]
It is desirable that the belly part
它 是 理想 那 这 腹部 部分

腹部部分是理想的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [tu:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['raʊndɪd] :
of this tool should be sufficiently rounded :
的 这 工具 应该 是 足够 圆润 :

该工具应足够完善：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:] [skwer] [wɪl] [nɑ:t] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ['i:zəli] .
a point too square will not cut through the wood easily .
一个 观点 也 正方形 将要 不是 切 通过 这 木头 容易地 .

尖头太直的不容易切穿木头。

[æn; ən]['ekstrə] [tu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [pɔɪnt] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][tɪnt] - [tu:l] ,
An extra tool with a square point , about the size of the largest tint - tool ,
一个 额外的 工具 和 一个 正方形 观点 , 关于 这 尺寸 的 这 最大 着色 - 工具 ,

一个带有方形笔尖的额外工具，大小与最大的着色工具差不多。

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [aʊt]['kɔ:rnərz] .
may be found useful for taking out corners .
可能 是 成立 有用 为了 采取 出去 角落 .

可能对去除边角很有用。

[fɪg] . [faɪv]
Fig . 5
如图 . 5

图5

[ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ][faɪv] [tu:lz] ['oʊnli] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]
A good selection for the beginner starting with five tools only would be two
一个 好的 选择 为了 这 初学者 开始 和 五 工具 仅有的 会 是 二
[spɪt] - [stɪks] ([wʌn] & [θri:] ,
spit - sticks (1 & 3 ,
吐 - 棍子 (1 & 3 ,

对于初学者来说，如果只选择五种工具，那么两根唾液叉（1 和 3）就是不错的选择。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

[θri:]) , [tu:] [tɪnt] [tu:lz] ([fɔ:r] & [sɪks] , [fɪg] . [ˌtu:'tu:]) , [ænd; ənd][wʌn] ['skɔ:pə] .
3) , two tint tools (4 & 6 , Fig . 2) , and one scauper .
3) , 二 着色 工具 (4 & 6 , 如图 . 2) , 和 一 斯考珀 .

3)、两个着色工具（4 和 6，图 2）和一个刮擦器。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɔːr] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz]

It	must	be	clearly	borne	in	mind	that	the	style	or	character	of	the	work	is
它	必须	是	清楚地	出生	在	头脑	那	这	风格	或者	特点	的	这	工作	是

['greɪtli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [juːst] .

greatly	influenced	by	the	shape	of	the	point	used	.
非常	影响	经过	这	形状	的	这	观点	用过的	.

必须牢记，作品的风格或特征很大程度上受所用笔尖形状的影响。

[ðə; ði]['kræftsmən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

The	craftsman	will	be	able	,	after	a	little	time	,
这	工匠	将要	是	有能力的	,	后	一个	小的	时间	,

过一段时间，工匠就能.....

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tuːl] [wɪtʃ] [best] ['suːts][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

to	select	the	shape	of	tool	which	best	suits	his	work	.
到	选择	这	形状	的	工具	哪个	最好的	西装	他的	工作	.

选择最适合他工作的工具形状。

[wʌns] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Once	a	tool	is	made	up	,	and	found	to	be	good	,	to	alter	it	is	not	desirable	.
一次	一个	工具	是	制成	向上	,	和	成立	到	是	好的	,	到	改变	它	是	不是	理想	.

一旦某种工具被制造出来，并且被证明是好的，就不应该对其进行修改。

[tuː; tə][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][oʊld][fɔːrm][ɪz][nɑːt] ['iːzi] .

To	convert	it	to	its	old	form	is	not	easy	.
到	转变	它	到	它是	老的	形式	是	不是	简单的	.

将其还原成旧形式并不容易。

['ræðər] [kiːp] [æn; ən][oʊld][wʌn][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] ['niːdfl] ,

Rather	keep	an	old	one	to	experiment	with	,	if	needful	,
相当	保持	一个	老的	一	到	实验	和	,	如果	需要	,

最好保留一个旧的，以便在必要时进行试验。

[ænd; ənd]['nevər] [tʃæns] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pruːvd] [tuːl] .

and	never	chance	the	spoiling	of	a	proved	tool	.
和	绝不	机会	这	破坏	的	一个	已证实	工具	.

永远不要冒险破坏已经证明有效的工具。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['baɪɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [pər'hæps][tuː; tə] [hæv; həv][ðem; ðəm]

For	those	who	find	a	difficulty	in	buying	tools	and	who	wish	perhaps	to	have	them
为了	那些	WHO	寻找	一个	困难	在	购买	工具	和	WHO	希望	也许	到	有	他们

对于那些购买工具遇到困难，但又希望拥有这些工具的人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[meɪd] ['loʊkəli] , [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ɪz][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [gʊd] [tuːl] ,

made	locally	,	a	good	plan	is	to	buy	one	good	tool	,
制成	本地	,	一个	好的	计划	是	到	买	一	好的	工具	,

本地制造，一个好办法是购买一件好工具。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ʌðər] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['kɑːrpəntər][ɔːr] ['ʌðər]
and 和 **have** 有 **others** 其他的 **made** 制成 **to** 到 **this** 这 **model** 模型 **by** 经过 **the** 这 **blacksmith** 铁匠 **,** , **carpenter** 木匠 **or** 或者 **other** 其他
['hændi][mæn] .
handy 便利 **man** 男人 **.** .

然后请铁匠、木匠或其他能工巧匠按照这个模型制作其他款式。

[oʊld][faɪlz][kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][kwaɪt] [gʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːlz] .
Old 老的 **files** 文件 **can** 能 **be** 是 **successfully** 成功地 **turned** 转向 **into** 进入 **quite** 相当 **good** 好的 **engraving** 雕刻 **tools** 工具 **.** .

旧文件可以成功改造成非常好的雕刻工具。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['beli] [ɔːr] [pɔɪnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [biː; bi] ['iːvnli]
The 这 **point** 观点 **to** 到 **remember** 记住 **is** 是 **that** 那 **the** 这 **belly** 腹部 **or** 或者 **point** 观点 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **tool** 工具 **be** 是 **evenly** 均匀地
[ʃeɪpt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
shaped 形状 **on** 在 **both** 两个都 **sides** 侧面 **.** .

需要记住的一点是，工具的腹部或尖端部分两侧的形状要均匀一致。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] ,
If 如果 **this** 这 **is** 是 **not** 不是 **attended** 参加 **to** 到 **,** ,

如果此事得不到处理，

[ðə; ði] [tuːl] [wɪl] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][kʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
the 这 **tool** 工具 **will** 将要 **always** 总是 **have** 有 **a** 一个 **tendency** 趋势 **to** 到 **cut** 切 **too** 也 **much** 很多 **in** 在 **one** 一 **direction** 方向 **,** ,

这种工具总是倾向于在一个方向上切削过多。

[ɔːr] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
or 或者 **spring** 春天 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **wood** 木头 **.** .

或者从木头里跳出来。

[fɪg] . [sɪks]
Fig 如图 **.** . **6** 6

图 6

[ə; eɪ] [gaʊdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] ,
A 一个 **gouge** 挖出 **,** , **to** 到 **be** 是 **used** 用过的 **as** 作为 **a** 一个 **chisel** 凿 **,** , **that** 那 **is** 是 **,** , **with** 和 **a** 一个 **mallet** 槌 **,** ,

一种凿子，用作凿子，即用木槌敲击。

[ɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə'weɪ] [ɔːl] [wʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
is 是 **used** 用过的 **to** 到 **carve** 雕刻 **away** 离开 **all** 全部 **wood** 木头 **round** 圆形的 **the** 这 **engraving** 雕刻 **,** ,

用于将雕刻图案周围的所有木头都雕刻掉。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'liːf] .
so 所以 **as** 作为 **to** 到 **leave** 离开 **only** 仅有的 **the** 这 **engraving** 雕刻 **in** 在 **relief** 宽慰 **.** .

这样就只留下凸起的雕刻部分。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [wen] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [dʌn] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [blɑːk] .
This 这 **is** 是 **always** 总是 **necessary** 必要的 **when** 什么时候 **the** 这 **printing** 印刷 **is** 是 **done** 完毕 **direct** 直接的 **from** 从 **the** 这 **wood** 木头 **block** 堵塞 **.** .

如果直接从木版印刷，这总是必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [wen] ['teɪkɪŋ] [hænd] - [pruːfs] .

It	is	not	necessary	when	taking	hand	-	proofs	.
它	是	不是	必要的	什么时候	采取	手	-	证明	.

手工校样时无需这样做。

[ə; eɪ] [flæt] [tuːl] [ɔːr] [smɔːl] ['tʃɪz(ə)l][ɪz]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['laʊərɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɪtʃ] [feɪd] ['ɪntuː] [waɪt] ,

A	flat	tool	or	small	chisel	is	useful	for	lowering	edges	which	fade	into	white	,
一个	平坦的	工具	或者	小的	凿	是	有用	为了	降低	边缘	哪个	褪色	进入	白色的	,

扁平工具或小凿子可用于修整逐渐变白的边缘。

[fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [smɔːl] [plʌgz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['trɪmɪŋ] [streɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

for	preparing	small	plugs	and	for	trimming	straight	edges	.
为了	准备	小的	插头	和	为了	修剪	直的	边缘	.

用于制备小插头和修剪直线边缘。

[fɪg] . ['sɛvən]

Fig	.	7
如图	.	7

图7

[fɪg] . [eɪt]

Fig	.	8
如图	.	8

图 8

[ðə; ði]['sændbæg] ([fɪg] . ['sɛvən]) [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːrkjələr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['leðər] [soʊn] [tə'geðər]

The	sandbag	(	Fig	.	7	)	is	made	of	two	circular	pieces	of	leather	sewn	together
这	沙袋	(	如图	.	7	)	是	制成	的	二	圆	件	的	皮革	缝制的	一起

[ænd; ənd] [fɪld]

and	filled
和	已填

沙袋（图 7）由两块圆形皮革缝合而成，内部填充物为沙土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [sænd] .

with	fine	sand	.
和	美好的	沙	.

用细沙。

[ðə; ði][sænd][ɪz] [pɔːd] [ɪn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['stɪtʃɪz] .

The	sand	is	poured	in	just	before	completing	the	last	stitches	.
这	沙	是	倾倒	在	只是	前	完成	这	最后的	针脚	.

在完成最后一针之前，将沙子倒入其中。

['eni] ['ʌðər] ['dʊrəb(ə)l] ['sʌbstəns] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leðər] .

Any	other	durable	substance	can	be	used	instead	of	leather	.
任何	其他	耐用的	物质	能	是	用过的	反而	的	皮革	.

皮革可以用其他任何耐用材料代替。

[ɑːn] [ðɪs] ['sɑːlɪd] [jet] ['iːzi] [beɪs] [ðə; ði] [blɑːk] [held] [baɪ][ðə; ði] [left] [hænd][kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'baʊt]

On	this	solid	yet	easy	base	the	block	held	by	the	left	hand	can	be	turned	about
在	这	坚硬的	然而	简单的	根据	这	堵塞	握住	经过	这	左边	手	能	是	转向	关于

[æt; ət] [wɪl] .

at	will	.
在	将要	.

在这个稳固而又简单的底座上，左手拿着的木块可以随意转动。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] .

It	should	be	not	less	than	five	inches	across	.
它	应该	是	不是	较少的	比	五	英寸	穿过	.

它的直径不应小于五英寸。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['smɔːlər] [meɪ] [miːn] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ɪn'greɪvɪŋ] [lɑːrdʒ] [blɑːks] .

To	have	it	smaller	may	mean	difficulty	when	engraving	large	blocks	.
到	有	它	较小的	可能	意思是	困难	什么时候	雕刻	大的	积木	.

如果尺寸过小，雕刻大块木块时可能会比较困难。

[ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ɪz][nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [ən'les] [ðə; ði] ['aɪsaɪt] [ɪz] [dɪ'fektɪv] .

A	magnifying	glass	is	not	recommended	unless	the	eyesight	is	defective	.
一个	放大	玻璃	是	不是	受到推崇的	除非	这	视力	是	有缺陷的	.

除非视力有问题，否则不建议使用放大镜。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd]

When	there	is	defective	vision	it	is	safer	and	better	to	use	a	glass	and
什么时候	那里	是	有缺陷的	想象	它	是	更安全	和	更好的	到	使用	一个	玻璃	和

[ə'vɔɪd] [streɪn] ,

avoid	strain	,
避免	拉紧	,

视力不佳时，戴眼镜更安全、更好，也能避免用力。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbəbli] ['nesəseri] [θɪŋ] .

so	it	must	be	included	as	a	probably	necessary	thing	.
所以	它	必须	是	包括	作为	一个	大概	必要的	事物	.

因此，它必须被视为一项必要的措施。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lenz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ,

A	double	lens	should	be	used	,
一个	双倍的	镜片	应该	是	用过的	,

应该使用双镜头。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvər][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː] [ɪntʃɪz] .

and	should	be	large	enough	to	cover	a	block	of	2	or	3	inches	.
和	应该	是	大的	足够的	到	覆盖	一个	堵塞	的	2	或者	3	英寸	.

并且应该足够大，可以覆盖 2 或 3 英寸的方块。

[ðə; ði][stænd] ([fɪg] .

The	stand	(	Fig	.
这	站立	(	如图	.

支架（图）

[eɪt]) [ə'laʊz] [ðə; ði][lenz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [reɪzd] [ɔːr] ['loʊɝd] [æt; ət] [wɪl] .

8	)	allows	the	lens	to	be	turned	away	,	raised	or	lowered	at	will	.
8	)	允许	这	镜片	到	是	转向	离开	,	提高	或者	降低	在	将要	.

8) 允许镜头随意旋转、升高或降低。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [glæs] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] ([fɔːr; fər][wʌn] [aɪ] ['oʊnli]) [held][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər]

A	watchmaker's	glass	can	be	used	(	for	one	eye	only	)	held	in	position	over
一个	钟表匠的	玻璃	能	是	用过的	(	为了	一	眼睛	仅有的	)	握住	在	位置	超过

[ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] .

the	eye	by	a	piece	of	string	round	the	head	.
这	眼睛	经过	一个	片	的	细绳	圆形的	这	头	.

可以使用钟表匠用的放大镜（仅限一只眼睛），用一根绳子绕在头上固定在眼睛上方。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] ['oʊnli][ə; eɪ]

It	provides	only	a
它	提供	仅有的	一个

它仅提供

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **26**]
[页 -]

[第26页]

[smɔːl] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] .
small **field** **of** **view** **.**
小的 场地 的 看法 .

视野范围小。

[fɪg] . [naɪn]
Fig **.** **9**
如图 . 9

图9

[fɪg] .
Fig **.**
如图 .

如图。

[naɪn] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [gloʊb] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,
9 **shows** **a** **globe** **filled** **with** **water** **,**
9 演出 一个 地球 已填 和 水 ,

图9展示了一个装满水的地球仪，

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] .
to **be** **used** **at** **night** **to** **concentrate** **the** **light** **on** **to** **the** **work** **.**
到 是 用过的 在 夜晚 到 集中 这 光 在 到 这 工作 .

用于夜间将光线集中照射到工作区域。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gloʊb] .
The **light** **of** **the** **lamp** **is** **directly** **behind** **the** **globe** **.**
这 光 的 这 灯 是 直接地 在后面 这 地球 .

灯光直接照射在灯泡后面。

[ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [lenz] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ænd; ənd] [ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] .
A **bull's** **-** **eye** **lens** **can** **be** **used** **as** **a** **substitute** **and** **is** **equally** **good** **.**
一个 公牛的 - 眼睛 镜片 能 是 用过的 作为 一个 代替 和 是 同样地 好的 .

可以使用牛眼透镜代替，效果同样很好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə'weɪ] [baɪ] [braʊn] ['peɪpər] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,
It **is** **well** **to** **shield** **away** **by** **brown** **paper** **fixed** **to** **the** **top** **of** **the** **globe** **,**
它 是 出色地 到 盾 离开 经过 棕色的 纸 固定的 到 这 顶部 的 这 地球 ,

最好用固定在地球仪顶部的棕色纸将其遮盖起来。

[ɔːr] ['ʌðər] [miːnz] , [ɔːl] [laɪt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] .
or **other** **means** **,** **all** **light** **that** **does** **not** **fall** **on** **the** **block** **.**
或者 其他 方法 , 全部 光 那 做 不是 落下 在 这 堵塞 .

或者用其他方式，所有没有照射到方块上的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ʌn'restfəl] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [də'rekt] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp]
It **is** **most** **unrestful** **to** **look** **up** **from** **work** **into** **the** **direct** **glare** **of** **a** **lamp**
它 是 最多 不安 到 看 向上 从 工作 进入 这 直接的 强光 的 一个 灯
;
;
;

工作时抬头直视刺眼的灯光，会让人感到非常不舒服；

[tuː; tə][wɜːrk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][gloʊb][ɔːr] ['bʊlz] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [greɪt]

to	work	without	a	globe	or	bull's	-	eye	with	artificial	light	produces	great
到	工作	没有	一个	地球	或者	公牛的	-	眼睛	和	人造的	光	产	伟大的

[aɪ] - [streɪn] [ænd; ənd][bæd][wɜːrk] .

eye	-	strain	and	bad	work	.
眼睛	-	拉紧	和	坏的	工作	.

在没有地球仪或靶心灯的情况下使用人造光源工作，会造成严重的眼疲劳和工作质量下降。

[gʊd] [laɪt] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

Good	light	is	essential	at	all	times	.
好的	光	是	基本的	在	全部	时代	.

良好的光线在任何时候都至关重要。

[fɪg] . -

Fig	.	10
如图	.	-

图10

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃoʊz] [ðə; ði]['roʊlər][ænd; ənd][slæb] [juːst] [fɔːr; fər] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

10	shows	the	roller	and	slab	used	for	inking	the	engraving	when	taking	a
-	演出	这	滚筒	和	板	用过的	为了	墨水	这	雕刻	什么时候	采取	一个

[pruːf] .

proof	.
证明	.

图 10 显示了打样时用于给雕版上墨的滚筒和印版。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['leðər] ['roʊlər][ɪz][best][bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ; [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] .

leather	roller	is	best	but	difficult	to	make	;	composition	is	generally	used	.
皮革	滚筒	是	最好的	但	难的	到	制作	;	作品	是	一般来说	用过的	.

皮革滚筒是最好的，但制作难度较大；一般使用合成材料。

[æn; ən][oʊld] ['meθəd] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['kækstən][ænd; ənd][kwaɪt] [gʊd] , [ɪz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]

An	old	method	,	the	method	of	Caxton	and	quite	good	,	is	to	use	a
一个	老的	方法	,	这	方法	的	卡克斯顿	和	相当	好的	,	是	到	使用	一个

['dæbər] .

dabber	.
涂抹器	.

一种古老的方法，卡克斯顿的方法，效果相当不错，就是使用涂抹器。

[ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [dæbd] [ɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [roʊld] [ɑːn] .

The	ink	is	dabbed	on	instead	of	rolled	on	.
这	墨水	是	轻拍	在	反而	的	滚动	在	.

墨水是用点涂法而不是滚涂法上去的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [meɪd] , [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪn] ['leðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][rægz][fɔːr; fər]

It	can	be	easily	made	,	a	covering	of	thin	leather	filled	with	rags	for
它	能	是	容易地	制成	，	一个	覆盖	的	薄的	皮革	已填	和	破布	为了

['pædɪŋ] ,

padding	,
填充	，

它很容易制作，就是用薄皮革包裹，里面填充碎布做衬垫。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][fɜːrm] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ([fɪg] . -) .

which	must	be	quite	firm	,	being	all	that	is	required	(	Fig	.	11	)	.
哪个	必须	是	相当	公司	，	存在	全部	那	是	必需的	（	如图	.	-	）	.

它必须非常坚固，这就是全部要求（图 11）。

[fɪg] . -

Fig	.	11
如图	.	-

图11

[fɪg] . -

Fig	.	12
如图	.	-

图12

[ðə; ði] ['bɜːrnɪʃər] ([fɪg] . -) [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ɔːf]['æftər] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] .

The	burnisher	(	Fig	.	12	)	is	used	for	rubbing	the	proof	off	after	inking	the	block	.
这	抛光器	（	如图	.	-	）	是	用过的	为了	擦	这	证明	离开	后	墨水	这	堵塞	.

抛光器（图 12）用于在给木版上墨后擦掉打样。

[stiːl] [ɪz][best] , [bʌt; bət][boʊn] [wɪl] [duː] , [ɔːr][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːn] ,

Steel	is	best	,	but	bone	will	do	,	or	the	back	of	a	teaspoon	,
钢	是	最好的	，	但	骨	将要	做	，	或者	这	后退	的	一个	茶匙	，

钢制的最好，但骨头也可以，或者用茶匙背面也行。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [boʊl] [æz; əz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

using	the	bowl	as	a	handle	.
使用	这	碗	作为	一个	处理	.

用碗作把手。

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['bɑːkswʊd] , ['pruːfɪŋ] [ɪŋk] ,

A	supply	of	boxwood	,	proofing	ink	,
一个	供应	的	黄杨木	，	校对	墨水	，

黄杨木、校样油墨等材料供应

[æn; ən] ['ɔɪlstoʊn] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpənɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [pruːfs] [wɪl]

an	oilstone	for	sharpening	tools	and	some	paper	for	taking	proofs	will
一个	油石	为了	磨利	工具	和	一些	纸	为了	采取	证明	将要

[biː; bi] ['nesəseri] .

be	necessary	.
是	必要的	.

需要准备一块磨刀油石和一些用来打样的纸张。

[ðə; ði]['peɪpər][mʌst; məst][biː; bi] [θɪn] (['ɪndiə]['peɪpər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best]) [æz; əz]

The	paper	must	be	thin	(	India	paper	being	the	best	)	as
这	纸	必须	是	薄的	（	印度	纸	存在	这	最好的	）	作为

纸张必须很薄（印度纸最好），因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pruːf] [ɑːn] [θɪk] ['peɪpər] .

it	is	very	difficult	to	take	a	proof	on	thick	paper	.
它	是	非常	难的	到	拿	一个	证明	在	厚的	纸	.

在厚纸上打样非常困难。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][fɜːrm]

The	table	or	the	bench	where	the	work	is	to	be	done	must	always	be	firm	.
这	桌子	或者	这	长椅	在哪里	这	工作	是	到	是	完毕	必须	总是	是	公司	.
:																
.																

进行工作的桌子或工作台必须始终稳固。

[ðə; ði]['kræftsmən][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˌʌn'duːli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	craftsman	should	not	be	unduly	bending	over	the	work	,	but	should	be
这	工匠	应该	不是	是	过度	弯曲	超过	这	工作	,	但	应该	是

[æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	upright	as	possible	,
作为	直立	作为	可能的	,

工匠不应过度弯腰工作，而应尽可能保持直立姿势。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [bentʃ] [ænd; ənd] [tʃer] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['wɜːrkər][tuː; tə] [siː]

the	height	of	bench	and	chair	being	adjusted	to	enable	the	worker	to	see
这	高度	的	长椅	和	椅子	存在	调整	到	使能够	这	工人	到	看

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [aɪ] - [streɪn][ɔːr] ['raʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

the	engraving	without	either	eye	-	strain	or	rounding	of	the	back	and	shoulders	.
这	雕刻	没有	任何一个	眼睛	-	拉紧	或者	四舍五入	的	这	后退	和	肩膀	.

调整工作台和椅子的高度，使工人能够看清雕刻内容，而不会造成眼睛疲劳或背部和肩膀弯曲。

[biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [æt; ət][wɜːrk] .

Be	comfortable	when	at	work	.
是	舒服的	什么时候	在	工作	.

工作时要感到舒适。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [tuːlz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [wɜːrk] .

See	that	the	tools	are	sharp	before	commencing	work	.
看	那	这	工具	是	锋利的	前	开始	工作	.

开工前请确保工具锋利。

[ɪf] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [grɪp][ɔːr] “ [baɪt] ” [wen] ['luːsli] “ [rʌn] ” [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] ;

If	sharp	the	point	will	always	grip	or	“	bite	”	when	loosely	“	run	”	across	the	wood	;
如果	锋利的	这	观点	将要	总是	紧握	或者	“	咬	”	什么时候	松散地	“	跑步	”	穿过	这	木头	;

如果尖端锋利，当轻轻地在木头上“滑动”时，它总是会咬住或“咬住”木头；

[ɪf] [blʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slaɪd]['oʊvər] .

if	blunt	it	will	slide	over	.
如果	钝	它	将要	滑动	超过	.

如果钝了，它会滑倒。

['ɔːlweɪz] [juːz][ə; eɪ] [sper] [piːs] [ʌv; əv]['bɑːkswʊd] [wen] ['testɪŋ] [tuːlz] .

Always	use	a	spare	piece	of	boxwood	when	testing	tools	.
总是	使用	一个	空闲的	片	的	黄杨木	什么时候	测试	工具	.

测试工具时，务必使用一块备用的黄杨木。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] ['oʊnli][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaːpənd] ([siː] [fɪg] . [wʌn]) .

The	face	of	the	tool	only	must	be	sharpened	(	see	Fig	.	1	)	.
这	脸	的	这	工具	仅有的	必须	是	锋利	(	看	如图	.	1	)	.

只需磨利工具的刀面（见图 1）。

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈʃɑːpənɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːr] [ˈbeli]
On **no** **account** **must** **the** **sharpening** **be** **done** **from** **the** **underneath** **or** **belly**
在 不 帐户 必须 这 磨利 是 完毕 从 这 下 或者 腹部
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] .
part **of** **the** **tool** **.**
部分 的 这 工具 .

绝对不能从工具的底部或腹部进行磨刀。

[əˈvɔɪd] [ˈberɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpənɪŋ] ,
Avoid **bearing** **too** **much** **on** **the** **point** **;** **it** **is** **a** **quick** **method** **of** **sharpening** **,**
避免 轴承 也 很多 在 这 观点 ; 它 是 一个 快的 方法 的 磨利 ,

避免过度用力按压刀尖；这是一种快速磨刀的方法。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːl]
but **the** **angle** **of** **the** **face** **will** **gradually** **become** **more** **upright** **and** **the** **tool**
但 这 角度 的 这 脸 将要 逐步地 变得 更多的 直立 和 这 工具
[wɪl] [nɑːt][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ˈiːzəli] .
will **not** **cut** **through** **the** **wood** **easily** **.**
将要 不是 切 通过 这 木头 容易地 .

但是刀面的角度会逐渐变得更加直立，工具将不再容易切入木头。

[æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv] 45° [ɪz][əˈbaʊt] [raɪt] .
An **angle** **of** **45°** **is** **about** **right** **.**
一个 角度 的 45° 是 关于 正确的 .

45°角差不多是直角。

[ˈʃɑːrpən] [baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Sharpen **by** **rubbing** **the** **face** **of** **the** **tool** **up** **and** **down** **the** **length** **of** **the**
锐化 经过 擦 这 脸 的 这 工具 向上 和 向下 这 长度 的 这
[ˈɔɪlstoʊn] .
oilstone **.**
油石 .

用工具表面在油石上上下摩擦来磨利。

[ˈeni] [ˈluːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] .
Any **lubricating** **oil** **will** **serve** **for** **the** **stone** **.**
任何 润滑 油 将要 服务 为了 这 石头 .

任何润滑油都适用于这块石头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [wʊd]
THE **WOOD**
这 木头

树林

[ðə; ði] [wʊd] [juːst] [ɪz][ˈbɑːkswʊd][ænd; ənd] [wer] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [dɪˈzaɪrd] [noʊ] [ˈʌðər] [wʊd]
The **wood** **used** **is** **boxwood** **and** **where** **fineness** **of** **work** **is** **desired** **no** **other** **wood**
这 木头 用过的 是 黄杨木 和 在哪里 精细度 的 工作 是 想要的 不 其他 木头
[ɪz][ˈsuːtəb(ə)l] .
is **suitable** **.**
是 合适的 .

所用木材为黄杨木，若要追求精细的做工，则没有其他木材可供选择。

[dɑːrk][maːrks] ['sʌmtaɪmz] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn'fɪrɪər] ['kwɑːləti] ; [waɪt] [maːrks][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][bæd][ænd; ənd]

Dark	marks	sometimes	indicate	inferior	quality	;	white	marks	are	always	bad	and
黑暗的	标记	有时	表明	下	质量	;	白色的	标记	是	总是	坏的	和

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

should	be	avoided	.
应该	是	避免	.

深色斑点有时表示质量较差；白色斑点总是不好的，应该避免。

['meni] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd][fɔːr; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

Many	other	kinds	of	wood	have	been	tried	for	engraving	without	success	,
许多	其他	种类	的	木头	有	到过	尝试	为了	雕刻	没有	成功	,

人们尝试过用许多其他种类的木材进行雕刻，但都失败了。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [faɪn] ['kærəktər] .

especially	for	work	of	a	moderately	fine	character	.
尤其	为了	工作	的	一个	中等程度	美好的	特点	.

尤其适用于品质中等偏上的作品。

[fɔːr; fər][lɑːrdʒ][wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [tɜːm] ['pəʊstəz] , ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd][paɪn][ɑːr; ər]

For	large	work	,	such	as	are	termed	posters	,	sycamore	and	pine	are
为了	大的	工作	,	这样的	作为	是	称为	海报	,	梧桐树	和	松树	是

['prɪnsəpli] [juːst] .

principally	used	.
主要	用过的	.

对于大型作品，例如海报，主要使用梧桐木和松木。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [blɑːks] [ɪz] [kɔːld] ['kʌtɪŋ] .

The	method	of	producing	these	large	blocks	is	called	cutting	.
这	方法	的	生产	这些	大的	积木	是	称为	切割	.

生产这些大块材料的方法叫做切割。

[naɪvz] , “ [viː] ” [tuːlz] [ænd; ənd]['gaʊdʒɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪvər] [ɑːr; ər] [juːst] ,

Knives	,	“	V	”	tools	and	gouges	,	instead	of	gravers	are	used	,
刀具	,	“	V	”	工具	和	凿子	,	反而	的	雕刻师	是	用过的	,

使用刀具、“V”形工具和凿子，而不是雕刻刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ;

and	the	long	grain	of	the	wood	is	the	printing	surface	of	these	;
和	这	长的	粮食	的	这	木头	是	这	印刷	表面	的	这些	;

木材的长纹理面即为这些印刷品的印刷面；

[ˌwer'æz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɑːpər][ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][end][greɪn][ʌv; əv]

whereas	that	which	is	accepted	as	engraving	proper	is	always	on	the	end	grain	of
然而	那	哪个	是	公认	作为	雕刻	恰当的	是	总是	在	这	结尾	粮食	的

[ðə; ði]['bɑːkswʊd] .

the	boxwood	.
这	黄杨木	.

而人们普遍认为，真正的雕刻总是在黄杨木的端面上进行的。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [wʊd] [fɔːr; fər] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz]

This	being	the	only	really	reliable	wood	for	wood	engraving	,	and	the	engraver's
这	存在	这	仅有的	真的	可靠的	木头	为了	木头	雕刻	,	和	这	雕刻师的

['steɪp(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

staple	material	,
主食	材料	,

这是唯一真正可靠的木刻用木材，也是雕刻师的主要材料。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs] .

it	deserves	more	than	a	passing	notice	.
它	值得	更多的	比	一个	通过	注意	.

它值得得到更多关注。

['tɜ:rki] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['bɑ:kswʊd] [ðoʊ] ['meni] [gʊd] ['sæmpəlz] [kʌm] [frʌm; frəm]

Turkey	**produces**	**the**	**finest**	**boxwood**	**though**	**many**	**good**	**samples**	**come**	**from**
火鸡	产	这	最好的	黄杨木	尽管	许多	好的	样品	来	从

[ðə; ði][kraɪ'mɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] .

the	**Crimea**	**and**	**the**	**Caucasus**	**.**
这	克里米亚	和	这	高加索	.

土耳其出产最优质的黄杨木，不过克里米亚和高加索地区也出产许多优质黄杨木。

[ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l] [wʊd] [ɪz][ʌv; əv]['veri] [sloʊ] [groʊθ] , [hɑ:rd][ænd; ənd] ['hevi] ,

The	**best**	**and**	**most**	**valuable**	**wood**	**is**	**of**	**very**	**slow**	**growth**	**,**	**hard**	**and**	**heavy**	**,**
这	最好的	和	最多	有价值的	木头	是	的	非常	慢的	生长	,	难的	和	重的	,

最好、最有价值的木材生长非常缓慢，质地坚硬而沉重。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [faɪn][ænd; ənd][kloʊz]['tekstʃər] .

and	**of**	**a**	**very**	**fine**	**and**	**close**	**texture**	**.**
和	的	一个	非常	美好的	和	关闭	质地	.

质地非常细腻紧密。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][sent]['oʊvər][ɪn][lɔ:gz] .

The	**wood**	**is**	**sent**	**over**	**in**	**logs**	**.**
这	木头	是	发送	超过	在	日志	.

木材是以原木的形式运送的。

['kerf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ɪts]

Careful	**judgment**	**is**	**required**	**in**	**its**
小心	判断	是	必需的	在	它是

需要谨慎判断。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[sɪ'lekʃ(ə)n] [wen] [sent]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

selection	**when**	**sent**	**into**	**the**	**market**	**.**
选择	什么时候	发送	进入	这	市场	.

投放市场时进行筛选。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['si:znd] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [æz; əz] [nu:]

It	**must**	**be**	**thoroughly**	**seasoned**	**before**	**being**	**used**	**by**	**the**	**engraver**	**as**	**new**
它	必须	是	彻底	经验丰富的	前	存在	用过的	经过	这	雕刻师	作为	新的

[wʊd] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['mɔɪstʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

wood	**retains**	**its**	**moisture**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
木头	保留	它是	水分	为了	一个	长的	时间	,

新木材必须经过彻底干燥处理才能供雕刻师使用，因为新木材会长时间保持水分。

[ɪz][moʊst]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][splɪt][ænd; ənd][wɔ:rp] , [ænd; ənd][ɪz]['veri] [sə'septəb(ə)l][tu:; tə]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]

is	**most**	**liable**	**to**	**split**	**and**	**warp**	**,**	**and**	**is**	**very**	**susceptible**	**to**	**changes**	**of**
是	最多	容易	到	分裂	和	经	,	和	是	非常	易受影响的	到	变化	的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	**.**
温度	.

最容易开裂和变形，并且对温度变化非常敏感。

[ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz][ɪz][frʌm; frəm]['sɛvən][tu:; tə] - [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd]

The	measurement	of	the	logs	is	from	7	to	12	inches	in	diameter	and
这	测量	的	这	日志	是	从	7	到	-	英寸	在	直径	和

[ðə; ði][fɜ:rst]['prɑ:ses][ʌv; əv]['blɑ:kˌmeɪkɪŋ] [ɪz][tu:; tə][kʌt] [ði:z] [lɔ:gz]['ɪntu:]['slaɪsɪz] ['krɔ:swaɪz] [ə'baʊt][wʌn]

the	first	process	of	blockmaking	is	to	cut	these	logs	into	slices	crosswise	about	1
这	第一的	过程	的	积木制作	是	到	切	这些	日志	进入	切片	横向	关于	1

[ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] .

inch	in	thickness	.
英寸	在	厚度	.

原木的直径为 7 至 12 英寸，制块的第一步是将这些原木横向切成约 1 英寸厚的薄片。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [pleɪst] ['sɪŋgli] [ɪn] [ræks] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə]['si:z(ə)n] ,

They	are	then	placed	singly	in	racks	for	many	months	to	season	,
他们	是	然后	放置	单独	在	货架	为了	许多	几个月	到	季节	,

然后将它们单独放置在架子上，风干数月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʃɑ:rp] [kræks] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [wɪtʃ] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv]

and	during	this	time	sharp	cracks	are	heard	which	denote	that	the	slices	of
和	期间	这	时间	锋利的	裂缝	是	听到	哪个	表示	那	这	切片	的

[wʊd] [ɑ:r; ər] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:r] .

wood	are	drying	and	splitting	from	the	core	.
木头	是	烘干	和	分裂	从	这	核	.

在此期间，会听到尖锐的裂纹声，这表明木片正在干燥并从中心裂开。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['splɪtɪŋ] , ['oʊnli] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [smɔ:l] [saɪz][kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][wʌn]

Owing	to	this	splitting	,	only	blocks	of	small	size	can	be	obtained	from	one
欠款	到	这	分裂	,	仅有的	积木	的	小的	尺寸	能	是	获得	从	一

[pi:s] ;

piece	;
片	;

由于这种分裂，只能从一块材料中获得小块材料；

[wer] ['lɑ:rdʒər] [blɑ:ks] [ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəˌmaɪzɪŋ]

where	larger	blocks	are	required	and	also	for	the	sake	of	economising
在哪里	更大的	积木	是	必需的	和	还	为了	这	清酒	的	节约

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

在需要较大尺寸木块以及为了节约木材的情况下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['pi:sɪz] [tə'geðər] .

it	is	necessary	to	join	pieces	together	.
它	是	必要的	到	加入	件	一起	.

必须将各个部件组装起来。

[ðə; ði][best][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][wei] [ɪz][tu:; tə] [gru:v] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

The	best	and	strongest	way	is	to	groove	and	tongue	them	together	.
这	最好的	和	最强	方式	是	到	槽	和	舌头	他们	一起	.

最好最牢固的方法是将它们用舌头和舌头连接起来。

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪnd] [tru:] ,

The	sides	of	the	pieces	must	be	planed	true	,
这	侧面	的	这	件	必须	是	计划	真的	,

部件的侧面必须刨平。

[ðə; ði] [gru:vz] [kʌt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] ([ʌv; əv][sʌm; səm][hɑ:rd] [wʊd]) [glu:d] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	grooves	cut	and	the	tongues	(	of	some	hard	wood	)	glued	into	the
这	凹槽	切	和	这	舌头	(	的	一些	难的	木头	)	胶合	进入	这

[gru:vz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [θɪn] [glu:] .

grooves	with	very	thin	glue	.
凹槽	和	非常	薄的	胶水	.

将榫头（用一些硬木制成）切割成凹槽，然后用非常薄的胶水将其粘合到凹槽中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [prest] ['veri] ['taɪtli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][klæmps][ænd; ənd][left][tuː; tə][draɪ] .

They	are	then	pressed	very	tightly	together	with	clamps	and	left	to	dry	.
他们	是	然后	按下	非常	紧紧	一起	和	夹具	和	左边	到	干燥	.

然后将它们用夹子紧紧压在一起，晾干。

[ə'nʌðər] [weɪ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [gluː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gruːv] [ænd; ənd] [tʌŋ]

Another	way	is	simply	to	glue	the	pieces	together	without	the	groove	and	tongue
其他	方式	是	简单地	到	胶水	这	件	一起	没有	这	槽	和	舌头

.

:

.

另一种方法是直接将各个部件粘合在一起，无需榫槽。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðeɪ] [hoʊld] [tə'geðər] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [blɑːk]

In	an	even	temperature	they	hold	together	quite	well	,	and	if	the	block
在	一个	甚至	温度	他们	抓住	一起	相当	出色地	,	和	如果	这	堵塞

[ɪz][fɔːr; fər] ['tempəreri] [juːz] ,

is	for	temporary	use	,
是	为了	暂时的	使用	,

在恒温条件下，它们能很好地保持形状，如果该砖块是临时使用的，

['lɪt(ə)l]

little
小的

小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['deɪndʒər] [niːd] [biː; bi] [æprɪ'hend] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts]['oʊpənɪŋ] .

danger	need	be	apprehended	of	the	joint's	opening	.
危险	需要	是	被捕	的	这	联合体的	开幕	.

需要警惕关节打开时的危险。

['ɔːlweɪz] [juːz] ['veri] [θɪn] [gluː] ['θɪnli] [ə'plaɪd] .

Always	use	very	thin	glue	thinly	applied	.
总是	使用	非常	薄的	胶水	薄薄的	应用	.

务必使用非常稀的胶水，并薄薄地涂抹一层。

[ðə; ði] [blɑːk] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ə'baʊt]['sɛvən] / [eɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]

The	block	has	now	to	be	planed	down	to	about	7	/	8	of	an	inch
这	堵塞	有	现在	到	是	计划	向下	到	关于	7	/	8	的	一个	英寸

['θɪknəs] ,

thickness	,
厚度	,

现在需要将木块刨削至约7/8英寸厚。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [taɪp] ,

which	is	the	height	of	type	,
哪个	是	这	高度	的	类型	,

这是字体的高度，

[skreɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] ['skreɪpər][ʌn'tɪl] ['pɜːrfɪktli] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf]

scraped	with	a	steel	scraper	until	perfectly	level	and	smooth	and	finished	off
刮擦	和	一个	钢	刮刀	直到	完美	等级	和	光滑的	和	完成的	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][sænd][ɔːr] ['eməri] ['peɪpər] .

with	the	finest	sand	or	emery	paper	.
和	这	最好的	沙	或者	金刚砂	纸	.

用钢刮刀刮平，直至表面完全平整光滑，最后用最细的砂纸或金刚砂纸打磨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

['drɔːɪŋ]
DRAWING
绘画

绘画

[ðə; ði] ['haɪli] - ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɔːr] [brʌʃ] [ən'les]
The highly - polished surface of the wood will not take the pencil or brush unless
这 高度 - 抛光 表面 的 这 木头 将要 不是 拿 这 铅笔 或者 刷子 除非
[prɪ'perd] ,
prepared ,
准备 ,

未经处理的木材表面高度光滑，铅笔或画笔都无法在其上留下痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [fleɪk] - [waɪt] [ænd; ənd] ['faɪnli] [graʊnd] ['brikdʌst] [ɪn]
and the best medium for this is flake - white and finely ground brickdust in
和 这 最好的 中等的 为了 这 是 薄片 - 白色的 和 精细地 地面 砖粉 在
['iːkwəl] [prə'pɔːʃəns] .
equal proportions .
平等的 比例 .

而最合适的介质是等量的片状白砖粉和细磨砖粉。

[æn; ən] [ə'maʊnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvər][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [piːs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]
An amount sufficient to cover a threepenny piece is enough for a block of
一个 数量 充足的 到 覆盖 一个 三便士 片 是 足够的 为了 一个 堵塞 的
[sɪks] [ɪntʃɪz] [baɪ][fɔːr] [ɪntʃɪz] ;
6 inches by 4 inches ;
6 英寸 经过 4 英寸 ;

足够覆盖一枚三便士硬币的量，就足够买一块 6 英寸乘 4 英寸的布料；

[ˌeɪ diː 'diː][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
add one or more drops of water ,
添加 一 或者 更多的 滴 的 水 ,

加入一滴或多滴水，

[ænd; ənd] [rʌb] ['θɪnli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][tuː; tə][draɪ] .
and rub thinly and evenly with the fingers until it starts to dry .
和 擦 薄薄的 和 均匀地 和 这 手指 直到 它 开始 到 干燥 .

用手指轻轻均匀地涂抹，直到开始变干。

[ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - .
Chinese white may be used in the place of flakewhite .
中国人 白色的 可能 是 用过的 在 这 地方 的 - .

中国白粉可以代替片状白粉使用。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [baɪ]
It can be used without the brick - dust and applied to the wood by
它 能 是 用过的 没有 这 砖 - 灰尘 和 应用 到 这 木头 经过
[ðə; ði]['fɪŋgərz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [spred] ['iːvnli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [flæt] [brʌʃ] ['pæsɪŋ] [baɪ]
the fingers as before or spread evenly by means of a soft flat brush passing by
这 手指 作为 前 或者 传播 均匀地 经过 方法 的 一个 柔软的平坦的 刷子 通过 经过
[də'rekt] [stroʊks] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
direct strokes over the surface .
直接的 笔画 超过 这 表面 .

它可以不用砖粉，像以前一样用手指涂抹在木头上，或者用柔软的扁平刷子直接涂抹在表面上，使其均匀分布。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

This	method	will	be	quite	effective	,
这	方法	将要	是	相当	有效的	,

这种方法会非常有效。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd] [waɪt] .

but	will	not	give	such	an	even	appearance	as	the	brick	-	dust	and	white	.
但	将要	不是	给	这样的	一个	甚至	外貌	作为	这	砖	-	灰尘	和	白色的	.

但不会像砖粉和白色那样呈现出均匀的外观。

['ɪndiən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪŋk] [rʌbd] [ʌp] [ɪn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæm(ə)l] [her] [brʌʃ] [ɑːr; ər]

Indian	and	Chinese	ink	rubbed	up	in	water	and	a	fine	camel	hair	brush	are
印度	和	中国人	墨水	摩擦	向上	在	水	和	一个	美好的	骆驼	头发	刷子	是

[juːst] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ,

used	for	drawing	,
用过的	为了	绘画	,

绘画时使用印度墨或中国墨，加水揉搓后用细骆驼毛笔进行绘画。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [juːst] .

or	a	pencil	may	be	used	.
或者	一个	铅笔	可能	是	用过的	.

或者也可以用铅笔。

[ðə; ði] [best] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['miːdiəm] ['hɑːrdnəs] .

The	best	is	one	of	medium	hardness	.
这	最好的	是	一	的	中等的	硬度	.

最好的要数中等硬度的那种。

[tuː] [sɔːft] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [rʌbz] [aʊt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [suːn] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

Too	soft	a	pencil	rubs	out	easily	and	soon	gives	a	dirty	appearance	to	the
也	柔软的	一个	铅笔	摩擦	出去	容易地	和	很快	给予	一个	肮脏的	外貌	到	这

['drɔːɪŋ] ;

drawing	;
绘画	;

铅笔芯太软容易擦掉，很快就会让图画看起来脏兮兮的；

[wʌn] [tuː] [hɑːrd] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bruːz] [ðə; ði] [wʊd] .

one	too	hard	is	liable	to	bruise	the	wood	.
一	也	难的	是	容易	到	挫伤	这	木头	.

用力过猛容易损坏木头。

[ɔːl] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .

All	drawing	on	the	wood	must	be	reversed	.
全部	绘画	在	这	木头	必须	是	反转	.

木头上的所有图案都必须反转。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Even	in	cases	where	this	is	not	necessary	it	is	well	to	remember	that	the	print	from	the
甚至	在	案例	在哪里	这	是	不是	必要的	它	是	出色地	到	记住	那	这	打印	从	这

即使在没有必要的情况下，也最好记住打印件来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

engraving	will	be	a	reverse	of	the	drawing	.
雕刻	将要	是	一个	撤销	的	这	绘画	.

雕刻图案将与图纸方向相反。

[meɪk] [ri'və:siŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
Make **reversing** **a** **habit** **.**
制作 逆转 一个 习惯 .

养成逆向思维的习惯。

[mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] ['ɔ:kwərd]
Much **annoyance** **may** **thus** **be** **avoided** **,** **for** **it** **is** **easy** **to** **produce** **an** **awkward**
很多 烦恼 可能 因此 是 避免 , 为了 它 是 简单的 到 生产 一个 尴尬的
[əb'sɜ:rdəti] ,
absurdity **,**
荒谬 ,

这样就能避免很多麻烦，因为制造尴尬荒谬的情况很容易。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [spɔɪlz] [wʌnz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **,** **though** **not** **apparent** **to** **other** **people** **,** **spoils** **one's** **own** **enjoyment** **of** **the**
哪个 , 尽管 不是 明显 到 其他 人们 , 战利品 一个人的 自己的 享受 的 这
[wɜ:rk] .
work **.**
工作 .

虽然其他人可能看不出来，但这却会破坏自己对作品的欣赏。

[ɔ:l] ['letərɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] .
All **lettering** **must** **be** **reversed** **.**
全部 字母 必须 是 反转 .

所有字母必须反转。

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [bɪ'fɔ:r] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'greɪv] [wɪl] [rɪ'vi:l] ['eni]
A **view** **of** **the** **drawing** **in** **a** **mirror** **before** **commencing** **to** **engrave** **will** **reveal** **any**
一个 看法 的 这 绘画 在 一个 镜子 前 开始 到 雕刻 将要 揭示 任何
[ˌɪnkə'rektnəs] [ɪn] [ri'və:siŋ] .
incorrectness **in** **reversing** **.**
错误 在 逆转 .

在开始雕刻之前，对着镜子看一下图纸，可以发现任何反转错误。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]
The **engraver** **is** **to** **remember** **that** **the** **production** **is** **to** **be** **an** **engraving**
这 雕刻师 是 到 记住 那 这 生产 是 到 是 一个 雕刻
[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] ;
and **not** **a** **drawing** **;**
和 不是 一个 绘画 ;

雕刻师要记住，作品应该是雕刻而不是绘画；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] — [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ]
that **it** **is** **to** **have** **the** **character** **of** **an** **engraving** **—** **an** **engraving**
那 它 是 到 有 这 特点 的 一个 雕刻 — 一个 雕刻
['mænɪfest][ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['drɔ:ɪŋ] ,
manifest **and** **not** **an** **imitation** **of** **another** **drawing** **,**
显现 和 不是 一个 模仿 的 其他 绘画 ,

它应该具有版画的特征——一幅清晰的版画，而不是对另一幅画的模仿。

[hæf] - [toʊn] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['prɑ:ses] .
half **-** **tone** **,** **or** **any** **other** **process** **.**
一半 - 语气 , 或者 任何 其他 过程 .

半色调或其他任何处理方式。

[let] [ðə; ði] [dɪ'pendəns] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:lz] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pens(ə)l] .
Let **the** **dependence** **be** **on** **the** **engraving** **tools** **rather** **than** **the** **pencil** **.**
让 这 依赖性 是 在 这 雕刻 工具 相当 比 这 铅笔 .

应该依赖雕刻工具而不是铅笔。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [drɔː] [də'rekt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] .

As	far	as	possible	draw	direct	on	to	the	wood	.
作为	远的	作为	可能的	画	直接的	在	到	这	木头	.

尽可能直接在木头上作画。

[ɪf] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ðɪ]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

If	this	,	by	the	nature	of	the	subject	,	is	impossible	,
如果	这	,	经过	这	自然	的	这	主题	,	是	不可能的	,

如果由于该主题的性质，这是不可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [treɪs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] .

it	may	be	necessary	to	trace	on	to	the	wood	.
它	可能	是	必要的	到	痕迹	在	到	这	木头	.

可能需要沿着木头描摹。

[treɪs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['pens(ə)l][ænd; ənd][baɪ]['wæksɪŋ][ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv]

Trace	the	subject	firmly	with	a	soft	pencil	and	by	waxing	the	sides	of
痕迹	这	主题	牢牢	和	一个	柔软的	铅笔	和	经过	打蜡	这	侧面	的

[ðə; ðɪ] [blɑːk] [fɪks] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪŋ] ['taɪtli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	block	fix	the	tracing	tightly	over	it	,
这	堵塞	使固定	这	追踪	紧紧	超过	它	,

用软铅笔牢牢地描绘出图案，然后在木块侧面涂上蜡，将图案紧紧地固定在木块上。

[feɪs] [daʊn] .

face	down	.
脸	向下	.

面朝下。

[ə'fɪks][wʌn][saɪd][fɜːrst][ɪn] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Affix	one	side	first	in	correct	position	,
词缀	一	边	第一的	在	正确的	位置	,

先将一侧固定在正确的位置，

['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wækst] [saɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːl] ['hænd(ə)l][ɔːr] ['ʌðər]

rubbing	the	paper	on	to	the	waxed	side	by	means	of	a	tool	handle	or	other
擦	这	纸	在	到	这	打蜡	边	经过	方法	的	一个	工具	处理	或者	其他

['suːtəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

suitable	instrument	,
合适的	乐器	,

用工具柄或其他合适的工具将纸张摩擦到涂蜡面上，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪŋ] ['taɪtli] ['oʊvər][ʌn'tɪl] [fɪkst] [ɪn]['sɪmələr] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]

and	stretch	the	tracing	tightly	over	until	fixed	in	similar	manner	to	the	opposite
和	拉紧	这	追踪	紧紧	超过	直到	固定的	在	相似的	方式	到	这	对面的

[saɪd] .

side	.
边	.

然后用类似的方法将描图纸紧紧拉伸并固定到另一侧。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv]['biːzwæks] , [soʊp] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

In	the	absence	of	beeswax	,	soap	will	do	,	but	it	is	not
在	这	缺席	的	蜂蜡	,	肥皂	将要	做	,	但	它	是	不是

如果没有蜂蜡，肥皂也可以，但它并不好用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['nɪrli] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [bəuθ] ,

nearly	so	effective	,	or	,	failing	both	,
几乎	所以	有效的	,	或者	,	失败	两个都	,

几乎同样有效，或者，如果两者都失败了，

[ðə; ði]['peɪpər][kæn; kən][biː; bi]['foʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt]

the	paper	can	be	folded	to	the	back	of	the	block	in	such	manner	that
这	纸	能	是	折叠	到	这	后退	的	这	堵塞	在	这样的	方式	那

['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

movement	of	the	tracing	is	impossible	.
移动	的	这	追踪	是	不可能的	.

可以将纸张折叠到木块背面，使描图纸无法移动。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,

Being	assured	that	there	will	be	no	movement	of	the	paper	,
存在	保证	那	那里	将要	是	不	移动	的	这	纸	,

确信纸张不会移动后，

[treɪs] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd]['pens(ə)l] , [ɔːr] ['prefrəbli] , [ə; eɪ]

trace	again	on	to	the	wood	by	means	of	a	hard	pencil	,	or	preferably	,	a
痕迹	再次	在	到	这	木头	经过	方法	的	一个	难的	铅笔	,	或者	最好	,	一个

[stiːl] [pɔɪnt] .

steel	point	.
钢	观点	.

用硬铅笔，最好是用钢笔，在木头上再次描绘轮廓。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [tuː] [ʃɑːrp] [ɔːr] [prest] [ɑːn] [tuː] ['hevɪli] ,

If	either	of	these	is	too	sharp	or	pressed	on	too	heavily	,
如果	任何一个	的	这些	是	也	锋利的	或者	按下	在	也	重度	,

如果这两样东西太锋利或按压得太用力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skrætʃ] [ɔːr] [bruːz] [ðə; ði] [wʊd] .

it	will	scratch	or	bruise	the	wood	.
它	将要	划痕	或者	挫伤	这	木头	.

它会刮伤或擦伤木头。

[baɪ] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ðə; ði][wɜːrk][kæn; kən][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪ'ðaʊt]

By	detaching	the	paper	from	one	side	the	work	can	be	examined	without
经过	分离	这	纸	从	一	边	这	工作	能	是	检查	没有

[fɪr] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

fear	of	movement	,
害怕	的	移动	,

将纸张从一侧撕下，就可以在不担心作品移动的情况下进行检查。

[ker] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [fɪks] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] .

care	being	taken	to	fix	again	before	continuing	to	trace	.
关心	存在	已采取	到	使固定	再次	前	继续	到	痕迹	.

在继续追踪之前，会仔细检查并再次修复问题。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [laɪn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

Only	a	very	faint	line	must	be	expected	and	this	is	all	that	is	required	.
仅有的	一个	非常	头晕的	线	必须	是	预期的	和	这	是	全部	那	是	必需的	.

只会得到一条非常浅的线，这就足够了。

[ə'nʌðər] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [skreɪp] [sʌm; səm] [red] [tʃɔːk] ['faɪnli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ʌv; əv]

Another	method	is	to	scrape	some	red	chalk	finely	on	to	a	separate	piece	of
其他	方法	是	到	刮	一些	红色的	粉笔	精细地	在	到	一个	分离	片	的

['peɪpər] ([nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

paper	(	not	too	large	,
纸	(	不是	也	大的	,

另一种方法是用刮刀将一些红色粉笔细细地刮到另一张纸上（不要太大），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]) [ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɑːn] [ʌn'tɪl]

as	it	can	be	used	over	and	over	again	)	and	rub	it	well	on	until
作为	它	能	是	用过的	超过	和	超过	再次	)	和	擦	它	出色地	在	直到

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['iːvnli] ['rednd] .

the	paper	is	evenly	reddened	.
这	纸	是	均匀地	发红	.

因为它可以反复使用）并充分涂抹，直到纸张均匀变红。

[pleɪs] [ðə; ði] ['rednd] ['sɜːrfɪs] [nekst][ðə; ði] [wʊd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt]

Place	the	reddened	surface	next	the	wood	underneath	the	tracing	—	it	need	not
地方	这	发红	表面	下一个	这	木头	下	这	追踪	—	它	需要	不是

[biː; bi] [fɪkst] — [ænd; ənd][proʊ'siːd][tuː; tə] [treɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

be	fixed	—	and	proceed	to	trace	as	before	.
是	固定的	—	和	继续	到	痕迹	作为	前	.

将变红的表面放在描图纸下方的木头旁边——无需固定——然后像以前一样继续描图。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ][feɪnt] [red] [laɪn][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [wen] ,

This	method	will	produce	a	faint	red	line	and	will	be	useful	when	,
这	方法	将要	生产	一个	头晕的	红色的	线	和	将要	是	有用	什么时候	,

这种方法会产生一条淡淡的红线，在以下情况下非常有用：

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][prɪnt] .

as	sometimes	happens	,	the	subject	is	to	be	reversed	in	the	final	print	.
作为	有时	发生	,	这	主题	是	到	是	反转	在	这	最终的	打印	.

有时会出现这种情况，最终印刷品的主体会颠倒过来。

[ðiːz] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [strɔːŋgər] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] ,

These	faint	outlines	must	be	made	stronger	,	the	drawing	completed	,
这些	头晕的	概述	必须	是	制成	更强	,	这	绘画	完全的	,

必须将这些模糊的轮廓加深，才能完成这幅画。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['kæm(ə)l] [her] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [ɪŋk][ɔːr][baɪ]['pens(ə)l] .

by	means	of	camel	hair	brush	and	Indian	ink	or	by	pencil	.
经过	方法	的	骆驼	头发	刷子	和	印度	墨水	或者	经过	铅笔	.

可以用骆驼毛笔蘸墨水画，也可以用铅笔画。

['eni] ['ʃeɪdɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['ɔːlweɪz]

Any	shading	can	be	put	into	the	drawing	by	means	of	these	,	always
任何	阴影	能	是	放	进入	这	绘画	经过	方法	的	这些	,	总是

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

remembering	that	it	is
记住	那	它	是

任何阴影都可以用这些方法添加到图画中，但要始终记住这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːl] .

to	be	finally	expressed	in	terms	of	the	engraving	tool	.
到	是	最后	表达	在	条款	的	这	雕刻	工具	.

最终要用雕刻工具来表达。

[tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['ɔːkwərd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt] ;

To	draw	on	the	wood	is	awkward	without	some	support	;
到	画	在	这	木头	是	尴尬的	没有	一些	支持	;

如果没有支撑物，在木头上作画会很困难；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [blɑːk] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest]

a	piece	of	wood	as	high	as	the	block	will	be	necessary	on	which	to	rest
一个	片	的	木头	作为	高的	作为	这	堵塞	将要	是	必要的	在	哪个	到	休息

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

需要一块与木块一样高的木头来放置手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn'greɪvɪŋ]

ENGRAVING

雕刻

雕刻

[fɪg] . -

Fig	.	13
如图	.	-

图13

[ðə; ði] [tuːl] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][nɔːr][ðə; ði]

The	tool	has	to	be	held	in	such	a	way	that	none	of	the	fingers	nor	the
这	工具	有	到	是	握住	在	这样的	一个	方式	那	没有任何	的	这	手指	也不	这

[θʌm] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

thumb	is	underneath	it	.
拇指	是	下	它	.

握持工具时，手指和拇指都不能放在工具下方。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [rests] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

The	handle	rests	in	the	lower	part	of	the	hand	,
这	处理	休息	在	这	降低	部分	的	这	手	,

手柄置于手掌下方，

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

the	fourth	finger	in	the	groove	of	the	inner	part	of	the	handle	and	the
这	第四	手指	在	这	槽	的	这	内	部分	的	这	处理	和	这

[θɜːrd]['fɪŋgər][baɪ][ɪts][saɪd] ;

third	finger	by	its	side	;
第三	手指	经过	它是	边	;

第四根手指放在手柄内侧的凹槽里，第三根手指放在手柄的侧面；

[ðiːz] [tuː] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hænd] .

these	two	fingers	touch	the	handle	and	keep	it	in	position	within	the	hand	.
这些	二	手指	触碰	这	处理	和	保持	它	在	位置	之内	这	手	.

这两个手指触碰到把手，将其固定在手中。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

Following	the	third	and	fourth	,
下列的	这	第三	和	第四	,

继第三和第四之后，

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrfɪŋgər] [rest][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θʌm] ,

the	two	forefingers	rest	on	the	outer	side	of	the	blade	while	the	thumb	,
这	二	食指	休息	在	这	外	边	的	这	刀刃	尽管	这	拇指	,

两根食指放在刀刃外侧，而拇指，

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['fɪŋgərz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

extending	beyond	the	fingers	almost	to	the	point	,	is	on	the	inside	.
扩展	超过	这	手指	几乎	到	这	观点	,	是	在	这	里面	.

延伸到指尖以外，几乎到达指尖，位于内侧。

[ðə; ði] [θʌm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [blɑːk] .

The	thumb	is	the	only	part	of	the	right	hand	that	touches	the	block	.
这	拇指	是	这	仅有的	部分	的	这	正确的	手	那	触摸	这	堵塞	.

右手只有拇指接触到积木。

[ðə; ði]['fɪŋgərz] [tʌtʃ]

The	fingers	touch
这	手指	触碰

手指相触

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər] : [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['eni] .

each	other	in	natural	order	:	there	need	be	no	space	between	any	.
每个	其他	在	自然的	命令	:	那里	需要	是	不	空间	之间	任何	.

按自然顺序排列：彼此之间不需要留有空隙。

[ðə; ði] [tuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	tool	should	be	laid	flat	upon	the	table	,
这	工具	应该	是	铺设	平坦的	之上	这	桌子	,

工具应平放在桌面上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɪn][wʌn] ['muːvmənt] ([fɪg] . -) .

and	may	be	taken	up	in	one	movement	(	Fig	.	14	)	.
和	可能	是	已采取	向上	在	一	移动	(	如图	.	-	)	.

并且可以在一个动作中完成（图 14）。

[siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ʃoʊ] [æz; əz] [fɪg] . - .

Seen	from	below	it	should	then	show	as	Fig	.	15	.
已见	从	以下	它	应该	然后	展示	作为	如图	.	-	.

从下方看，它应该如图 15 所示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木刻(Wood Engraving)
第2/2页

[held] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [tuːl] [wɪl] [pæs] [flæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əb'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
Held **in** **this** **way** **the** **tool** **will** **pass** **flat** **over** **the** **wood** **without** **any** **obstruction** **from**
握住 在 这 方式 这 工具 将要 经过 平坦的 超过 这 木头 没有 任何 梗阻 从
['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɔːr] [hænd] .
any **part** **of** **the** **fingers** **or** **hand** **.**
任何 部分 的 这 手指 或者 手 .

这样握住工具，它就能平放在木头上，手指或手的任何部分都不会阻碍工具的移动。

[fɪg] . -
Fig **.** **14**
如图 . -

图14

[fɪg] . -
Fig **.** **15**
如图 . -

图15

[ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] [held] [ɑːn] [ðə; ði] ['sændbæg] [baɪ] [ðə; ði] [left] [hænd] , ['dʒen(ə)rəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,
The **block** **is** **held** **on** **the** **sandbag** **by** **the** **left** **hand** **,** **generally** **towards** **the** **corners** **,**
这 堵塞 是 握住 在 这 沙袋 经过 这 左边 手 , 一般来说 向 这 角落 ,

木块由左手握在沙袋上，通常朝向沙袋的角落。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['friːdəm] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] .
which **allows** **the** **greatest** **freedom** **for** **turning** **.**
哪个 允许 这 最 自由 为了 转弯 .

这样可以实现最大的转向自由度。

[wen] ['kʌtɪŋ] [streɪt] [laɪnz] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] [held] ['steɪʃəneri] , [ðə; ði] [tuːl] - [hænd] ['kʌtɪŋ] ['fɔːrwərd]
When **cutting** **straight** **lines** **the** **block** **is** **held** **stationary** **,** **the** **tool** **-** **hand** **cutting** **forward**
什么时候 切割 直的 线条 这 堵塞 是 握住 静止的 , 这 工具 - 手 切割 向前
;
;
;

切割直线时，木块保持静止，持刀手向前切割；

[wen] ['kʌtɪŋ] ['kɝːvz] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðə; ði] [tuːl] - [hænd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn]
when **cutting** **curves** **the** **block** **is** **turned** **round** **,** **the** **tool** **-** **hand** **remaining** **in** **one**
什么时候 切割 曲线 这 堵塞 是 转向 圆形的 , 这 工具 - 手 其余的 在 一
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

切割曲线时，将木块旋转，工具手保持不动。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrd] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [hændz] ['æktɪŋ] ['fleksəbli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
There **is** **no** **hard** **rule** **in** **this** **,** **the** **hands** **acting** **flexibly** **for** **each** **other** **,**
那里 是 不 难的 规则 在 这 , 这 双手 表演 灵活 为了 每个 其他 ,

这其中并没有什么硬性规定，双方可以灵活地互相配合。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['kænɑːt] [biː; bi]
but **it** **can** **be** **seen** **at** **once** **when** **engraving** **that** **a** **circle** **cannot** **be**
但 它 能 是 已见 在 一次 什么时候 雕刻 那 一个 圆圈 不能 是
[kʌt] [ən'les] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [prɪ'saɪs] ['reɪʃioʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːl] ,
cut **unless** **the** **block** **is** **turned** **round** **in** **precise** **ratio** **to** **the** **cuts** **of** **the** **tool** **,**
切 除非 这 堵塞 是 转向 圆形的 在 精确的 比率 到 这 削减 的 这 工具 ,

但雕刻时可以立即看出，只有当木块按照工具切割的精确比例旋转时，才能雕刻出圆形。

[waɪl] [tuː; tə]
while **to**
尽管 到

而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kʌt][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ðə; ði] [wʊd] ['kænɑːt] [æd'væns][tuː; tə][ðə; ði] [tuːlz] [pɔɪnt] .
cut a straight line the wood cannot advance to the tool's point .
切 一个 直的 线 这 木头 不能 进步 到 这 工具 观点 .

切割直线时，木材无法到达工具尖端。

[ɪn'greɪv] [ðə; ði][laɪnz][wʌn]['ʌndər][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Engrave the lines one under the other , not one above the other ;
雕刻 这 线条 一 在下面 这 其他 , 不是 一 多于 这 其他 ;

将线条一条接一条地刻在下方，而不是一条接一条地刻在上方；

[fɔːr; fər] ['sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][kʌt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðæn; ðən][tuː; tə]
for circles it is much more easy to start the cut at the top than to
为了 界 它 是 很多 更多的 简单的 到 开始 这 切 在 这 顶部 比 到
[stɑːrt] [ˌʌndər'niːθ] ,
start underneath ,
开始 下 ,

对于圆形来说，从顶部开始切割比从底部开始切割要容易得多。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] [ˌʌndər'niːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['juːsf(ə)l] .
though to be able to start underneath is sometimes useful .
尽管 到 是 有能力的 到 开始 下 是 有时 有用 .

不过，能够从下方开始有时也很有用。

[ðə; ði][flæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn]
The flat part of the handle should be just above the surface of the wood in
这 平坦的 部分 的 这 处理 应该 是 只是 多于 这 表面 的 这 木头 在
['kʌtɪŋ] [laɪnz][ɔːr][tɪnts] ,
cutting lines or tints ,
切割 线条 或者 色调 ,

手柄的扁平部分应该略高于木材表面，以形成切割线或色调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ə'plaɪ][tuː; tə][ɔːl][wɜːrk] ;
but this does not apply to all work ;
但 这 做 不是 申请 到 全部 工作 ;

但这并不适用于所有工作；

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [tuːlz] [ɑːr; ər][held][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪps] [tuː; tə]
the angle at which tools are held must be determined by the shapes to
这 角度 在 哪个 工具 是 握住 必须 是 决定 经过 这 形状 到
[biː; bi]['teɪkən][aʊt] .
be taken out .
是 已采取 出去 .

工具的握持角度必须根据要取出的形状来确定。

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][kʌt] ,
Do not attempt to cut a long line with one cut ,
做 不是 试图 到 切 一个 长的 线 和 一 切 ,

不要试图用一次切割剪出一条长线。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [wʌnz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][kʌt] [tuː] ['diːpli] ,
but with a succession of short ones , and do not cut too deeply ,
但 和 一个 演替 的 短的 一个 , 和 做 不是 切 也 深 ,

但要一连串短促的切割，而且不要切得太深。

[ɔ:r][ðə; ði][laɪn][ɔ:r] [wʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:l] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bru:zd]

or	the	line	or	wood	on	which	the	belly	of	the	tool	presses	will	be	bruised
或者	这	线	或者	木头	在	哪个	这	腹部	的	这	工具	出版社	将要	是	瘀伤

[ænd; ənd] [wɪl] [prɪnt] ['broʊkən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kli:n] [ænd; ənd] ['defɪnət] .

and	will	print	broken	instead	of	clean	and	definite	.
和	将要	打印	破碎的	反而	的	干净的	和	定	.

或者，工具腹部压下的线条或木头会被压伤，印出来的图案会断断续续，而不是清晰完整。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:l] [bi:; bi] [ʃɑ:rp] [ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [tʃɪp] [aʊt] ['krɪspli] [æt; ət] [i:tʃ] [kʌt] ;

If	the	tool	be	sharp	the	wood	will	chip	out	crisply	at	each	cut	;
如果	这	工具	是	锋利的	这	木头	将要	芯片	出去	清脆地	在	每个	切	;

如果工具锋利，每次切割木头都会干净利落地崩裂；

[ðə; ði][laɪnz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kʌt][aʊt] , [nɑ:t] [pʊʃt] [ɔ:r] [prest] [aʊt] .

the	lines	should	be	cut	out	,	not	pushed	or	pressed	out	.
这	线条	应该	是	切	出去	,	不是	推动	或者	按下	出去	.

应该用刀切出线条，而不是用手推或压出线条。

[blʌnt] [tu:lz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][slɪps][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [pər'hæps][ə; eɪ]

Blunt	tools	are	more	responsible	for	slips	than	anything	else	except	perhaps	a
钝	工具	是	更多的	负责任的	为了	滑倒	比	任何事物	别的	除了	也许	一个

[dɪ'stɜ:rbd] [maɪnd] .

disturbed	mind	.
不安	头脑	.

除了精神错乱之外，钝器是造成滑倒的最主要原因。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi]['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Should	there	be	any	danger	of	rubbing	the	drawing	during	engraving	,
应该	那里	是	任何	危险	的	擦	这	绘画	期间	雕刻	,

如果在雕刻过程中有磨损图案的危险，

['kʌvər][ðə; ði] [blɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] ,

cover	the	block	with	a	piece	of	thin	paper	after	the	manner	of	a	tracing	,
覆盖	这	堵塞	和	一个	片	的	薄的	纸	后	这	方式	的	一个	追踪	,

用一张薄纸像描摹一样覆盖住木块。

[fɜ:rst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] [wer] [wɜ:rk][ɪz][tu:; tə] [kə'mens] .

first	making	a	small	hole	where	work	is	to	commence	.
第一的	制作	一个	小的	洞	在哪里	工作	是	到	开始	.

首先在施工开始的地方打一个小孔。

[ðə; ði]['kræftsmən][ɪz][əd'vaɪzd][tu:; tə] ['præktɪs] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

The	craftsman	is	advised	to	practise	by	engraving	something	definite	,	something	that
这	工匠	是	建议	到	实践	经过	雕刻	某物	定	,	某物	那

建议工匠通过雕刻一些确定的东西来练习，一些.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] .

can	be	used	.
能	是	用过的	.

可以使用。

['eɪmləs] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [li:dz] ['noʊwer] ,

Aimless	cutting	and	digging	about	on	bits	of	wood	leads	nowhere	,
漫无目的	切割	和	挖掘	关于	在	比特	的	木头	线索	无处	,

漫无目的地砍伐和挖掘木头毫无意义。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [niːd] [nɑːt][biː; bi][kʌt][ɪn] ['eni]
for it is a very simple matter to cut a line that need not be cut in any
为了 它 是 一个 非常 简单的 事情 到 切 一个 线 那 需要 不是 是 切 在 任何
[pər'tɪkjələr] [pleɪs] ,
particular place ,
特别的 地方 ,

因为剪一条无需在特定位置剪断的线是一件非常简单的事情。

[ˌwer'æz] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][laɪnz][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
whereas to cut the lines exactly to the subject ,
然而 到 切 这 线条 确切地 到 这 主题 ,

而要将线条精确地剪到主体上，

[tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['getɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
to produce something that is required is not only getting experience ,
到 生产 某物 那 是 必需的 是 不是 仅有的 获得 经验 ,

生产出所需产品不仅仅是积累经验，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [noʊn] [æt; ət][wʌns][ɪn] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .
but the result is known at once in success or failure .
但 这 结果 是 已知 在 一次 在 成功 或者 失败 .

但结果立竿见影，要么成功，要么失败。

[fɪg] . -
Fig . 16
如图 . -

图16

[fɪg] . -
Fig . 17
如图 . -

图17

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
Roughly speaking there are four different kinds of engraving ,
大致 请讲 那里 是 四 不同的 种类 的 雕刻 ,

粗略地说，雕刻方式有四种。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni][ˌveəriː'eiʃənz][ænd; ənd][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
of which any variations and combinations can be made .
的 哪个 任何 变体 和 组合 能 是 制成 .

可以进行任意变化和组合。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɪz][tuː; tə][kʌt] [waɪt] [laɪnz][ɑːn] [blæk] ,
The first and most natural is to cut white lines on black ,
这 第一的 和 最多 自然的 是 到 切 白色的 线条 在 黑色的 ,

第一种也是最自然的方法是在黑色底面上画白色线条。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪk'sprest] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrk] ;
and in many cases the subject will be sufficiently expressed without further work ;
和 在 许多 案例 这 主题 将要 是 足够 表达 没有 更远 工作 ;
[fɪg] .
Fig .
如图 .

在许多情况下，无需进一步阐述即可充分表达主题；图。

- [ɪz][kʌt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
16 is cut in this way .
- 是 切 在 这 方式 .

16 就是这样切开的。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ʃoʊz] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['tɪntɪd] [ɔːr] ['ʃeɪdɪd] , [ðæt] [ɪz] , [laɪnz] [kʌt] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
17 shows the background tinted or shaded , that is , lines cut one under the other .
- 演出 这 背景 有色 或者 阴影 , 那 是 , 线条 切 一 在下面 这 其他 .

图 17 显示背景着色或阴影，即线条一条接一条地切割。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ɪz] [ðə; ði] [blæk] ['letər] [klɪrd] (-) [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] , [waɪl] [fɪg] .
18 is the black letter cleared (scauped) away leaving it white , while Fig .
- 是 这 黑色的 信 已清除 (-) 离开 离开 它 白色的 , 尽管 如图 .

18 是黑色字母被清除（刮擦）后留下的白色，而图 18 是黑色字母被清除（刮擦）后留下的白色。

- [ʃoʊz] [ɔːl] [wʊd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɪk'sept] ['aʊtˌlaɪnz] .
19 shows all wood cleared away except outlines .
- 演出 全部 木头 已清除 离开 除了 概述 .

图 19 显示除轮廓外，所有木材都被清除干净。

[boʊld] ['sɪmp(ə)l] ['letərɪŋ] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒekt]
Bold simple lettering is an excellent subject
大胆的 简单的 字母 是 一个 出色的 主题

简洁醒目的字体是一个绝佳的主题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
to begin with .
到 开始 和 .

首先。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] ['kliːnli] :
See that the corners are joined cleanly :
看 那 这 角落 是 加入 干净利落 :

确保边角连接整齐：

['lɪt(ə)l] ['dʒægɪd] ['bɪts] [left] [ɪn] [lʊk] ['slʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [prɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['mænər] .
little jagged bits left in look slovenly and print in a dirty manner .
小的 锯齿状 比特 左边 在 看 邋遢的 和 打印 在 一个 肮脏的 方式 .

残留的小碎屑看起来很邋遢，印刷也很脏。

[fɪg] . -
Fig . 18
如图 . -

图18

[fɪg] . -
Fig . 19
如图 . -

图19

[fɪg] . -
Fig . 20
如图 . -

图20

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][tɪnt] - [tu:lz] [ænd; ənd] ['skɔ:pərz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [fɔ:r; fər] - [ɔ:r] ['klɪrɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

The	larger	tint	-	tools	and	scaupers	are	used	for	scauping	or	clearing	,	that	is	,
这	更大的	着色	-	工具	和	飞龙	是	用过的	为了	-	或者	清理	,	那	是	,

较大的着色工具和刮刀用于刮涂或清理，即

[fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [laɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [wʊd] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] .

for	clearing	a	wide	line	round	the	work	and	cutting	away	all	wood	not	wanted	.
为了	清理	一个	宽的	线	圆形的	这	工作	和	切割	离开	全部	木头	不是	通缉	.

用于清理工件周围较宽的线，并切除所有不需要的木材。

[waɪl] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beli]

While	doing	this	it	is	essential	to	protect	the	surrounding	work	from	the	belly
尽管	正在做	这	它	是	基本的	到	保护	这	周围	工作	从	这	腹部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:l] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [kɑ:rd] ([fɪg] . -) .

of	the	tool	by	a	thin	piece	of	card	(	Fig	.	20	)	.
的	这	工具	经过	一个	薄的	片	的	卡片	(	如图	.	-	)	.

这样做时，必须用一张薄卡片保护周围的工件免受工具腹部的损伤（图 20）。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [θɪn] [jet] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

It	must	be	thin	yet	of	sufficient	substance	to	withstand	the	pressure	of
它	必须	是	薄的	然而	的	充足的	物质	到	经受	这	压力	的

[ðə; ði] [tu:l] ,

the	tool	,
这	工具	,

它必须很薄，但又要有足够的厚度来承受工具的压力。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['lɛvɝɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

for	the	work	is	done	by	levering	out	the	wood	as	well	as	cutting	it	.
为了	这	工作	是	完毕	经过	杠杆	出去	这	木头	作为	出色地	作为	切割	它	.

这项工作既需要用撬棍撬出木头，也需要用刀切割。

[kɑ:rd] [su:n] [werz] [aʊt] .

Card	soon	wears	out	.
卡片	很快	穿着	出去	.

卡片很快就会磨损。

[ə; eɪ] [θɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [wʊd] [ɔ:r] [boʊn] [wɪl] [du:] [wel] [ɪf] [smu:ðd] [ænd; ənd] ['bevld] [ɔ:f] [ə; eɪ]

A	thin	piece	of	hard	wood	or	bone	will	do	well	if	smoothed	and	bevelled	off	a
一个	薄的	片	的	难的	木头	或者	骨	将要	做	出色地	如果	平滑	和	斜面	离开	一个

['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu:l] .

little	on	the	edge	to	be	used	under	the	tool	.
小的	在	这	边缘	到	是	用过的	在下面	这	工具	.

如果将一块薄薄的硬木或骨头打磨光滑，并将边缘稍微削成斜面，就可以用作工具的垫片。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	thickness	should	be	about	that	of	a
这	厚度	应该	是	关于	那	的	一个

厚度应该大约是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['peni] .

penny	.
一分钱	.

一分钱。

[wen] - [stɑːrt][ðə; ði][kʌt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk]['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ]

When	scauping	start	the	cut	a	little	away	from	the	work	gradually	approaching
什么时候	-	开始	这	切	一个	小的	离开	从	这	工作	逐步地	接近

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tuːl] [hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] [wʊd] .

until	the	tool	has	cleared	away	all	unnecessary	wood	.
直到	这	工具	有	已清除	离开	全部	不必要	木头	.

刮削时，从离工件稍远的地方开始，逐渐靠近工件，直到工具清除掉所有多余的木料。

['smɔːlər] ['piːsɪz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ][baɪ][ðə; ði]['smɔːlər] [tuːlz] .

Smaller	pieces	must	of	course	be	taken	away	by	the	smaller	tools	.
较小的	件	必须	的	课程	是	已采取	离开	经过	这	较小的	工具	.

较小的碎片当然要用较小的工具搬走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [blɑːk]

It	is	a	good	plan	to	extend	the	first	finger	of	the	left	hand	over	the	block
它	是	一个	好的	计划	到	延长	这	第一的	手指	的	这	左边	手	超过	这	堵塞

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [hænd] .

until	it	presses	against	the	end	of	the	thumb	of	the	tool	hand	.
直到	它	出版社	反对	这	结尾	的	这	拇指	的	这	工具	手	.

将左手食指伸过木块，直到它压住持工具手的拇指指尖，这是一个不错的做法。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [greɪt] [kən'troʊl][ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [mʌtʃ] ['slɪpɪŋ] .

This	position	gives	great	control	and	prevents	much	slipping	.
这	位置	给予	伟大的	控制	和	阻止	很多	滑倒	.

这种姿势能提供很好的控制力，并能有效防止滑脱。

[fɪg] . -

Fig	.	21
如图	.	-

图21

[fɪg] . -

Fig	.	22
如图	.	-

图22

[fɪg] . -

Fig	.	23
如图	.	-

图23

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːpə] [klɪr] [ə; eɪ][laɪn] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn]

With	the	scauper	clear	a	line	round	the	work	a	little	more	than	its	own
和	这	斯考珀	清除	一个	线	圆形的	这	工作	一个	小的	更多的	比	它是	自己的

[wɪdθ; wɪtθ] .

width	.
宽度	.

用刮刀刮干净后，在作品周围画一条比作品自身宽度略宽的线。

[ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [waɪd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

This	is	sufficiently	wide	to	enable	a	proof	to	be	taken	.
这	是	足够	宽的	到	使能够	一个	证明	到	是	已采取	.

这个范围足够大，可以进行证明。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːf] [sʌm; səm]['sʌbdʒekts] (

If	all	the	wood	is	taken	away	it	is	almost	impossible	to	proof	some	subjects	(
如果	全部	这	木头	是	已采取	离开	它	是	几乎	不可能的	到	证明	一些	主题	(

[θɪn] ['letərɪŋ] ,

thin	lettering	,
薄的	字母	,

如果所有的木头都被拿走，那么几乎不可能校对某些主题（细字），

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] - [pres] ,
for instance) without a hand - press ,
为了 实例) 没有 一个 手 - 按 ,

例如）无需手动印刷机，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [sə'pɔrts] [ðə; ði]['roʊlər][ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃər] [ænd; ənd] ['gɪvz] [prə'tekʃn] [tuː; tə]
for this wood supports the roller and burnisher and gives protection to
为了 这 木头 支持 这 滚筒 和 抛光器 和 给予 保护 到
[ðə; ði][wɜːrk] [waɪl] ['pruːfɪŋ] .
the work while proofing .
这 工作 尽管 校对 .

这种木材可以支撑滚筒和抛光器，并在打样时保护工件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wer] [ə; eɪ] [laɪt] [tɪnt] [ʃeɪdz] ['ɪntuː] [waɪt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɔːr] [laɪt] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres]
Where a light tint shades into white as in a sky or light parts of a dress
在哪里 一个 光 着色 色调 进入 白色的 作为 在 一个 天空 或者 光 部分 的 一个 裙子
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['loʊər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'fɔːr] ['kʌtɪŋ] ,
it is necessary to lower the edges in some way before cutting ,
它 是 必要的 到 降低 这 边缘 在 一些 方式 前 切割 ,

如果浅色逐渐过渡到白色，例如天空或裙子的浅色部分，则在裁剪之前需要以某种方式降低边缘高度。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][hɑːrd] [edʒ] [ɪz][ept][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['smʌdʒi]
otherwise the hard edge is apt to catch the ink and cause a smudgy
否则 这 难的 边缘 是 易于 到 抓住 这 墨水 和 原因 一个 模糊的
[əb'dʒekʃənəbl] [laɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['kliːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] .
objectionable line instead of running cleanly into the white .
令人反感的 线 反而 的 跑步 干净利落 进入 这 白色的 .

否则，硬边容易勾住墨水，导致线条模糊难看，而不是干净利落地过渡到白色部分。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ,
To avoid this ,
到 避免 这 ,

为了避免这种情况，

['loʊər] [ɔːr] [skreɪp] [ðə; ði][hɑːrd] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['dæmɪdʒ][ðə; ði]
lower or scrape the hard edge into the scauping taking care not to damage the
降低 或者 刮 这 难的 边缘 进入 这 - 采取 关心 不是 到 损害 这
[sə'raʊndɪŋ] [wʊd] .
surrounding wood .
周围 木头 .

将硬边向下刮入或刮入凹槽中，注意不要损坏周围的木材。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] ['spɪtˌstɪk] [ɔːr][tɪnt] - [tuːl] ,
It can be done by the sharp edge of spitstick or tint - tool ,
它 能 是 完毕 经过 这 锋利的 边缘 的 痰盂 或者 着色 - 工具 ,

可以用唾液棒或染色工具的锋利边缘来完成。

[ɔːr][ðə; ði] [edʒ] [kæn; kən][fɜːrst][biː; bi] ['loʊɝd] [baɪ][ə; eɪ][flæt] ['skɔːpə] [ænd; ənd] [ðen] [skreɪpt]
or the edge can first be lowered by a flat scauper and then scraped
或者 这 边缘 能 第一的 是 降低 经过 一个 平坦的 斯考珀 和 然后 刮擦
['smuːðli] ['ɪntuː][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuːl] .
smoothly into the scauping by the sharp edge of the engraving tool .
顺利 进入 这 - 经过 这 锋利的 边缘 的 这 雕刻 工具 .

或者可以先用扁平的刮刀降低边缘，然后用雕刻工具的锋利边缘将其平滑地刮入刮刀中。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [fɪg] .
The Section Fig .
这 部分 如图 .

图 截面

- [ʃoʊz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] ['loʊɚd] ['ɪntuː][ðə; ði] - .
24 shows the sharp edge lowered into the scauping .
- 演出 这 锋利的 边缘 降低 进入 这 - .

图 24 显示了锋利的边缘向下倾斜到铲斗中。

[fɪg] . -
Fig . 24
如图 . -

图24

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fɔːr; fər]
The depth of the clearing indicated in the Section is exaggerated for
这 深度 的 这 清理 表明的 在 这 部分 是 夸张的 为了
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['klærəti] .
purposes of clarity .
目的 的 明晰 .

本节中所示的清理深度为了清晰起见而进行了夸大。

[ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [tuː] [diːp] ['bruːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɪz] ['laɪkli] ;
If the scauping is too deep bruising of the sides is likely ;
如果 这 - 是 也 深的 瘀伤 的 这 侧面 是 可能 ;

如果划伤过深，可能会造成侧面瘀伤；

[ɪf] [tuː] ['ʃæloʊ] [ðə; ði][prɪnt] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
if too shallow the print will pick up the ink from the ridges at the bottom
如果 也 浅的 这 打印 将要 挑选 向上 这 墨水 从 这 山脊 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪŋk]['roʊlər] .
of the scauping which have touched the ink roller .
的 这 - 哪个 有 感动 这 墨水 滚筒 .

如果太浅，印刷图案会沾上压印器底部与墨辊接触的纹路中的油墨。

[pruːf] ['teɪkɪŋ]
PROOF TAKING
证明 采取

取证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɪŋk][ɑːn][ə; eɪ][slæb] ([wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][stoʊn] ,
Place a little printer's ink on a slab (which can be of stone ,
地方 一个 小的 打印机的 墨水 在 一个 板 (哪个 能 是 的 石头 ,

在石板（可以是石头做的）上滴几滴印刷墨水，

[sleɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [glæs]) [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['θɪnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
slate , or even glass) and spread it out thinly with a knife ,
石板 , 或者 甚至 玻璃) 和 传播 它 出去 薄薄的 和 一个 刀 ,

用石板（甚至玻璃）做底，然后用刀将其薄薄地抹开。

[ðen] [roʊl][ʌn'tɪl][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['iːvnli] [ænd; ənd] ['θɪnli] .
then roll until distributed evenly and thinly .
然后 卷 直到 分布式 均匀地 和 薄薄的 .

然后摊开，直到均匀且薄薄地铺开。

[əˈvɔɪd] [ˈroʊlɪŋ] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪŋk][æt; ət][wʌns] ; [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [ˈædɪd] [ˈiːzəli] ,

Avoid	rolling	out	too	much	ink	at	once	;	more	can	be	added	easily	,
避免	滚动	出去	也	很多	墨水	在	一次	；	更多的	能	是	额外	容易地	，

避免一次性涂抹过多油墨；可以很容易地添加更多油墨。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [miːnz] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd][ræg] , [ɔːr]

but	to	take	away	means	cleaning	the	whole	with	turpentine	and	rag	,	or
但	到	拿	离开	方法	打扫	这	所有的	和	松节油	和	抹布	，	或者

[ˈskreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

scraping	with	a	knife	.
刮擦	和	一个	刀	.

但要去除，就意味着用松节油和抹布清洁整个区域，或者用刀刮掉。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈdæbər] [biː; bi] [juːst] , [biːt] [ðə; ði][ɪŋk] ,

If	a	dabber	be	used	,	beat	the	ink	,
如果	一个	涂抹器	是	用过的	，	打	这	墨水	，

如果使用蘸墨器，请将墨水捶打均匀。

[wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb] , [ʌnˈtɪl] [kwaɪt]['iːv(ə)n] .

which	is	placed	more	in	the	centre	of	the	slab	,	until	quite	even	.
哪个	是	放置	更多的	在	这	中心	的	这	板	，	直到	相当	甚至	.

将其放置在石板的中心位置，直至完全平整。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][roʊl][ɔːr][dæb][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [kwaɪt] ['iːzəli] ['æftər]

The	amount	to	roll	or	dab	on	to	the	block	will	be	discovered	quite	easily	after
这	数量	到	卷	或者	轻拍	在	到	这	堵塞	将要	是	发现	相当	容易地	后

[ə; eɪ]['traɪəl][ɔːr] [tuː] — [tuː] [mʌtʃ] [ɪŋk] [wɪl] [blɜːr][ðə; ði][wɜːrk] ;

a	trial	or	two	—	too	much	ink	will	blur	the	work	;
一个	审判	或者	二	—	也	很多	墨水	将要	模糊	这	工作	；

经过一两次尝试后，很容易就能找到应该在木块上滚动或涂抹多少墨水——墨水太多会使作品模糊不清；

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [prɪnt] [greɪ] .

too	little	will	print	grey	.
也	小的	将要	打印	灰色的	.

太少会打印出灰色。

[pleɪs] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ɪŋkt] [blɑːk] [wɪˈðaʊt] ['slɝːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Place	the	paper	on	the	inked	block	without	slurring	it	,
地方	这	纸	在	这	墨迹	堵塞	没有	含糊不清	它	，

将纸张轻轻放在涂有墨水的印版上，不要弄脏。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][drɑːp][ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ʌv; əv][kɑːrd] — [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] [wɪl] [duː] — [hoʊld]

and	on	the	paper	drop	a	thin	piece	of	card	—	a	postcard	will	do	—	hold
和	在	这	纸	降低	一个	薄的	片	的	卡片	—	一个	明信片	将要	做	—	抓住

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd] [rʌb][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃər]

down	by	the	left	hand	and	rub	on	the	top	of	the	card	with	the	burnisher
向下	经过	这	左边	手	和	擦	在	这	顶部	的	这	卡片	和	这	抛光器

[ʌnˈtɪl][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz]['teɪkən] .

until	an	impression	is	taken	.
直到	一个	印象	是	已采取	.

在纸上放一张薄卡片（明信片即可），用左手按住，用抛光器摩擦卡片顶部，直到印出图案。

[ðə; ði] [prɪnt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

The	print	can	be	examined	from	time	to	time	by	lifting	a	corner	,
这	打印	能	是	检查	从	时间	到	时间	经过	举重	一个	角落	，

可以不时掀起一角来查看印刷内容。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['peɪpər] [daʊn] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .

holding	the	remaining	paper	down	firmly	with	the	left	hand	on	the	card	.
保持	这	其余的	纸	向下	牢牢	和	这	左边	手	在	这	卡片	.

用左手按住卡片，将剩余的纸张牢牢压住。

[mɔːr] [ˈbəːniʃiŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði][ɪŋk]
More burnishing must be applied to those parts which have not taken the ink
更多的 抛光 必须 是 应用 到 那些 部分 哪个 有 不是 已采取 这 墨水
.
:
.

对于未上墨的部分，需要进行更多抛光处理。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvd] [laɪnz][biː; bi][faɪn] ,
If the engraved lines be fine ,
如果 这 刻 线条 是 美好的 ,

如果雕刻的线条清晰的话，

[laɪt] [ˈpreʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪʃər] [lest][ðə; ði][laɪnz][biː; bi] [bruːzd] ,
light pressure must be given to the burnisher lest the lines be bruised ,
光 压力 必须 是 给定 到 这 抛光器 免得 这 线条 是 瘀伤 ,

使用抛光器时必须轻柔施力，以免损坏线条。

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ðə; ði][pɑːrts][ɑːr; ər] [blæk] [ˈhevɪərðənˈer] [ˈpreʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .
whereas if the parts are black heavier pressure must be given .
然而 如果 这 部分 是 黑色的 较重 压力 必须 是 给定 .

而如果零件是黑色的，则必须施加更大的压力。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɔɪl] [rʌbd] [ɑːn]
A little oil rubbed on
一个 小的 油 摩擦 在

抹上一点油

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] — [ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] —
one side of the card — the side on which the burnisher is to be applied —
一 边 的 这 卡片 — 这 边 在 哪个 这 抛光器 是 到 是 应用 —
[ðen] [rʌbd] [ɔːf] [əˈgen] ,
then rubbed off again ,
然后 摩擦 离开 再次 ,

将卡片的一面（即要涂抹抛光剂的那一面）擦掉，然后再擦掉。

[wɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪʃər] [tuː; tə][slaɪd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [ˈstɪkɪŋ] ;
will allow the burnisher to slide over with ease and prevent sticking ;
将要 允许 这 抛光器 到 滑动 超过 和 舒适 和 防止 粘性 ;

可以让抛光器轻松滑过，防止粘连；

[waɪl] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪʃər] [ɪz] [əˈplaɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][kɑːrd] , [ˈbruːzɪŋ] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə]
while if the burnisher is applied without the card , bruising is liable to occur to
尽管 如果 这 抛光器 是 应用 没有 这 卡片 , 瘀伤 是 容易 到 发生 到
[faɪn] [laɪnz] .
fine lines .
美好的 线条 .

而如果不用卡片直接使用抛光器，细纹处就容易出现瘀伤。

[ˈɪndiə][ˈpeɪpər][ɪz] [ˈeksələnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [pruːfs] [baɪ][hænd] .
India paper is excellent on which to take proofs by hand .
印度 纸 是 出色的 在 哪个 到 拿 证明 经过 手 .

印度纸非常适合手工打样。

[ˈʌðər] [kaɪndz][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪf] [friː] [frʌm; frəm] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [θɪk] .
Other kinds can be used if free from ridges and not too thick .
其他 种类 能 是 用过的 如果 自由的 从 山脊 和 不是 也 厚的 .

如果表面光滑无棱纹且不太厚，也可以使用其他类型的材料。

[ðə; ði] ['θɪkər] [ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] ['greɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][prɪnt] ,

The	thicker	the	paper	the	greater	will	be	the	difficulty	in	getting	a	print	,
这	较厚	这	纸	这	更大的	将要	是	这	困难	在	获得	一个	打印	,

纸张越厚，打印就越困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪŋk] [dʌz] [nɑːt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [θɪn]

for	the	ink	does	not	stick	it	to	the	block	,	as	is	the	case	with	thin
为了	这	墨水	做	不是	戳	它	到	这	堵塞	,	作为	是	这	案件	和	薄的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

因为墨水不会像在薄纸上那样粘附在印版上。

[ænd; ənd] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [muːvz] [ðə; ði]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv]

and	any	examination	of	the	print	nearly	always	moves	the	paper	out	of
和	任何	考试	的	这	打印	几乎	总是	移动	这	纸	出去	的

[pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] “ ['dʌblɪŋ] ” [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

position	and	“	doubling	”	is	the	result	.
位置	和	“	翻倍	”	是	这	结果	.

任何对印刷品的检查几乎总是会使纸张移位，从而导致“重影”。

[ðɪs] [fɜːrst][prɪnt][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌoʊvər'leɪ] .

This	first	print	is	often	called	the	“	overlay	.
这	第一的	打印	是	经常	称为	这	“	覆盖	.

这第一张印刷品通常被称为“覆盖层”。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['piːsɪz]

”	It	shows	not	only	the	engraving	but	all	the	surrounding	wood	and	pieces
”	它	演出	不是	仅有的	这	雕刻	但	全部	这	周围	木头	和	件

[bɪ'twiːn] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['skɔːpə] .

between	that	have	been	too	large	to	be	cut	away	by	a	scauper	.
之间	那	有	到过	也	大的	到	是	切	离开	经过	一个	斯考珀	.

“它不仅显示了雕刻部分，还显示了周围的木头以及它们之间的部分，这些部分太大，无法用刮刀切除。”

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['oʊnli] ,

To	take	a	proof	of	the	engraving	only	,
到	拿	一个	证明	的	这	雕刻	仅有的	,

仅取雕刻样品。

[ðiːz] [blæk] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌoʊvər'leɪ][mʌst; məst][biː; bi][kʌt] [aʊt] ['kliːnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf]

these	black	pieces	on	the	overlay	must	be	cut	out	cleanly	with	a	sharp	knife
这些	黑色的	件	在	这	覆盖	必须	是	切	出去	干净利落	和	一个	锋利的	刀

[ɔːr][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪnt] - [tuːl] ,

or	the	point	of	a	tint	-	tool	,
或者	这	观点	的	一个	着色	-	工具	,

必须用锋利的刀或调色工具的尖端将覆层上的这些黑色部分干净利落地切割下来。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] [ə'gen] , [ðiːz] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn][ðer; ðər]

and	,	after	inking	the	block	again	,	these	pieces	are	placed	on	their
和	,	后	墨水	这	堵塞	再次	,	这些	件	是	放置	在	他们的

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] .

corresponding	parts	on	the	wood	.
相应的	部分	在	这	木头	.

再次给木块上墨后，将这些木块放置在木头上相应的位置。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [blɑːkt] [aʊt] — [ˌoʊvər'leɪ] — [baɪ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	are	thus	blocked	out	—	overlayed	—	by	the	pieces	of	paper	cut	from	the
他们	是	因此	已屏蔽	出去	—	叠加	—	经过	这	件	的	纸	切	从	这

[fɜːrst][prɪnt] .

first	print	.
第一的	打印	.

因此，它们被从第一张印刷品上剪下的纸片遮盖住了——覆盖住了。

[pleɪs] [freʃ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [pruːf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Place fresh paper on the block and proof as before ,
地方 新鲜的 纸 在 这 堵塞 和 证明 作为 前 ,

将新纸放在纸块上，然后像之前一样校对。

['greɪtər] [ker] [haʊ'evər] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] “ ['dʌblɪŋ] .
greater care however is necessary to prevent “ doubling .
更大的 关心 然而 是 必要的 到 防止 “ 翻倍 .

然而，需要更加谨慎以防止“重复”。

” [wer] ['plenti] [ʌv; əv] [blæk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
” Where plenty of black is in the
” 在哪里 很多 的 黑色的 是 在 这

“黑色很多的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ʌv; əv] [θɪn] [laɪnz] ,
engraving the process is simple , but if the subject is of thin lines ,
雕刻 这 过程 是 简单的 , 但 如果 这 主题 是 的 薄的 线条 ,

雕刻过程很简单，但如果雕刻的是细线，

[sʌtʃ] [æz; əz] [faɪn] ['letərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
such as fine lettering , it is a somewhat delicate operation .
这样的 作为 美好的 字母 , 它 是 一个 有些 精美的 手术 .

例如，书写精细的字迹是一项比较精细的操作。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [waɪlst] [ðə; ði] [pruːf] [ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['betər] .
In this case the less it is examined whilst the proof is being taken the better .
在 这 案件 这 较少的 它 是 检查 而 这 证明 是 存在 已采取 这 更好的 .

在这种情况下，在取证过程中，对证据的审查越少越好。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn]
During the process of engraving , in order to see exactly what has been done
期间 这 过程 的 雕刻 , 在 命令 到 看 确切地 什么 有 到过 完毕
[soʊ][fɑːr] ,
so far ,
所以 远的 ,

在雕刻过程中，为了确切地查看目前为止已经完成了什么，

[wʌn] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pruːf] .
one may wish to take a proof .
一 可能 希望 到 拿 一个 证明 .

有人可能想做个证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ]
But the inking of the block would obliterate that part of the drawing which
但 这 墨水 的 这 堵塞 会 泯 那 部分 的 这 绘画 哪个
[hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'greɪvd] .
has not yet been engraved .
有 不是 然而 到过 刻 .

但是给木版上墨会抹去尚未雕刻的那部分图案。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi]
Instead , therefore , of taking a proof with ink the following method will be
反而 , 所以 , 的 采取 一个 证明 和 墨水 这 下列的 方法 将要 是
[faʊnd] [kən'viːniənt] :
found convenient :
成立 方便的 :

因此，与其用墨水打样，不如采用以下方法，这样更方便：

— [pres] [sʌm; səm] [pri'sipiteitid] [tʃɔ:k] ([əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət]['eni] ['kemists]) ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'greɪvd]
— Press some precipitated chalk (obtainable at any chemist's) into the engraved
— 按 一些 沉淀 粉笔 (可获得 在 任何 化学家的) 进入 这 刻
[pɑ:rt][ænd; ənd][waɪp][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [kli:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðʌs] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
part and wipe the surface clean with the palm of the hand thus leaving the
部分 和 擦拭 这 表面 干净的 和 这 棕榈 的 这 手 因此 离开 这
[tʃɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪʒənz] ['oʊnli] .
chalk in the hollows and incisions only .
粉笔 在 这 空心 和 切口 仅有的 .

—将一些沉淀的白垩（可在任何化学家处获得）压入雕刻部分，然后用手掌擦拭干净表面，使白垩只留在凹陷和切口中。

[ðə; ði] [blɑ:k] [wɪl] [ðen] [ə'pɪr] [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] (['oʊnli][nɑ:t] [rɪ'vɜ:rst]) ,
The block will then appear exactly as in a print (only not reversed) ,
这 堵塞 将要 然后 出现 确切地 作为 在 一个 打印 (仅有的 不是 反转) ,

然后，该图块将以与印刷品完全相同的形式出现（只是不会反转）。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [ʃoʊ] [dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [tʃɔ:k] .
i . e . the surface of the wood will show dark against the white chalk .
我 . e . 这 表面 的 这 木头 将要 展示 黑暗的 反对 这 白色的 粉笔 .

也就是说，木头的表面在白色粉笔的映衬下会呈现深色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[prɪ'peərɪŋ] [blɑ:k] [fɔ:r; fər] ['prɪntər]
PREPARING BLOCK FOR PRINTER
准备 堵塞 为了 打印机

准备打印机用印版

[fɪg] . -
Fig . 25
如图 . -

图25

[ɪf] [ðə; ði] [blɑ:k] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sent][tu:; tə][ðə; ði]['prɪntər] [ɔ:l] [ʌn'nesəseri] [wʊd] [hæz; həz][tu:; tə]
If the block is to be sent to the printer all unnecessary wood has to
如果 这 堵塞 是 到 是 发送 到 这 打印机 全部 不必要 木头 有 到
[bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
be taken away ,
是 已采取 离开 ,

如果木块要送到印刷厂，所有不必要的木材都必须去除。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] [ðɪs] [ɪz][best] [dʌn] [baɪ] [gaʊdʒ] [ænd; ənd] ['mælɪt] .
and if there are large surfaces this is best done by gouge and mallet .
和 如果 那里 是 大的 表面 这 是 最好的 完毕 经过 挖出 和 槌 .

如果表面面积较大，最好用凿子和木槌进行加工。

[fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [blɑ:k] [skwer] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ¼ [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,
First saw the block square to within ¼ of an inch of work ,
第一的 锯 这 堵塞 正方形 到 之内 ¼ 的 一个 英寸 的 工作 ,

首先，我看到木块的方正度与实际尺寸相差不到四分之一英寸。

[ðen] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ɔ:r][klæmp][tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] .
then fix it in a vice or clamp to a bench .
然后 使固定 它 在 一个 副 或者 夹钳 到 一个 长椅 .

然后将其固定在虎钳或夹具上，或用夹子固定在工作台上。

[juːz][ðə; ði] [gaʊdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

Use	the	gouge	as	a	chisel	,
使用	这	挖出	作为	一个	凿	,

把凿子当凿子用，

['nevər] [fə'getiŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] ['sentər][ʌv; əv] [blɑːk] .

never	forgetting	to	have	the	cutting	edge	pointing	towards	centre	of	block	.
绝不	遗忘	到	有	这	切割	边缘	指向	向	中心	的	堵塞	.

切记要始终保持刀刃指向木块中心。

[ɪf] [juːst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

If	used	towards	the	edges	pieces	of	wood	will	suddenly	chip	away	and	the
如果	用过的	向	这	边缘	件	的	木头	将要	突然	芯片	离开	和	这

[læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪt] [wɪl] ,

last	stroke	of	the	mallet	will	,
最后的	中风	的	这	槌	将要	,

如果用在边缘，木头会突然崩裂，最后一击木槌会.....

[pər'hæps] , ['ruːɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['seldəm] [rɪ'piːtɪd] .

perhaps	,	ruin	the	work	,	though	an	experience	of	this	kind	is	seldom	repeated	.
也许	,	废墟	这	工作	,	尽管	一个	经验	的	这	种类	是	很少	重复	.

或许会毁了作品，不过这种经历很少会再次发生。

[ðə; ði] [blɑːk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][vaɪs][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['gaʊdʒɪŋ]

The	block	will	have	to	be	turned	about	in	the	vice	to	enable	the	gouging
这	堵塞	将要	有	到	是	转向	关于	在	这	副	到	使能够	这	敲诈勒索

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər][ænd; ənd] [ker] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

to	be	made	towards	the	centre	and	care	must	be	taken	to	hold	the
到	是	制成	向	这	中心	和	关心	必须	是	已采取	到	抓住	这

[gaʊdʒ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][soʊ] [prɪ'vent] ['bruːzɪŋ] .

gouge	high	enough	just	to	clear	the	work	and	so	prevent	bruising	.
挖出	高的	足够的	只是	到	清除	这	工作	和	所以	防止	瘀伤	.

必须将木块在虎钳中翻转过来，以便向中心进行凿削，并且必须小心地将凿子举得足够高，刚好可以清除工件，从而防止损坏工件。

[ðə; ði] [wʊd] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ['diːpli] .

The	wood	must	be	taken	away	deeply	.
这	木头	必须	是	已采取	离开	深	.

必须将木材彻底清除。

[ɪf] [kʌt] [tuː] ['ʃæloʊ] ,

If	cut	too	shallow	,
如果	切	也	浅的	,

如果切口太浅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [gaʊdʒ] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊlər] [wɪtʃ] [ɪŋk]

the	ridges	formed	by	the	gouge	will	pick	up	the	ink	from	the	roller	which	ink
这	山脊	形成	经过	这	挖出	将要	挑选	向上	这	墨水	从	这	滚筒	哪个	墨水

[ə'gen] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] [waɪlst] ['pruːfɪŋ] .

again	will	be	picked	up	by	the	paper	whilst	proofing	.
再次	将要	是	挑选	向上	经过	这	纸	而	校对	.

刮刀形成的纹路会沾上滚筒上的油墨，而这些油墨在打样时又会被纸张沾上。

['eni] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɔ:r] [smɔ:l] ['pi:sɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊdʒ] ['kænɑ:t] [klɪr] [ə'weɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [trɪmd]
Any edges or small pieces that the gouge cannot clear away must be trimmed
任何 边缘 或者 小的 件 那 这 挖出 不能 清除 离开 必须 是 修剪过的
[ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔ:pə] ,
off with the scauper ,
离开 和 这 斯考珀 ,

凿子无法清除的任何边缘或小碎片都必须用刮刀修剪掉。

[ðə; ði][kɑ:rd] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][wɜ:rk] .
the card being used to protect the work .
这 卡片 存在 用过的 到 保护 这 工作 .

用于保护作品的卡片。

[wʊd] - [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'kæmərən] , ['venɪs] , - .
Wood - cut from The Decameron , Venice , 1492 .
木头 - 切 从 这 十日谈 , 威尼斯 , - .

《十日谈》木刻版画，威尼斯，1492年。

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'greɪvd] [baɪ][ɑ:r] . [dʒeɪ] . [bi:dəm] .
Re - engraved by R . J . Beedham .
关于 - 刻 经过 拉 . J . 比德汉姆 .

由 RJ Beedham 重新雕刻。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] [pres]
By permission of The Shakespeare Head Press
经过 允许 的 这 莎士比亚 头 按

经莎士比亚出版社许可

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

['plʌgɪŋ]
PLUGGING
插头

插电

[ɪf] [sʌm; səm] [smɔ:l] [mis'teik] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [di:p] [bru:z] , [fɔ:ls] [kʌt] ,
If some small mistake has arisen such as a deep bruise , false cut ,
如果 一些 小的 错误 有 出现 这样的 作为 一个 深的 挫伤 , 错误的 切 ,

如果出现一些小失误，例如严重的瘀伤、误割，

[slɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [gʊd] [baɪ] ['plʌgɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
slip , etc . , it can be made good by plugging , that is ,
滑 , ETC . , 它 能 是 制成 好的 经过 插头 , 那 是 ,

如果出现滑脱等问题，可以通过堵漏来弥补，也就是说，

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
by the insertion of a new piece of wood where the mistake has occurred .
经过 这 插入 的 一个 新的 片 的 木头 在哪里 这 错误 有 发生 .

在出错的地方插入一块新的木头。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [mʌst; məst][fɪt][ɪn][ɪg'zæktli] ,
This requires skill and care , for the new piece of wood must fit in exactly ,
这 需要 技能 和 关心 , 为了 这 新的 片 的 木头 必须 合身 在 确切地 ,

这需要技巧和细心，因为新木块必须严丝合缝地安装到位。

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
otherwise a white line will show all round it .
否则 一个 白色的 线 将要 展示 全部 圆形的 它 .

否则，它周围就会出现一条白线。

[fɔːr; fər] ['veri] [smɔːl] [plʌgz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

For	very	small	plugs	the	simplest	method	of	making	a	hole	is	to	get	a
为了	非常	小的	插头	这	最简单的	方法	的	制作	一个	洞	是	到	得到	一个

['kɑːrpəntɚz] [neɪl] ,

carpenter's	nail	,
木匠的	指甲	,

对于非常小的塞子，最简单的钻孔方法是用木工钉。

[raʊnd] [ɔːr] [skwer] [taɪp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌg] [rɪ'kwaɪərd] ,

round	or	square	type	,	according	to	the	shape	of	the	plug	required	,
圆形的	或者	正方形	类型	,	根据	到	这	形状	的	这	插头	必需的	,

根据所需插头的形状，可选择圆形或方形。

[faɪl] [ðə; ði] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ænd; ənd] ['flæt(ə)n] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

file	the	sides	to	the	right	size	and	flatten	the	bottom	,
文件	这	侧面	到	这	正确的	尺寸	和	压平	这	底部	,

将两侧锉至合适大小，并将底部磨平。

['faɪnəli] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [smuːð] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔɪl] - [stoʊn] .

finally	getting	the	edges	and	bottom	sharp	and	smooth	on	the	oil	-	stone	.
最后	获得	这	边缘	和	底部	锋利的	和	光滑的	在	这	油	-	石头	.

最后用油石将刀刃和刀底磨得锋利光滑。

[draɪv] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,

Drive	this	into	the	wood	,
驾驶	这	进入	这	木头	,

把它钉入树林里，

[ə'baʊt] [wʌn] / - [tuː; tə] [wʌn] / [eɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌg] .

about	1	/	16	to	1	/	8	of	an	inch	according	to	the	size	of	the	plug	.
关于	1	/	-	到	1	/	8	的	一个	英寸	根据	到	这	尺寸	的	这	插头	.

根据插头尺寸，大约为 1/16 到 1/8 英寸。

[teɪk] [ðə; ði] [neɪl] [aʊt] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪt] [pʊl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] ,

Take	the	nail	out	again	by	a	straight	pull	to	avoid	bruising	the	sides	,
拿	这	指甲	出去	再次	经过	一个	直的	拉	到	避免	瘀伤	这	侧面	,

再次用直线拔出钉子，避免伤到钉子两侧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [neɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [ʃeɪpt] ,

and	if	the	nail	has	been	properly	shaped	,
和	如果	这	指甲	有	到过	适当地	形状	,

如果指甲的形状已经修整得当，

[ə; eɪ] [kliːn] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

a	clean	hole	with	sharp	edges	will	be	the	result	.
一个	干净的	洞	和	锋利的	边缘	将要	是	这	结果	.

最终会得到一个边缘锋利的干净孔洞。

['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɑːkswʊd] ,

Into	this	hole	insert	a	piece	of	boxwood	,
进入	这	洞	插入	一个	片	的	黄杨木	,

将一块黄杨木插入这个孔中，

[trɪmd] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [saɪz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæt] [tuːl] [ɔːr] ['tʃɪz(ə)l] ,

trimmed	to	exact	size	by	means	of	a	flat	tool	or	chisel	,
修剪过的	到	精确的	尺寸	经过	方法	的	一个	平坦的	工具	或者	凿	,

用扁平工具或凿子修整至精确尺寸，

[ðen] ['dʒentli] ['hæmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ɪz][felt]

then	gently	hammer	with	a	piece	of	wood	until	the	bottom	of	the	hole	is	felt
然后	轻轻地	锤	和	一个	片	的	木头	直到	这	底部	的	这	洞	是	毛毡

.

:

.

然后用一块木头轻轻敲击，直到感觉到孔底为止。

[tuː; tə][dɪp][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][plʌg]['ɪntuː] [θɪn] [gluː][ɔːr][gʌm] [bɪ'fɔːr] [ɪn'sɜːrʃn] [wɪl] [help][tuː; tə]

To	dip	the	end	of	the	plug	into	thin	glue	or	gum	before	insertion	will	help	to
到	蘸	这	结尾	的	这	插头	进入	薄的	胶水	或者	胶	前	插入	将要	帮助	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fæst] ,

keep	it	fast	,
保持	它	快速地	,

插入前将插头末端蘸上薄薄的胶水或口香糖，有助于使其牢固插入。

[bʌt; bət] [smɔːl] [plʌgz] ['ækjərətli] [trɪmd] [wɪl] [hoʊld] [wɪ'ðaʊt] [gluː] .

but	small	plugs	accurately	trimmed	will	hold	without	glue	.
但	小的	插头	准确	修剪过的	将要	抓住	没有	胶水	.

但是，修剪得当的小插头无需胶水也能固定。

[fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] [plʌgz] [gluː] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] .

For	larger	plugs	glue	must	be	used	.
为了	更大的	插头	胶水	必须	是	用过的	.

对于较大的插头，必须使用胶水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɪg] . -

Fig	.	26
如图	.	-

图26

[θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [piːs] [ʌv; əv][kɑːrd][kʌt][ə; eɪ][hoʊl][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Through	a	thin	piece	of	card	cut	a	hole	large	enough	to	allow	the	head	of
通过	一个	薄的	片	的	卡片	切	一个	洞	大的	足够的	到	允许	这	头	的

[ðə; ði] [plʌg] [tuː; tə][proʊ'truːd] ,

the	plug	to	protrude	,
这	插头	到	突出	,

用一张薄卡片剪出一个足够大的孔，使插头的头部能够伸出来。

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

place	it	in	the	block	to	protect	the	engraving	,
地方	它	在	这	堵塞	到	保护	这	雕刻	,

将其放入木块中以保护雕刻部分。

[ðen] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [hed] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [sɔː] .

then	cut	off	the	projecting	head	close	to	the	card	with	a	fine	saw	.
然后	切	离开	这	投影	头	关闭	到	这	卡片	和	一个	美好的	锯	.

然后用细锯将突出的头部靠近卡片切掉。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːpə] [ænd; ənd][kɑːrd] , ['ɔːlweɪz] ['kʌtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər] ,

By	means	of	the	scauper	and	card	,	always	cutting	towards	the	centre	,
经过	方法	的	这	斯考珀	和	卡片	,	总是	切割	向	这	中心	,

用刮刀和卡片，始终向中心切割，

['loʊər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,

lower	the	remaining	projection	until	nearly	level	with	surrounding	surface	,
降低	这	其余的	投影	直到	几乎	等级	和	周围	表面	,

将剩余的突出部分降低至几乎与周围表面齐平。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][leɪd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] .

and	finish	off	with	the	chisel	laid	flat	on	the	block	.
和	结束	离开	和	这	凿	铺设	平坦的	在	这	堵塞	.

最后将凿子平放在木块上进行敲击。

[æn; ən] ['eksələnt] [tuːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [plʌg] ['lev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tɪnt] - [tuːl] [leɪd][ɑːn]

An	excellent	tool	with	which	to	get	the	plug	level	is	a	fine	tint	-	tool	laid	on
一个	出色的	工具	和	哪个	到	得到	这	插头	等级	是	一个	美好的	着色	-	工具	铺设	在

[ɪts][saɪd][ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

its	side	and	used	as	a	chisel	,
它是	边	和	用过的	作为	一个	凿	,

用来调整塞子水平的绝佳工具是将精细的着色工具侧放，用作凿子。

['tʃɪz(ə)l][ɔːr][tɪnt] - [tuːl] ['biːɪŋ] [juːst][ɪn][ə; eɪ]['slaɪsɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][nɑːt] ['drɪvn] .

chisel	or	tint	-	tool	being	used	in	a	slicing	movement	and	not	driven	.
凿	或者	着色	-	工具	存在	用过的	在	一个	切片	移动	和	不是	驱动	.

凿子或着色工具以切削动作使用，而不是驱动。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['plʌgɪŋ] [neɪlz] , [meɪd] ['redi] [ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

Two	or	three	plugging	nails	,	made	ready	and	kept	for	the	purpose	,
二	或者	三	插头	指甲	,	制成	准备好	和	保留	为了	这	目的	,

准备两三根堵钉，以备不时之需。

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['smɔːlər] [plʌgz] .

will	be	all	that	are	required	for	smaller	plugs	.
将要	是	全部	那	是	必需的	为了	较小的	插头	.

这些就足以满足小型插头的需求了。

[ðə; ði][hoʊlz][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [drɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] ['fretwɜːrk] .

The	holes	can	also	be	made	by	drills	such	as	are	used	for	fretwork	.
这	孔	能	还	是	制成	经过	演习	这样的	作为	是	用过的	为了	格子	.

也可以用钻头（例如用于制作镂空花纹的钻头）来钻孔。

['lɑːrdʒər] [plʌgz] [mʌst; məst][biː; bi] - [ɔːr] ['tʃɪzld] [aʊt] ,

Larger	plugs	must	be	scauped	or	chiselled	out	,
更大的	插头	必须	是	-	或者	凿刻的	出去	,

较大的塞子必须用凿子或凿子凿出。

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [saɪdz] [goʊ] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt]

taking	care	that	the	sides	go	straight	down	and	that	the	edges	are	without
采取	关心	那	这	侧面	去	直的	向下	和	那	这	边缘	是	没有

[ə; eɪ] [bruːz] .

a	bruise	.
一个	挫伤	.

注意确保两侧垂直向下，边缘没有擦伤。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] [plʌg] , [ðə; ði] [diːpər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hoʊl] ,

The	larger	the	plug	,	the	deeper	must	be	the	hole	,
这	更大的	这	插头	,	这	更深	必须	是	这	洞	,

塞子越大，孔就必须越深。

[ðə; ði] [depθ] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [plʌgz] ['biːɪŋ] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [blɑːk] .

the	depth	for	large	plugs	being	half	-	way	through	the	block	.
这	深度	为了	大的	插头	存在	一半	-	方式	通过	这	堵塞	.

大号塞子的深度为缸体的一半。

[plʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ker] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

Plugs	on	the	extreme	edge	of	the	block	require	more	care	but	the	difficulties
插头	在	这	极端	边缘	的	这	堵塞	要求	更多的	关心	但	这	困难

[kæn; kən] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][biː; bi]

can	nearly	always	be
能	几乎	总是	是

位于缸体边缘的塞子需要更加小心，但困难几乎总是可以解决的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
overcome by a little ingenuity .
克服 经过 一个 小的 独创性 .

凭借一点巧思克服了困难。

[ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [bruːz] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .
A drop of water placed on a bruise will often bring it to the surface again .
一个 降低 的 水 放置 在 一个 挫伤 将要 经常 带来 它 到 这 表面 再次 .

在瘀伤上滴一滴水，通常就能使瘀伤再次显现出来。

[hɑːt] ['wɔːtər] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [waɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ,
Hot water is still more effective , while , if the bruising is deep and general ,
热的 水 是 仍然 更多的 有效的 , 尽管 , 如果 这 瘀伤 是 深的 和 一般的 ,

热水仍然更有效，而如果瘀伤较深且范围较大，

['stiːmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [wʊd] ['rɑːt(ə)n]
steaming the whole surface is the best method though it makes the wood rotten
蒸煮 这 所有的 表面 是 这 最好的 方法 尽管 它 制作 这 木头 烂
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [ɑːn] ['æftərwərdz] .
and disagreeable to cut on afterwards .
和 令人不快的 到 切 在 然后 .

用蒸汽蒸煮整个表面是最好的方法，但这会让木头腐烂，之后很难切割。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪnz] [ɑːn]
The beginner should commence with patterns and pictures of white lines on
这 初学者 应该 开始 和 图案 和 图片 的 白色的 线条 在
[blæk] .
black .
黑色的 .

初学者应该从黑底白线的图案和图片开始练习。

[ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['meθəd] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [laɪnz]
The normal development of this first method is the silhouette with white lines
这 普通的 发展 的 这 第一的 方法 是 这 轮廓 和 白色的 线条
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

第一种方法的正常发展过程是形成带有白色线条的轮廓。

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [skɪl] [wɪð; wɪθ] ['greɪvər] [ænd; ənd] ['skɔːpərz] [hiː; hi] [meɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'greɪv]
Having attained skill with gravers and scaupers he may proceed to engrave
拥有 已达到 技能 和 雕刻师 和 飞龙 他 可能 继续 到 雕刻
['pætərn] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [blæk] [laɪnz] [ɑːn] [waɪt] ,
patterns and pictures of black lines on white ,
图案 和 图片 的 黑色的 线条 在 白色的 ,

熟练掌握雕刻刀和刮刀的使用方法后，他就可以开始在白色背景上雕刻黑色线条的图案和图像了。

[fɜːrst][ɪn][pleɪn] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

first	in	plain	outline	,	and	then	,	last	of	all	,
第一的	在	清楚的	大纲	,	和	然后	,	最后的	的	全部	,

首先简要概述，然后，最后，

[hiː; hi] [meɪ] [ə'tempt] [ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrfɪs] .

he	may	attempt	the	modelling	and	elaboration	of	the	general	surface	.
他	可能	试图	这	造型	和	详细说明	的	这	一般的	表面	.

他可能会尝试对一般曲面进行建模和细化。

[noʊt] [ɑːn] [wʊd] - [kʌts]

NOTE	ON	WOOD	-	CUTS
笔记	在	木头	-	削减

关于木刻的说明

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]

The	method	of	wood	-	engraving	which	is	described	in	this	book	is	distinct	from
这	方法	的	木头	-	雕刻	哪个	是	描述	在	这	书	是	清楚的	从

[ðæt] [noʊn] ['prɑːpərli][æz; əz] “ [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ” .

that	known	properly	as	“	wood	-	cutting	”	.
那	已知	适当地	作为	“	木头	-	切割	”	.

本书所描述的木刻方法与通常所说的“木刻”方法有所不同。

[ðə; ði] “ ['wʊdkʌt] ” [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'sted]

The	“	woodcut	”	is	done	with	a	knife	on	the	long	grain	of	the	wood	instead
这	“	木刻	”	是	完毕	和	一个	刀	在	这	长的	粮食	的	这	木头	反而

[ʌv; əv][ðə; ði][end] [greɪn] .

of	the	end	grain	.
的	这	结尾	粮食	.

“木刻”是用刀沿着木材的长纹理而不是端纹理进行雕刻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [dʌn] [ɑːn][sɔːft] [wʊd] [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] [les] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juːz][ɪn]

It	is	necessarily	done	on	soft	wood	and	is	therefore	less	suitable	for	use	in
它	是	一定	完毕	在	柔软的	木头	和	是	所以	较少的	合适的	为了	使用	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] ,

conjunction	with	type	in	a	printing	press	,
连词	和	类型	在	一个	印刷	按	,

它必须在软木上制作，因此不太适合与印刷机上的活字一起使用。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ][wɜːrk] .

except	for	large	work	.
除了	为了	大的	工作	.

除了大型项目之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvər] [ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] ['præktɪs] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ['ɔːlsoʊ]

But	the	wood	-	engraver	should	certainly	practise	the	art	of	wood	-	cutting	also
但	这	木头	-	雕刻师	应该	当然	实践	这	艺术	的	木头	-	切割	还

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ,

and	for	the	purpose	he	will	require	,
和	为了	这	目的	他	将要	要求	,

但是，木刻家当然也应该练习木刻技艺，以满足他的需求。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][plæŋks][ʌv; əv] [per] [wʊd] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪmələr][faɪn] - [greɪnd] [wʊd] ,

in	addition	to	some	planks	of	pear	wood	or	a	similar	fine	-	grained	wood	,
在	添加	到	一些	木板	的	梨	木头	或者	一个	相似的	美好的	-	颗粒状	木头	,

除了梨木板或类似的细纹木材外，

[ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['sevrəl] [wʊd] - ['kɑːrvɚz] ['tʃɪzəlz] [ænd; ənd]

a	knife	and	several	wood	-	carver's	chisels	and
一个	刀	和	一些	木头	-	雕刻师	凿子	和

一把刀和几把木雕凿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

['gaʊdʒɪz] — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][fɔːr; fər]
gouges — the first for cutting lines and edges and the latter for
凿子 — 这 第一的 为了 切割 线条 和 边缘 和 这 后者 为了
['kʌtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
cutting away the background .
切割 离开 这 背景 .

凿子——前者用于切割线条和边缘，后者用于去除背景。

[ðə; ði] [naɪf] ([fɪg] . -) [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [tuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][best][fɔːrm][ɪz]
The knife (Fig . 27) is the most important of these tools and the best form is
这 刀 (如图 . -) 是 这 最多 重要的 的 这些 工具 和 这 最好的 形式 是
[laɪk][ə; eɪ]['veri] [faɪn] ['kɑːrpəntɚz] ['tʃɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['hænd(ə)l] ,
like a very fine carpenter's chisel with a small handle ,
喜欢 一个 非常 美好的 木匠的 凿 和 一个 小的 处理 ,

刀（图 27）是这些工具中最重要的一种，最好的形状就像一把非常精细的木工凿子，带有一个小手柄。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [grɑːspt] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bleɪd] [ə'baʊt][wʌn] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
such as can be grasped in the fingers , a short blade about one inch long ,
这样的 作为 能 是 抓住 在 这 手指 , 一个 短的 刀刃 关于 一 英寸 长的 ,

例如可以用手指握住的，刀刃很短，大约一英寸长，

[θriː] - [eɪtθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd][ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] - [naɪf] ,
three - eighths of an inch wide and as thin as that of a pen - knife ,
三 - 八分之一 的 一个 英寸 宽的 和 作为 薄的 作为 那 的 一个 笔 - 刀 ,

宽八分之三英寸，薄如小刀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [end] [graʊnd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] 30° [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər]
with the cutting end ground at an angle of about 30° with the upper
和 这 切割 结尾 地面 在 一个 角度 的 关于 30° 和 这 上
[edʒ] .
edge .
边缘 .

切削端与上边缘成约 30° 角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pen][ɪz][held][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It is held very much as a pen is held for writing and , of course ,
它 是 握住 非常 很多 作为 一个 笔 是 握住 为了 写作 和 , 的 课程 ,

它的握法与握笔书写非常相似，当然，

[ðə; ði][kʌt][ɪz] [meɪd] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɜːr][ðə; ði][greɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
the cut is made always in the direction which does not burr the grain of the
这 切 是 制成 总是 在 这 方向 哪个 做 不是 刺果 这 粮食 的 这
[wʊd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['skjuːər] [ɪz] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [tɔːrdz] [ænd; ənd][nɑːt][ə'weɪ][frʌm; frəm]
wood just as a skewer is sharpened by cutting towards and not away from
木头 只是 作为 一个 烤肉串 是 锋利 经过 切割 向 和 不是 离开 从
[ɪts] [pɔɪnt] .
its point .
它是 观点 .

切割时始终要沿着不会损伤木纹的方向进行，就像削尖烤肉签一样，要朝着尖端而不是远离尖端的方向切割。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ðə; ði] [wʊd] - [kʌt][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm]
Although **in** **connection** **with** **the** **printing** **press** **the** **wood** **-** **cut** **has** **not** **the** **same**
虽然 在 联系 和 这 印刷 按 这 木头 - 切 有 不是 这 相同的
['juːsflnəs] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [juːst]
usefulness **as** **the** **wood** **-** **engraving** **on** **account** **of** **the** **soft** **wood** **necessarily** **used**
用处 作为 这 木头 - 雕刻 在 帐户 的 这 柔软的 木头 一定 用过的
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['duːɪŋ][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
and **the** **impossibility** **of** **doing** **the** **finest** **work** **with** **the** **same** **degree** **of**
和 这 不可能 的 正在做 这 最好的 工作 和 这 相同的 程度 的
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision **,**
精确 ,

虽然由于木刻必须使用软木，而且无法像木刻那样精确地制作出最精细的作品，因此在印刷方面，木刻的实用性不如木雕；

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑːrt] [ðæt] [ʌv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ɪz][ɑːn][æn; ən]
nevertheless **,** **as** **an** **independent** **art** **that** **of** **wood** **-** **cutting** **is** **on** **an**
尽管如此 , 作为 一个 独立的 艺术 那 的 木头 - 切割 是 在 一个

然而，作为一门独立的艺术，木刻艺术正处于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[iˈkwɑːləti][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,
equality **with** **any** **other** **,** **and** **,** **in** **one** **respect** **,**
平等 和 任何 其他 , 和 , 在 一 尊重 ,

与任何其他事物平等，并且在某一方面，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['oʊnli][sɔːft] [wʊd] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʊd] ,
the **fact** **that** **only** **soft** **wood** **can** **be** **used** **is** **an** **advantage** **;** **for** **such** **wood** **,**
这 事实 那 仅有的 柔软的 木头 能 是 用过的 是 一个 优势 ; 为了 这样的 木头 ,

只能使用软木这一事实本身就是一个优势；对于这种木材而言，

[paɪn][ɔːr] [per] , [ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːrd] ['fɔːrən] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]
pine **or** **pear** **,** **is** **more** **easy** **to** **get** **than** **a** **hard** **foreign** **wood** **like** **the** **Turkish**
松树 或者 梨 , 是 更多的 简单的 到 得到 比 一个 难的 外国的 木头 喜欢 这 土耳其
[bɑːks] - [wʊd] .
box **-** **wood** **.**
盒子 - 木头 .

松木或梨木比土耳其黄杨木等坚硬的外国木材更容易获得。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [meɪ] ['ðerfɔːr] [goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊn] [bæk] ['gɑːrdn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl]
The **wood** **-** **cutter** **may** **therefore** **go** **into** **his** **own** **back** **garden** **for** **his** **material**
这 木头 - 刀具 可能 所以 去 进入 他的 自己的 后退 花园 为了 他的 材料
[ænd; ənd][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɜːrtʃənt] .
and **is** **independent** **of** **the** **foreign** **merchant** **.**
和 是 独立的 的 这 外国的 商人 .

因此，伐木工可以到自家后花园里砍伐木材，不再依赖外国商人。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][kwaɪt]
The **difficulty** **of** **the** **wood** **-** **engraver** **in** **this** **matter** **is** **,** **however** **,** **not** **quite**
这 困难 的 这 木头 - 雕刻师 在 这 事情 是 , 然而 , 不是 相当
[ɪn'suːpərəb(ə)l] ,
insuperable **,**
不可逾越 ,

然而，木刻家在这方面遇到的困难并非完全无法克服。

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['prɑːpərli] ['siːznd] [ænd; ənd] [prɪ'pərd] , ['hɑːli] [ɔːr] ['blækθɔːrn] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [gʊd]
for , if properly seasoned and prepared , holly or blackthorn are quite good
为了 , 如果 适当地 经验丰富的 和 准备 , 冬青 或者 黑刺李 是 相当 好的
[fɔːr; fər] [end] [greɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] ,
for end grain work and ,
为了 结尾 粮食 工作 和 ,

如果经过适当的调味和处理，冬青木或黑刺李木非常适合用于端面加工，

[ðoʊ] [nɑːt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['bɑːkswʊd] , [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['sʌbstɪtuːt] .
though not as hard as boxwood , make a very fair substitute .
尽管 不是 作为 难的 作为 黄杨木 , 制作 一个 非常 公平的 代替 .

虽然不如黄杨木坚硬，但也是一个非常不错的替代品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ælfəbet] , [baɪ] ['renldz] [stoʊn] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [geɪts] & ['wɑːʃbɔːrn] , ['limitid] .)
Alphabet , by Reynolds Stone (By permission of Burns , Gates & Washbourne , Ltd .)
字母 , 经过 雷诺兹 石头 (经过 允许 的 烧伤 , 盖茨 & 沃什伯恩 , 有限公司 .)

字母表，作者：雷诺兹·斯通（经 Burns, Gates & Washbourne, Ltd. 许可）

[frʌm; frəm] ['fɔrəst] ['riːdz] [ə'pɑːsteɪt] , [baɪ] ['renldz] [stoʊn] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪbɚ] & ['feɪbɚ] ,
From Forrest Reid's Apostate , by Reynolds Stone (By permission of Faber & Faber ,
从 福雷斯特 里德的 叛教者 , 经过 雷诺兹 石头 (经过 允许 的 费伯 & 费伯 ,
['limitid] .)
Ltd .)
有限公司 .)

摘自雷诺兹·斯通所著《福雷斯特·里德的叛教者》（经费伯出版社许可）

['wɪntər] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['vɛrəl] , [baɪ] [ɑːr] . [dʒeɪ] . [biːdəm]
Winter , from a sketch by Verrall , by R . J . Beedham
冬天 , 从 一个 草图 经过 维拉尔 , 经过 拉 . J . 比德汉姆

冬日，根据维拉尔的素描，RJ·比德汉姆著

['strɔːberi] ['pɪkɪŋ] , [baɪ] [kler] ['leɪtən] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['gɑːlənts])
Strawberry Picking , by Claire Leighton (By permission of Victor Gollancz)
草莓 挑选 , 经过 克莱尔 莱顿 (经过 允许 的 胜利者 戈兰茨)

采摘草莓，克莱尔·莱顿摄（经维克多·戈兰茨许可）

[mɑːrtʃ] , [baɪ] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . -
March , by Mrs . G . Raverat
行进 , 经过 太太 . G . -

三月，作者：G·拉韦拉特夫人

“ [mɪs] ['dʒɛŋkɪnz] ['riːdɪŋ] ['ræsɪləs] , ” [baɪ] ['dʒoʊn] ['hæsəl] ([baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [dʒiː] .
“ Miss Jenkyns reading Rasselas , ” by Joan Hassall (By permission of George G .
“ 错过 詹金斯 阅读 拉塞拉斯 , ” 经过 琼 哈萨尔 (经过 允许 的 乔治 G .
['hærəp] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .)
Harrap & Co . , Ltd .)
哈拉普 & 合作 . , 有限公司 .)

“詹金斯小姐朗读拉塞拉斯的诗”，作者：琼·哈索尔（经乔治·G·哈拉普有限公司许可）

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [baɪ] ['rɑːbərt] ['gɪbɪŋz]
The Cottage , by Robert Gibbings
这 小屋 , 经过 罗伯特 绞肉

罗伯特·吉宾斯的《小屋》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神